

AL

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



№ 24
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ
ΕΤΕ
1973





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No 24
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ 1973

No 24
ETE 1973

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	ΣΕΛΙΣ PAGE	SOMMAIRE
	Μυστράς 4	Mystras
Ποιός είναι Ποιός στά "Άσπρα Σπίτια	11	Qui est Qui à Aspra Spitia
Φωτορεπορτάζ	14	Le reportage illustré
Οί καινούργιοι δρόμοι	18	Les nouvelles routes
Οικογενειακά και "Άλλα . . .	20 & 21	Nouvelles de la Famille
'Η Μονή Προφήτου 'Ηλιοῦ	23	Le Monastère de Profitis Ilias
Λαϊκή στ' "Άσπρα Σπίτια	27	Le marché local à Aspra Spitia (en grec)
Οί όνομασίες τών οδών τής πόλεως μας	28	Les noms des rues de notre cité
'Η Λέσχη μας «Μεδεών»	30	Notre Club «Médéon»
'Η 'Ασφάλεια ζωής και άτυχημάτων	36	L'Assurance vie et accidents
Σταυρόλεξο	38	Les mots croisés (en grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Έκδίδεται ανά τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ

'Αλουμίνιον τής Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληάς
Νηρέως 84, "Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Τ. Φ. Κωνσταντινίδης
Περικλέους 41, 'Αθήναι

ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

Ι. Μακρής Α.Ε.

Παράδεισος 'Αμαρουσίου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.
Βουκουρεστίου 27α, 'Αθήναι

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE — EDITEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliadis
Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

T. F. Konstantinidis
Perikleous 41, Athènes

IMPRIMEE PAR

J. Macris S.A.
Paradissos Amaroussiou

PUBLIEE PAR

Publicités «TRITON» Ltd.
27a rue Voukourestiou, Athènes

Στό έξώφυλλο: Μυστράς, 'Η Παντάνασσα.

Ire couverture: Mystras. L'Église Pandanassa.

Στήν άπέναντι σελίδα: "Άσπρα Σπίτια. Ρεμβασμοί στην πα-
ραλία.

Ci-contre: Aspra Spitia. Rêveries au bord de la mer.



Παντάνασσα. Δυτική άποψις.

Pandanassa. Vue du côté Ouest.

ΜΥΣΤΡΑΣ

MYSTRAS

Ο Μυστράς, αυτή η περίφημη νεκρή πολιτεία, αποτελεί το επίκεντρο στη συνέχεια του ταξιδιού μας στη νότια Πελοπόννησο. Φυσικά δεν θα σάς... εγκαταλείψωμε στην Πύλο, πού είχαμε φθάσει στο προηγούμενο τεύχος. Θα πάμε μαζί μέχρι τον Μυστρά και δεν θα παραλείψωμε επίσης να επισκεφθούμε την ιστορική Μονεμβασία με το πασίγνωστο κάστρο της καθώς και τα θαυμάσια σπήλαια του Δυρού με τον φαντασμαγορικό διάκοσμο.

“Ας βιαστούμε όμως μιὰ κι’ ἔχομε νὰ κάνωμε τόσο δρόμο !

ΠΥΛΟΣ — ΚΑΛΑΜΑΤΑ

Ο δρόμος από την Πύλο μέχρι τον Ριζόμυλο είναι ασφαλτοστρωμένος και τον ακολουθούμε μάλλον ευχάριστα, παρά το μικρό του πλάτος, τις πολλές στροφές και τα άνεβοκατεβάσματα στις πλαγιές των λόφων. Ο Ριζόμυλος είναι ένα μικρό χωριό,

Mystras, cette fameuse cité morte, constitue le point principal dans la suite de notre voyage dans le Péloponnèse du Sud. Naturellement, nous ne vous abandonnerons pas à Pylos où nous étions arrivés dans notre précédent numéro. Nous irons ensemble jusqu'à Mystras et ne manquerons pas aussi de visiter l'historique Monemvassia avec son fameux château et les superbes grottes de Diros à la décoration fantastique.

Mais, dépêchons-nous, car le parcours est long devant nous !

PYLOS - KALAMATA

La route de Pylos jusqu'à Rizomylos est asphaltée et nous la faisons agréablement malgré son étroitesse, ses nombreux virages et bien qu'elle monte et descende

σε απόσταση 31 χλμ. από την Πύλο και στο σημείο ακριβώς, που ο δρόμος διακλαδίζεται: Εύθεια προς Καλαμάτα, δεξιά προς Κορώνη.

Στρίβουμε δεξιά και σε λίγο φθάνουμε στο παραλιακό χωριό Πεταλίδι με το αρκετά γνωστό «Έρωσ Μπήτς». Προχωρούμε σχεδόν παράλληλα προς την ακτή και περνάμε από αρκετά χωριά, που το καλοκαίρι γεμίζουν από παραθεριστάς. Όλοι αποζητούν μια ήσυχη άμμουδιά και φρέσκο ψάρι, σε τιμές χαμηλές! Άδικος κόπος!

Τέλος πάντων. Έμείς είμαστε περαστικοί...

Η Κορώνη είναι ένα γραφικό χωριό χτισμένο στην πλαγιά ενός μακρόστενου λόφου, που οι τρεις του πλευρές βρέχονται απ' τη θάλασσα. Στην κορυφή το ισχυρό βενετσιάνικο κάστρο, γύρω από το οποίο πλέκεται η μακραίωνη ιστορία της Κορώνης. Σήμερα στο ένα τμήμα του κάστρου υπάρχουν κάτι μικρές κατοικίες μέσα σε έλιες και αμπέλια και στο άλλο ένα γυναικείο μοναστήρι, όπου απαγορεύεται η είσοδος με σόρτς, κοντομάνικα κλπ., κλπ. Έτσι η επίσκεψις του κάστρου είναι μάλλον προβληματική. Κάτω όμως από το κάστρο υπάρχει η ενδιαφέρουσα εκκλησία της Παναγίας της Έλεήστριας, μέσα στο όμώνυμο αλσύλλιο.

Ξαναγυρίζουμε στον Ριζόμυλο έχοντας κάνει συνολικά 60 χλμ., για χατήρι της Κορώνης και τραβάμε για την Καλαμάτα. Περνάμε πρώτα από την Μεσσήνη, που είναι χτισμένη κοντά στην δεξιά όχθη του Παμίσου. Αποτελεί σπουδαίο κέντρο παραγωγής ρυζιού και φημίζεται για το καρναβάλι της της Καθαράς Δευτέρας. Σε μικρή απόσταση βρίσκεται και η πλάζ της Μπούκας με την έκτεταμένη άμμουδιά και την καθαρή θάλασσα.

Η Καλαμάτα, πρωτεύουσα του Νομού Μεσσηνίας, είναι μια όμορφη πόλις με 40.000 κατοίκους. Είναι φυσικό λοιπόν να διαθέτη ξενοδοχεία για διαμονή, εστιατόρια για φαγητό και άλλα κέντρα για διασκέδαση ή αναψυχή. Διαθέτει όμως και

plusieurs fois les pentes des collines. Rizomylos est un petit village à 31 kilomètres de Pylos, juste à l'endroit où la route se sépare en deux : en avant vers Kalamata, à droite vers Koroni.

Nous tournons à droite et arrivons sous peu au village Petalidi en bordure de mer connu sous le nom «Eros Beach». Nous avançons presque en parallèle vers la côte et passons par plusieurs villages, pendant l'été envahis de touristes. Tous recherchent un coin calme et du poisson frais — à des prix bas ! Mais en vain !

Cela nous intéresse peu. Nous sommes de passage ici...

Koroni est un village pittoresque construit sur la pente d'une colline étroite, mouillé des trois côtés par la mer. Au sommet, un château fort vénitien, autour duquel se développe l'histoire très ancienne de Koroni. Aujourd'hui, sur une partie du château, il y a quelques petits logements parmi les oliviers et les vignes et, sur l'autre, un couvent où l'entrée est défendue aux personnes vêtues de shorts, aux manches courtes etc. etc. Ainsi, la visite du château est plutôt douteuse. Mais au dessous du château, une église de la Vierge (Panagias tis Eleitrias) très intéressante se dresse au milieu d'un parc du même nom.

Nous revenons à Rizomylos après avoir fait au total 60 kilomètres pour avoir visité Koroni et nous tournons vers Kalamata. Nous passons d'abord par Messini, construite près de la rive droite de Pamissos, qui constitue un centre important de production de riz et très renommée pour son carnaval du Lundi Pur. A une petite distance d'ici se trouve la plage de sable de Bouka où l'eau de mer est très limpide.



Το έρειπωμένο μοναστήρι της Περιβλέπτου με την ομώνυμη εκκλησία.

Ruines du monastère de Perivleptos, et son église.



Ἡ ὁμορφὴ ἐκκλησία τῆς Παναγίας τῆς Ἐλεήστριας, κάτω ἀπὸ τὸ κάστρο τῆς Κορώνης.

La belle église de Panagia Eleftheria, sous le château de Koroni.

ἀρκετὰ ἀξιοθέατα, πού δὲν πρέπει νὰ παραλείψωμε νὰ ἐπισκεφθοῦμε.

Ἀρχίζομε ἀπὸ τὸ φράγκικο κάστρο τῆς, πού βρίσκεται χτισμένο πάνω σ' ἓνα λόφο, στὸ Β. ἄκρο τῆς πόλεως. Τὸ ἔχτισε ὁ Γοδεφρείδος Α' ὁ Βιλλαρδουίνος τὸ 1208 στὰ ἐρείπια ἀρχαίας ἀκροπόλεως, μᾶλλον τῆς μυκηναϊκῆς περιόδου. Κατεβαίνοντας ἀπὸ τὸ κάστρο περνᾶμε μπροστὰ ἀπὸ τὸν ἐπιβλητικὸ βυζαντινὸ ναὸ τῆς Ὑπαπαντῆς, πού εἶναι ἡ Μητρόπολις τῆς Καλαμάτας. Σὲ μικρὴ σχετικὰ ἀπόστασι, πρὸς τὰ ἀνατολικά, βρίσκεται τὸ Μοναστήρι τῶν Καλογραιῶν, ὅπου μπορούμε νὰ ἀγοράσωμε διάφορα χειρποίητα ὑφάντα καὶ κυρίως τὰ φημισμένα Καλαματιανὰ μεταξωτά. Στὴν ἀντίθετη κατεύθυνσι, λίγο νοτιώτερα, βρίσκεται ὁ ἱστορικὸς ναὸς τῶν Ἁγ. Ἀποστόλων, ὅπου ἔγινε ἡ πρώτη δοξολογία μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσι τῆς πόλεως ἀπὸ τοὺς Τούρκους, στίς 23 Μαρτίου 1821.

Ἐνδιαφέρον παρουσιάζει ἐπίσης τὸ Μουσεῖο, μὲ ἐκθέματα ἀπὸ τὴν λιθινὴ ἐποχὴ μέχρι τὴν Βυζαντινὴ, καθὼς καὶ μὲ κειμήλια τῆς Ἐπανάστασεως τοῦ 1821. Μιὰ πλούσια συλλογὴ πινάκων ζωγραφικῆς ἐκτίθεται στὴν Πινακοθήκη Τέχνης, ἐνῶ ἡ ἱστορικὴ Πινακοθήκη Κυριακοῦ, στὸ ὁμώνυμο ἀρχοντικό, διαθέτει ἀρκετὰ κειμήλια τῆς Ἐπανάστασεως, ἱστορικὰ ἔγγραφα, πίνακες καὶ ἀντίτυπα τῆς πρώτης ἐλληνικῆς ἔφημερίδος «Ἑλληνικὴ Σάλπιγξ» πού ἐκυκλοφόρησε σὲ ἑλληνικὸ ἔδαφος.

Στὸ τέλος παίρνομε ἓνα ἀπὸ τοὺς φαρδεῖς δρόμους πού οδηγοῦν στὸ λιμάνι καὶ κατευθυνόμεστε σὲ κάποιο παραλιακὸ κέντρο ἢ βουτᾶμε στὰ νερὰ τῆς δημοτικῆς πλαζ καὶ τοῦ «ΞΕΝΙΑ».

ΚΑΛΑΜΑΤΑ — ΣΠΑΡΤΗ

Ἀφήνομε τὴν Καλαμάτα μὲ κατεύθυνσι πρὸς τὰ ΒΑ. Στὸ πρῶτο τμῆμα τοῦ δρόμου ἐκτελοῦνται (Ἰούλιος 1972) ἐργασίες ἀνακαινίσεως καὶ βελτιώσεως. Στὴ συνέχεια ὁ δρόμος εἶναι τελειωμένος καὶ προσφέρει ταξίδι ἀρκετὰ ἄνετο, παρ' ὅλον ὅτι συνεχῶς ἀνεβαίνει μὲ στριφογυρίσματα στίς πλαγιές τοῦ Ταῦγετου. Μιὰ στενὴ κοιλάδα 5 - 6 χιλιομέτρων ἀνάμεσα στίς

Kalamata, la Capitale du département de Messinia, est une belle ville à 40.000 habitants. Elle dispose donc d'hôtels, restaurants et autres endroits de divertissement ou détente. Elle présente également plusieurs curiosités intéressantes qu'il ne faut pas oublier de visiter.

Commençons par son château franc, construit sur une colline à l'extrémité Nord de la ville. Il fut construit par Geoffroi 1er de Villehardouin en 1208 sur les ruines de l'ancienne Acropole, plutôt pendant la période mycénienne. En descendant du château, nous passons devant l'imposante église byzantine de Ypapandi qui est la Métropole de Kalamata. A une petite distance, vers l'Est, se trouve le couvent des Nonnes où nous pouvons acheter divers articles d'artisanat local, surtout les fameuses soieries de Kalamata. Dans le sens contraire, un peu plus au Sud, se trouve l'église historique Aghii Apostoli où fut célébrée la première messe après la libération de la ville du joug des Turcs, le 23 mars 1821.

Il est aussi intéressant de visiter le Musée où l'on peut voir des articles exposés de l'époque de pierre jusqu'à l'époque byzantine, ainsi que des objets précieux de la Révolution de 1821. Une riche collection de tableaux est exposée à la Galerie d'Art alors que la Galerie historique de Kyriakos, hébergée sous le toit du palais homonyme, dispose de plusieurs objets précieux de la Révolution, des documents historiques, des tableaux et des copies du premier journal hellénique «Le Clairon Hellénique» qui fut édité sur territoire libre.

Enfin, nous empruntons une des larges routes qui mènent au port et allons vers une taverne en bordure de mer; nous pouvons aussi nous baigner dans les eaux de la plage municipale et celle du «Xenia».

KALAMATA - SPARTI

Laissons Kalamata et prenons la route vers le Nord-Est. Sur le premier tronçon de la route des travaux d'aménagement et d'amélioration sont en cours (en juillet 1972). Ensuite, la route est terminée et l'on fait un voyage assez confortable bien que nous montions continuellement sur la pente de Taygète. Une vallée étroite sur 5 à 6 kilomètres entre les pentes des montagnes, nous rappelle la Vallée de Tembi en Thessalie. Un peu plus haut, nous rencontrons le premier village Artemissia noyé dans les eaux claires et dans la verdure. Nous voyons vivre ici de pair les sapins et les noyers, les châtaigniers et les platanes. Un paysage superbe...

Tout de suite après, nous traversons le bois de sapins. C'est un trajet extrêmement beau, plus agréable que celui de Vytina. Juste à la fin de la montée, à droite de la route, se trouve le motel «Taygète» plongé dans les sapins. De ce point-là, la route commence à descendre et nous voyons à droite l'immense ravin de «Mégali Langada», sauvage mais somptueux, au fond duquel le fameux «Kaiadas» de l'ancienne Sparte.

A la sortie du ravin, nous rencontrons le deuxième village de notre trajet, nommé Trypi, avec ses eaux abondantes et ses deux petites églises byzantines. Nous passons ensuite par le village Magoula, puis immédiatement à Sparti, après avoir parcouru 60 kilomètres de Kalamata.

Sparte est une ville très sympathique. Elle a un bon plan d'urbanisme avec de larges rues, de belles places et plusieurs bâtiments modernes. Nous avons été impressionnés par les «refroidisseurs d'eau» que la Commune a installés le long des rues centrales de la ville, sous de grandes tentes !

La ville d'aujourd'hui fut construite par Othon en 1834 et constitue la capitale du département de Laconie. Avec ses 12.000 habitants environ, elle est un centre commercial et rural important. Situé au commencement de la plaine de Laconie qui s'étend entre Taygète et Paron et arrive jusqu'à Gythion. Les agrumes et les olives constituent les cultures les plus importantes.



Ἅγιος Δημήτριος, ἡ Μητρόπολις τοῦ Μυστρά.

Aghios Dimitrios, la Métropole de Mystras.

βουνοπλαγιές μᾶς θυμίζει τὰ Τέμπη τῆς Θεσσαλίας. Λίγο πιο ψηλά συναντάμε τὸ πρῶτο χωριό, τὴν Ἄρτεμισία, πνιγμένη στὰ γάργαρα νερά καὶ στὸ πράσινο. Ἐδῶ ζοῦν ἀδελφωμένα τὰ ἔλατα μετὰ τὶς καρυδιές, οἱ καστανιές μετὰ τὰ πλατάνια. Τοπίο ἐξαισιο...

Ἀμέσως μετὰ ἀρχίζομε νὰ διασχίζομε τὸ ἔλατοδάσος. Διαδρομὴ ἀφάνταστα ὀμορφὴ, πιο καλὴ καὶ ἀπὸ ἐκεῖνη τῆς Βυτίνας. Ἐκεῖ πού τελειώνει ἡ ἀνάβασις, στὰ δεξιά τοῦ δρόμου, βρίσκεται τὸ μοτέλ «Ταῦγετος» μέσα στὰ ἔλατα. Ἀπὸ τὸ σημεῖο αὐτὸ ὁ δρόμος ἀρχίζει νὰ κατεβαίνει, ἐνῶ δεξιά χάσκει ἡ «Μεγάλη Λαγκάδα», μὴ τεράστια χαράδρα, ἄγρια, μεγαλόπρεπη, πού κάπου στὸ βάθος τῆς ἦταν ὁ περίφημος Καιάδας τῆς ἀρχαίας Σπάρτης.

Στὴν ἐξοδὸ τῆς χαράδρας συναντάμε τὸ δεύτερο χωριὸ τῆς διαδρομῆς μας, τὴν Τρύπη, μετὰ ἄφθονα νερά καὶ δυὸ μικρὲς βυζαντινὲς ἐκκλησίες. Ὑστερα περνάμε τὸ χωριὸ Μαγούλα καὶ σὲ λίγο μπαίνομε στὴ Σπάρτη, ἔχοντας κάνει 60 χλμ. ἀπὸ τὴν Καλαμάτα.

Ἡ Σπάρτη εἶναι μὴ πόλις πολὺ συμπαθητικὴ. Ἔχει καλὴ ρυμοτομία μετὰ φαρδεῖς κεντρικοὺς δρόμους, ὠραίες πλατεῖες καὶ ἀρκετὰ κτίρια σύγχρονα. Ἐντύπωση μᾶς ἔκαναν οἱ «ψύκτες ὕδατος» πού ἔχει ἐγκαταστήσει ὁ Δήμος κατὰ μῆκος τῶν κεντρικῶν δρόμων, κάτω ἀπὸ μεγάλες ὀμπρέλες!

Ἡ σημερινὴ πόλις χτίσθηκε ἀπὸ τὸν Ὀθωνα τὸ 1834 καὶ εἶναι πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ Λακωνίας. Ἔχει περίπου 12.000 κατοικοὺς καὶ εἶναι σπουδαῖο ἐμπορικὸ καὶ ἀγροτικὸ κέντρο. Βρίσκεται στὴν ἀρχὴ τοῦ μεγάλου Λακωνικοῦ κάμπου, πού ξανοίγεται ἀνάμεσα στὸν Ταῦγετο καὶ τὸν Πάρνωννα καὶ φθάνει μέχρι κάτω στὸ Γύθειο. Τὰ ἐσπεριδοειδῆ καὶ οἱ ἐλιές ἀποτελοῦν τὶς βασικώτερες καλλιέργειες.

Ἡ ἀρχαία Σπάρτη εἶχε ἓνα ἰδιότυπο ἀριστοκρατικὸ - στρατιωτικὸ καθεστῶς καὶ μὴ ἰδιόμορφη ὀργάνωσις τῆς οἰκογενειακῆς καὶ κοινωνικῆς ζωῆς μετὰ τὶς παράξενες συζυγικὲς σχέσεις, τὰ κοινὰ συσσίτια (τὸν μέλανα ζωμό), τὴν ὁμαδικὴ διατροφή τῶν παιδιῶν, τὸν Καιάδα γιὰ τὰ καχεκτικὰ παιδιὰ, τὴν ἐντονὴ στρατιωτικὴ ἐκπαίδευσις, τὶς μαστιγώσεις καὶ τέλος τοὺς Εἰ-

L'ancienne Sparte était régie par un régime noble-militaire très particulier et par une organisation de la vie familiale et sociale très originale, avec ses relations conjugales bizarres, les repas communs (le brouet noir), l'alimentation par groupe des enfants, le ravin Kaiadas pour les enfants maigres, l'éducation militaire intense, les fustigations et enfin, les ilotes, cette classe inférieure des esclaves. Grâce à ce régime elle acquit un grand pouvoir, soumit environ tout le Péloponnèse et menaça sérieusement le poste majestueux d'Athènes dans la Grèce entière. Mais ce même régime raide et irrécyclable fut par la suite la cause de sa décadence.

Les quelques ruines qui se trouvent à l'extrémité Nord de la ville d'aujourd'hui nous rappellent encore l'ancienne Sparte. Il s'agit des parties de l'acropole et des murailles, du théâtre et de divers sanctuaires qui datent pourtant de plusieurs siècles après la période de sa gloire. Le Musée, au cœur d'un joli bâtiment entouré d'un beau parc presque au centre de la ville, abrite plusieurs œuvres exposées datant de l'époque mycénienne jusqu'au temps des Romains.

La Sparte d'aujourd'hui peut constituer un excellent point de départ pour nos sorties vers Mystras, Monemvassia, Gythion et la grotte de Diros. Elle dispose de trois bons hôtels, quelques restaurants acceptables, de bonnes pâtisseries et de pâtisseries et le spectacle appréciable, le soir, des Spartiates se promenant sur la place centrale, où joue l'orchestre Philharmonique Municipal.

MYSTRAS

La ville médiévale de Mystras, devenue maintenant un tas de ruines, se trouve à six kilomètres à l'Ouest de Sparte sur une pente abrupte de Taygète. Elle fut construite en 1249 après J.C. par le souverain franc Guillaume Villehardouin, mais après quelques années il fut obligé de la livrer aux Byzantins qui la transformaient

λωτες, αυτή την κατώτερη τάξη των δουλοπαροίκων. Χάρης σ' αυτό το καθεστώς απέκτησε μεγάλη δύναμη, υπέταξε ολόκληρη σχεδόν την Πελοπόννησο και απείλησε σοβαρά την ηγεμονική θέση της Αθήνας στα πράγματα της Ελλάδος. Το ίδιο όμως άκαμπο και αδιάλακτο καθεστώς υπήρξε η αιτία της μετέπειτα καταρρεύσεώς της.

Την αρχαία Σπάρτη μας θυμίζουν μερικά έρειπια που βρίσκονται έξω από το βορεινό άκρο της σημερινής πόλεως. Πρόκειται για τμήματα της ακροπόλεως και των τειχών, του θεάτρου και διαφόρων ιερών, που όμως είναι αρκετούς αιώνες μεταγενέστερα από την περίοδο της ακμής της. Στο Μουσείο, που στεγάζεται σ' ένα ώραίο κτίριο με θαυμάσιο πάρκο σχεδόν στο κέντρο της πόλεως, βρίσκονται συγκεντρωμένα ενδιαφέροντα εκθέματα από την μυκηναϊκή εποχή μέχρι τους ρωμαϊκούς χρόνους.

Η σημερινή Σπάρτη μπορεί να αποτελέσει ένα θαυμάσιο σταθμό για τις εξορμήσεις μας προς τον Μυστρά, την Μονεμβασία, το Γύθειο και τα σπήλαια του Δυρού. Διαθέτει τρία καλά ξενοδοχεία, μερικά εστιατόρια ύποφερτά, καλές ψησταριές και ζαχαροπλαστεία και ενδιαφέρον θέαμα τα βράδια, που οι Σπαρτιάτες κάνουν τη βόλτα τους σε μικρή ακτίνα γύρω από την κεντρική πλατεία, όπου παίζει η φιλαρμονική του Δήμου.

ΜΥΣΤΡΑΣ

Η μεσαιωνική πολιτεία του Μυστρά, σωριασμένη πλέον σε έρειπια, βρίσκεται έξω χιλιόμετρα δυτικά της Σπάρτης, πάνω σε μία απότομη πλαγιά του Ταύγετου. Την είχε κτίσει ο φράγκος ηγεμόνας Γουλιέλμος Βιλλαρδουίνος το 1249 μ.Χ. αλλά σε λίγα χρόνια αναγκάστηκε να την παραδώσει στους Βυζαντινούς, που την έκαναν πρωτεύουσα του Δεσποτάτου του Μωρέως. Σαν Βυζαντινή πόλις ο Μυστράς εξελίχθηκε σε σπουδαίο πολιτικό, στρατιωτικό και πνευματικό κέντρο και έπαιξε επί αιώνες πρωτεύοντα ρόλο, όπως άλλοτε η Σπάρτη. Στο Βυζάντιο έδωσε και τον τελευταίο του αυτοκράτορα, τον Κωνσταντίνο Παλαιολόγο.

Ύστερα ήρθε η εγκατάλειψις και ο χρόνος άρχισε το φθοροποιό του έργο. Πλούσια αρχοντικά και φτωχά χαμόσπιτα, κοινές κατοικίες και λαμπρά παλάτια, όλα είχαν την ίδια τύχη: Μετεβλήθησαν σε σωρούς έρειπιών. Τα μόνα χτίσματα, που άντεξαν στο χρόνο είναι οι εκκλησίες. Η αρχιτεκτονική τους, ο πλούσιος διάκοσμός τους, η εξαιρετική ζωγραφική τους, μας μεταφέρουν στίς δοξασμένες μέρες του παρελθόντος και μεταλλώνουν τη θλίψη μας γι' αυτή την απέραντη νεκρή πολιτεία.

Κάτω από τον μεσαιωνικό Μυστρά υπάρχει σήμερα ένα όμιον χωριό με 1.000 κατοίκους. Το διασχίζουμε με κατεύθυνση προς τα ΒΔ και σε λίγο έχουμε άριστερά μας το εξοχικό κέντρο Μαρμάρα. Σταθμός για αναψυκτικά ή φαγητό, εκτός αν προτιμάτε το Ξενία, λίγο πιο πάνω, δεξιά.

Δίπλα ακριβώς στη Μαρμάρα υπάρχει μια βρύση με παγωμένο νερό και λίγο ψηλότερα η πρώτη είσοδος στα τείχη που εξακολουθούν να περιβάλλουν τον Μυστρά. Αν προχωρήσουμε όμως άλλα χίλια περίπου μέτρα, θα βρεθούμε στην κεντρική είσοδο, όπου αφήνομε το αυτοκίνητο και αρχίζουμε την περιήγισή μας.

Μπαίνοντας προχωρούμε δεξιά, για να βρεθούμε στην Μητρόπολη, αφιερωμένη στον Άγιο Δημήτριο. Χτίστηκε το 1310 και φέρει μερικές από τις πρώτες τοιχογραφίες του Μυστρά. Σ' ένα ξεχωριστό οίκημα, απέναντι από την εκκλησία, στεγάζεται ένα μικρό μουσείο με αρκετά ενδιαφέροντα εκθέματα.

Συνεχίζοντας δεξιά συναντάμε τη μικρή εκκλησία της Ευαγγελίστριας, στον τύπο των διστηλών σταυρικών ναών, αλλά οι τοιχογραφίες της έχουν καταστραφεί. Λίγο πιο ψηλά οι Άγιοι Θεόδωροι, η αρχαιότερη εκκλησία του Μυστρά, που ξεχωρίζει για την ζωγραφική και την αρχιτεκτονική της (όκταγωνικού τύπου). Σώζονται ελάχιστα τμήματα από τις αξιόλογες τοιχογραφίες της. Σε μικρή απόσταση, δεξιά, το Άφεντικό, εκκλησία που η αρχιτεκτονική της συνδυάζει την βασιλική με τον πεντάτρουλλο σταυρικό ναό.

Ξαναγυρίζουμε στην Ευαγγελίστρια, και προχωρούμε δυτικά, άνεβαινοντας το στενό μονοπάτι. Μηροστά μας τα παλάτια των Δεσποτών, άπομεινάρια από μεγάλα, επιβλητικά κτίρια. Πιο πάνω η εκκλησία της Αγίας Σοφίας με κατεστραμμένο σχεδόν τον έσωτερικό της διάκοσμο. Δίπλα εκεί είναι η τρίτη είσοδος του Μυστρά, όπου φθάνει επίσης αυτοκίνητο. Από το

en capitale du Domaine de Morias. En tant que ville byzantine, la ville de Mystras fut développée en un centre politique, militaire et intellectuel très important et joua, pendant des siècles, un rôle prépondérant comme dans le temps la ville de Sarte. Elle a donné à Byzance son dernier empereur, Constantin Palaiologos.

Ensuite, ce fut l'abandon et le temps a commencé son œuvre destructive. Des riches palais et des pauvres logements, tous eurent le même sort : Ils furent transformés en tas de ruines. Les seuls bâtiments ayant résisté au temps, furent les églises. Leur architecture, leur riche décoration, leurs peintures particulières, nous transportent aux jours glorieux du passé et augmentent la douleur que nous sentons à la vue de cette immense ville morte.

Sous la ville médiévale de Mystras, se dresse aujourd'hui un village du même nom qui compte 1000 habitants. Nous le traversons en direction vers le Nord-Ouest, et arrivons sous peu à l'établissement Marmara à notre gauche, où nous pouvons nous arrêter pour une boisson fraîche ou un repas, à moins que nous ne préférons le Xenia, un peu plus haut à droite.

Près de Marmara, coule une fontaine d'eau fraîche et, un peu plus haut, se trouve la première entrée aux murailles qui entourent Mystras. Si nous avançons quelques mille mètres encore, nous nous trouverons à l'entrée principale où nous laissons la voiture et commençons notre tournée.



Μία άλλη άποψις της θαυμάσιας εκκλησίας της Παντανάσας.

Vue sous un angle différent toujours l'église de Pandanassa.

σημείο αυτό το μονοπάτι αρχίζει να ανηφορίζει απότομα και όποιος έχει το κουράγιο να το ακολουθήσει, θα βρεθεί στο κάστρο του Βιλλαρδουίνου, στο πιο ψηλό σημείο του Μυστρά, από όπου η θέα είναι θαυμάσια.

Κατεβαίνομε πάλι στα παλτάια των Δεσποτών και λίγο πιο κάτω στρίβομε δεξιά, για να βρεθούμε στο γυναικείο μοναστήρι της Παντάνασσας, το μόνο κατοικημένο σημείο του Μυστρά. Η εκκλησία χτίσθηκε το 1429 μ.Χ. στον τύπο του Αφεντικού και οι εικόνες είναι ζωγραφικού στύλ. Στην ανατολική πλευρά της έχει μια όμορφη στοά και στην ΒΑ γωνία ένα μεγαλόπρεπο καμπαναριό.

Από την Παντάνασσα παίρνομε ένα μονοπάτι με κατεύθυνση προς τα ΝΑ, που θα μάς οδηγήσει στο έρημο μοναστήρι της Περιβλέπτου. Η εκκλησία, σε δίπτυχο απλό τύπο, είναι στηριγμένη επάνω στο βράχο και εσωτερικά φέρει τοιχογραφίες αζιόλογης τέχνης και πλούσιο γλυπτό διάκοσμο.

Εδώ τελείωσε η περιήγησίς μας. Πρέπει να λογαριάσετε περισσότερες από τέσσερεις ώρες, αν θέλετε να δήτε με άνεση όλες τις εκκλησίες. Όμως αξίζει τον κόπο να αφιερώσετε και μια ολόκληρη ημέρα.

ΜΟΝΕΜΒΑΣΙΑ

Από την Σπάρτη παίρνομε τον δρόμο προς τα νότια, που διασχίζει τον λακωνικό κάμπο. Δεξιά και αριστερά αρκετά χωριουδάκια, με πρώτο το χωριό Άμυκλαι, χτισμένο στη θέση των αρχαίων Άμυκλών. Ο δρόμος είναι ασφαλτοστρωμένος, αλλά όχι σπουδαίος. Στο 25 χλμ., στη θέση Χάνι Τάραψας, διακλαδίζεται. Εύθεια οδηγεί στο Γύθειο.

Παίρνομε την αριστερή διακλάδωση, που θα μάς βγάλει στη Μονεμβασία. Η απόσταση είναι 74 χλμ. και μονάχα μερικά τμήματα του δρόμου είναι καλά. Τα περισσότερα βρίσκονται υπό ανακατασκευή και δυσχεραίνουν το ταξίδι. Στο τέλος όμως της διαδρομής την προσοχή μας κερδίζει ένας τεράστιος βράχος, ύψους 328 μ., που στέκει ξεμοναχιασμένος και σκυθρωπός εκεί στην άκρη της θάλασσας, ενώ απ' την πλευρά της στεριάς τον κρατά μια γέφυρα με 14 καμάρες.

Είναι ο βράχος της Μονεμβασίας με το πασίγνωστο βυζαντινό και βενετσιάνικο κάστρο του, το απόρθητο «Γιβραλτάρ της ανατολικής Μεσογείου», ή «Άκρα Μινώα» των αρχαίων Κρητών. Στη νότια πλευρά του ήταν χτισμένη η παλιά πόλις, που στα χρόνια της μεγάλης της ακμής (1282 - 1341 μ.Χ.), λένε πως είχε 8000 σπίτια και 40 εκκλησίες! Σήμερα έχουν απομείνει ελάχιστες εκκλησίες μέσα σ' ένα μικρό συνοικισμό, του οποίου αρκετά παλιά σπίτια έχουν αγορασθή και επισκευασθή από ξένους.



Κάστρο της Μονεμβασίας. Η βυζαντινή εκκλησία της Αγίας Σοφίας.

Le Château de Monemvassia. L'Église byzantine de Sainte-Sophie.

En entrant, nous avançons vers la droite, et nous nous trouvons à la Métropole, dédiée à Saint-Démètre. Elle fut construite en 1310 et possède quelques unes des premières fresques de Mystras. Dans un bâtiment séparé, en face de l'église, se trouve un petit musée contenant quelques objets intéressants.

Nous continuons à droite et rencontrons la petite église de Evanguelistria, du style des églises à deux colonnes en forme de croix, mais dont les fresques sont détériorées. Un peu plus haut, Aghii Théodori, la plus ancienne église de Mystras qui se distingue par ses peintures et son architecture (style octogonal). Il en reste encore quelques fragments de ses remarquables fresques. A une petite distance à droite, Afendikon, une église dont l'architecture associe le style de la basilique à celui à cinq coupoles en forme de croix.

Nous revenons à Evanguelistria et avançons vers l'Ouest, en montant un petit sentier. Devant nous, les restes des palais des Evêques, des grands bâtiments imposants. Plus haut, l'église de Sainte-Sophie avec sa décoration intérieure détériorée presque totalement. Juste à côté, se trouve la troisième entrée de Mystras où vous pouvez venir en voiture. De ce point-là, le sentier monte brusquement et, si vous avez le courage de le suivre, vous arriverez au château de Villehardouin au point le plus haut de Mystras, d'où vous avez une vue superbe.

Nous redescendons aux palais des Evêques et nous tournons un peu plus loin à droite, pour nous trouver au couvent de Pandanassa, le seul point habité de Mystras. L'église fut construite en 1429 après J.C. sur le modèle de Afendikon et les icônes sont des peintures. A son côté droit, nous remarquons une belle arcade et au coin Nord-Est un magnifique clocher.

De Pandanassa, nous prenons un sentier vers le Sud-Est qui nous mène au monastère désert de Perivleptos. L'église, de style à deux colonnes simple est appuyée sur un rocher et porte, intérieurement, des fresques assez importantes et une décoration riche en sculpture.

Nous voici à la fin de notre tour. Il faut compter plus de quatre heures, si vous voulez visiter toutes les églises à votre aise; mais cela vaut la peine de consacrer même une journée entière.

ΜΟΝΕΜΒΑΣΙΑ

De Sparte, nous prenons la route vers le sud et traversons la plaine de Laconie. A gauche et à droite quelques villages dont le premier, Amyklai, construit à l'emplacement de Amyklai antiques. La route est asphaltée mais pas fameuse. Au kilomètre 25, à l'emplacement de Chani Tarapsas, elle bifurque. Tout droit, elle mène à Gythion.

Nous empruntons la bifurcation à gauche qui nous conduit à Monemvassia situé à une distance de 74 kilomètres et dont la route est rarement en bon état. Sa plus grande partie en reconstruction, rend le voyage difficile. Mais à la fin du trajet, notre attention est attirée par un immense rocher, d'une hauteur de 328 mètres, qui se tient isolé et triste au bord de la mer, alors que du côté de la terre il est soutenu par un pont à 14 arcades.

C'est le rocher de Monemvassia avec son château très fameux, byzantin et vénitien, le «Gibraltar inexpugnable de la Méditerranée Orientale», ou «Akra Minoa» des anciens Crétois. Sur le côté sud était construite l'ancienne ville, qui, pendant les années de sa grande gloire (1282 - 1341 après J.C.), on dit qu'elle avait 8000 logements et 40 églises! Aujourd'hui, il ne reste que quelques églises dans un petit quartier dont certaines maisons anciennes furent achetées et réparées par des étrangers.

En montant un chemin escarpé nous arrivons fatigués au château qui se trouve au sommet Goulas. Les murailles solides de l'inexpugnable acropole de jadis ren-

Ένα απότομο άνηφορικό δρομάκι μᾶς ἀνεβάζει κατάκοπος ψηλά στο κάστρο, στο Γουλά. Τά ισχυρά τείχη τῆς ἄλλοτε ἀπόρθητης ἀκροπόλεως περικλείουν σήμερα σωρούς ἀπό ἑρείπια, ἀνάμεσα στα ὅποια ὑψώνεται ἕνα κτίσμα πού σεβάσθηκε ὁ χρόνος: Ἡ βυζαντινὴ ἐκκλησίαι τῆς Ἁγίας Σοφίας (14ου αἰῶ- νος), χτισμένη στὸν τύπο τῆς ἐκκλησίας τοῦ Δαφνίου.

Κατεβαίνοντας στὸν σημερινὸ συνοικισμό μπορούμε νὰ «τσιμ- πῆσωμε» κάτι στὸ μαγαζάκι τῆς κυρᾶ - Τούλας ἢ νὰ ξαναπε- ράσωμε τὴ στενὴ γέφυρα καὶ νὰ ἐπιστρέψωμε στὸ χωριὸ Γέ- φυρα, ψάχνοντας γιὰ κανένα ἀπὸ τὰ περίφημα μπαρμποῦνια τῆς Μονεμβασίας.

ΓΥΘΕΙΟΝ — ΣΠΗΛΙΑ ΔΥΡΟΥ

Ἀπὸ τὸ Χάνι τῆς Τάραψας συνεχίζομε εὐθεῖα πάνω σὲ δρόμο ἀσφαλτοστρωμένο, ἀρκετὰ καλὸ καὶ ὕστερα ἀπὸ διαδρομὴ 21 χλμ., φθάνομε στὸ Γυθειο. Εἶναι μιὰ μικρὴ πόλις 5.000 κατοί- κων, πολὺ γραφικὴ, μὲ τὰ σπίτια τῆς σκαρφαλωμένα σὲ μιὰ πλαγιά, πάνω ἀπ' τὸ λιμάνι τῆς. Στὴν ἴδια θέσι καὶ μὲ τὸ ἴδιο ὄνομα ὑπῆρχε καὶ στὴν ἀρχαιότητα μιὰ πόλις, πού ἦταν ὁ πο- λεμικὸς ναύσταθμος τῆς Σπάρτης. Σῶζονται τμήματα τῆς ἀκρο- πόλεως καὶ τοῦ θεάτρου, ὅπου δίνονται κατὰ καιροὺς παρα- στάσεις. Τὸ Μαραθωνήσι, πού συνδέεται μὲ τὴν ξηρὰ μ' ἕνα στενὸ πέρασμα, εἶναι ἡ ἀρχαία νησίδα Κρανάη, πού μᾶς θυμίζει τὴν ἀπαγωγή τῆς ὤραιας Ἑλένης ἀπὸ τὸν Πάρι. Ἐδῶ πέρασαν τὴν πρώτη τους νύχτα μετὰ τὴν ἀπαγωγή!

Ἀπὸ τὸ Γυθειο συνεχίζομε πρὸς τὰ ΝΔ. Ὁ δρόμος εἶναι σχε- δὸν στὸ σύνολό του ἀνακατασκευασμένος καὶ μᾶς φέρνει ἀνετα στὴν Ἀκρόπολι, στὸν Πύργο Δυροῦ καὶ ἔπειτα κάτω στὴν ἀκροθαλασσιά, ὅπου βρίσκονται τὰ περίφημα σπήλαια Κατα- φύγι, Ἀλεπότρυπα καὶ Βλυχάδα. Ὁ ΕΟΤ ἔχει πλήρως ἀξιο- ποιήσει τὸ σημεῖο αὐτὸ μὲ χώρους σταθμεύσεως, πρασιές μὲ λουλούδια, ἀναψυκτήριο, ἐστιατόριο κλπ. Ὅμως ἀπὸ τὰ σπή- λια λειτουργεῖ πρὸς τὸ παρὸν μονάχα ἡ Βλυχάδα.

Τὸ μεγαλύτερο μέρος τοῦ σπηλαίου διαρρέεται ἀπὸ ἕνα ὑπό- γειο ποταμὸ μὲ γλυφὸ νερὸ κι' ἔτσι γιὰ τὴν ἐπίσκεψι χρησιμο- ποιῶνται βάρκες. Ὁλόκληρο τὸ σπήλαιο διαθέτει ἕνα τέλειο σύστημα πολὺχρωμου φωτισμοῦ, πού κάνει τοὺς σταλακτίτες καὶ τοὺς σταλαγμίτες νὰ φαντάζουν ἐκπληκτικὰ ὁμορφοί, ἔτσι καθὼς περνᾶμε τοὺς στενοὺς διαδρόμους καὶ τίς μεγάλες «σά- λες». Τὸ ἐντυπωσιακὸ αὐτὸ θέαμα καὶ ἡ ὑποβλητικὴ μουσικὴ πού τὸ συνοδεύει, μᾶς μεταφέρουν σ' ἕνα κόσμο παραμυθένιο.

ferment aujourd'hui des tas de ruines, parmi lesquelles se dresse un bâtiment que même les années ont respecté : L'église byzantine de Sainte-Sophie (du XIVE siècle) construite selon le modèle de l'église de Dafni.

En descendant à la cité actuelle, nous pouvons déjeuner chez Kyra-Toula ou repasser par le pont étroit et retourner au village Gefyra en cherchant à manger les fameux rougets de Monemvassia.

GYTHION - GROTTÉ DE DIROS

Du Chani de Tarapsa nous continuons tout droit sur une route asphaltée, moyennement carrossable, et après un parcours de 21 kilomètres, nous arrivons à Gythion. C'est une petite ville de 5.000 habitants, très pittoresque, avec ses maisons grimpant sur la pente au dessus du port. Au même emplacement du même nom, se dressait dans l'antiquité, une ville qui constituait les chantiers navals de guerre de Sparte. Il en reste encore quelques parties de l'acropole et du théâtre, où des représentations sont données de temps en temps. L'île Marathonissi, reliée avec la terre par un passage étroit, est l'ancien îlot Kranai qui nous rappelle l'enlèvement de la belle Hélène par Pâris. C'est ici qu'ils ont passé leur première nuit après l'enlèvement !

De Gythion, nous continuons vers le Sud-Ouest. La route est reconstruite presque dans sa totalité, et nous mène à Aréopolis, au château de Diros et ensuite à la plage, où se trouvent les fameuses grottes Katafygi, Alepotrypa et Vlyhada. L'Organisme Hellénique de Tourisme a entièrement valorisé cet endroit avec des parkings, des pelouses, des fleurs, un lieu de détente, un restaurant etc. Mais des grottes, vous ne pouvez visiter que celle de Vlyhada.

La plus grande partie de la grotte est traversée par un fleuve souterrain à eau saumâtre et on utilise, de ce fait, des barques pour effectuer la visite. Toute la grotte dispose d'un système parfait d'éclairage multicolore qui fait paraître les stalactites et les stalagmites extraordinairement belles quand on passe par les étroits couloirs et les grandes «salles». Ce spectacle impressionnant, auquel s'ajoute une musique imposante, nous transporte dans un monde fabuleux.



Μερικὴ ἄποψις τοῦ γραφικοῦ Γυθειο.

Une partie du village de Gythion.



ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙ

ΜΕ ΤΟΝ

Κ. ΘΕΟΔΩΡΟ ΖΑΡΑΝΗ

«Ο κ. Θεόδωρος Ζαράνης, που φιλοξενείται σήμερα στις σελίδες μας, δέν μένει ούτε στον Πύργο, ούτε στα καινούργια διαμερίσματα. Έξακολουθεί να κατοική — χρόνια τώρα — σ' ένα Ε4, στην οδό Κοραΐ. Στο μπροστινό μέρος του σπιτιού έχει ένα μικρό άνθοςκηπο, που όταν τον έπισκεφθήκαμε τον περασμένο Μάιο, ήταν πνιγμένος στα τριαντάφυλλα...

—Είναι τα τελευταία, μας εξηγεί. Πού να τον βλέπατε τις ημέρες του Πάσχα! Ο γαμπρός μου, που είχε έλθει να μās δή, έκοψε φεύγοντας όλόκληρες αγκαλιές από τριαντάφυλλα!

«Ανάμεσα στις τριανταφυλλίες τó μάτι μας παίρνει δύο κλουβιά με καναρίνια. Τέλεια εναρμόνισι στο περιβάλλον! Στην πίσω πλευρά του σπιτιού, ó μικρός λαχανόκηπος. Λίγα απ' όλα. Ά ναί, να μη ξεχάσωμε τήν κληματαριά...

—«Η γυναίκα μου, συνεχίζει ó κ. Ζαράνης, μου είπε πριν από λίγο καιρό ν' αλλάζωμε κι έμεις σπίτι, να πάμε σε διαμέρισμα. Έγώ, όμως, που θά φύτευα τις τριανταφυλλίες και τήν κληματαριά μου, που θά καλλιεργούσα τά λαχανικά μου και χωρίς αύλή, που θά μαζευώμαστε με τούς γειτόνους να τά λέμε λίγο :

—«Δηλαδή από τó σπίτι σας είσθε εύχαριστημένος.

—Γενικά είμαι εύχαριστημένος. Βρίσκεται σε καλή θέση, είναι γωνιακό, είναι άνοιχτό μπροστά, επειδή υπάρχει τó πάρκινγκ, και έχει τέσσερα κύρια δωμάτια, όσα δηλαδή και τά μέλη τής οικογενείας μου. Η ύγρασία, που παρουσίαζαν κάποτε οι βορεινοί τοίχοι, φαίνεται να σταμάτησε μετά τήν είδική μόνωση, που έκανε ή Ύπηρεσία Οίκισμου. Έπειτα εγκατέστησαν και τó καλοριφέρ και όλο τó σπίτι είναι ζεστό τόν χειμώνα. Μένει ή κουζίνα που μās στενοχωρεί, επειδή είναι κάπως μικρή. Ψυγείο, ηλεκτρική κουζίνα, πλυντήριο. ένα μικρό τραπέζάκι και... πάει ó χώρος.

—«Εκτός από τόν κήπο σας, που άλλοι περνάτε τις ελεύθερες ώρες σας;

—Στό κυνήγι και στό ψάρεμα.

—Έχετε δική σας βάρκα;

—Έχω ένα μικρό βαρκάκι με κουτιά. Όλο λέω να τού βάλω

QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

DE

M. THEODOROS ZARANIS

M. Théodoros Zaranis, que nous vous présentons aujourd'hui n'habite ni à la Tour, ni dans les nouveaux logements du centre. Il occupe «depuis des années» un logement E4 de la rue Korai. Devant, il a fait un petit jardin que nous avons trouvé, en ce mois de mai, envahi de roses...

—Et encore, ce sont les dernières, nous explique-t-il. Il fallait voir ce jardin à Pâques. Mon beau-frère, qui était venu nous voir, a emporté des brassées de roses en partant.

Au milieu des rosiers, deux cages de chardonnerets. Quelle harmonie champêtre ! Et puis dans la cour, un petit jardin potager, où pousse un peu de tout, sans oublier la treille...

—Mon épouse, continue M. Zaranis, me demandait, il y a quelque temps, de changer de logement pour aller dans un appartement. Ils sont plus soignés et beaucoup plus confortables. Mais à ce moment-là, où planterais-je mes légumes sans cour, où rassemblerions-nous nos voisins pour discuter un peu ?

—En somme, vous êtes content de votre logement.

—D'une façon générale, oui. Il est bien situé, au coin de la rue, devant, il est dégagé, c'est-à-dire, qu'il y a un parking ; il a quatre pièces, soit une par membre de la famille. L'humidité des murs nord qui en faisait jadis le plus grand inconvénient a été supprimée à la suite des travaux d'isolement effectués par la Cité. On a également installé le chauffage individuel et la maison ne souffre plus du froid en hiver. Reste la cuisine, qui nous gêne car elle est très petite. Le réfrigérateur, la cuisinière, la machine à laver le linge, une petite table et... plus de place.

—En dehors du jardin quel est votre «hobby» à vos heures libres ?

—La chasse et la pêche.

—Avez-vous une barque ?

—J'ai une petite barque à rames. J'espère pouvoir la doter d'un moteur, mais il y a toujours des besoins plus urgents, plus valables et le moteur passe après. Mais même avec les rames je m'en tire pas mal. Quand la mer est bonne, en vingt minutes j'arrive au phare ! Malheureusement, on dirait qu'il y a moins de poissons ces derniers temps...

—Quelles sont vos distractions habituelles ?

—Elles sont très simples. Nous avons quelques amis, surtout la famille d'un camarade dont l'épouse est du même pays que la mienne, nous nous réunissons pour prendre un pot et nous regardons un peu la télévision.

—«Un peu» seulement ?

—Oui un peu car à la télévision, je suis surtout des émissions musicales. Les feuilletons ne m'intéressent pas, d'ailleurs les horaires de poste ne me permettent pas de les suivre. Par contre les émissions que je n'oublie jamais ce sont les matchs de foot !

ένα μηχανάκι, αλλά πάντα θα βρεθῆ κάποια ἄλλη ἀνάγκη, πιὸ σοβαρή, πού προηγείται. Ἄλλα καὶ μετὰ τὰ κουπιά βολεύομαι. Ὅταν δὲν ἔχη θάλασσα, σὲ εἴκοσι λεπτὰ φθάνω πέρα στὸ φάρο! Μονάχα πού τὰ ψάρια φαίνεται νὰ... λιγότεψαν τελευταία...

—Ποιὲς εἶναι οἱ συνηθισμένες σας διασκεδάσεις;

—Ἀπλὰ πράγματα. Παρέα μετὰ λίγους φίλους καὶ ἰδιαίτερα μετὰ μιὰ οἰκογένεια συναδέλφου, πού ἡ γυναίκα του εἶναι συμπατριώτισσα μετὰ τὴ δική μου, κανένα μεζεδάκι, λίγο κρασάκι καὶ λίγη τηλεόρασι.

—Γιατὶ «λίγη»;

—Γιατὶ στὴν τηλεόρασι παρακολουθῶ συνήθως προγράμματα μετὰ μουσικὴ καὶ τραγούδια. Τὰ ἔργα συνεχείας δὲν μοῦ ἀρέσουν καὶ μετὰ τίς βάρδιες πού ἐργάζομαι δὲν μπορῶ νὰ τὰ βλέπω πάντοτε. Οἱ ἐκπομπές φυσικά, πού φροντίζω νὰ μὴ χάνω, εἶναι οἱ ποδοσφαιρικοὶ ἀγώνες!

—Γιατὶ δὲν κάνετε στενὴ παρέα μετὰ περισσότερες οἰκογένειες;

—Εἶναι δύσκολο νὰ ταιριάσωμε. Ἄλλες συνήθειες ἐκεῖνοι, ἄλλες ἑμεῖς. Κάτι πού σὲ μᾶς εἶναι φυσικό, ἄλλοι τὸ παρεξηγοῦν. Δὲν ξέρεις πὼς σκέπτεται ὁ καθένας. Εἶμαστε κάθε καρδιάς καρδί. Εἶμαι λοιπὸν πολὺ ἐπιφυλακτικὸς στὶς συντροφίες μου.

—Μήπως συμβαίνει τὸ ἴδιο καὶ μετὰ τὰ παιδιά σας;

—Ὅχι, καθόλου. Ἐχῶ παρατηρήσει, πὼς ἐκεῖνα κάνουν συντροφιά μετὰ ὅλα τὰ παιδιά, χωρὶς νὰ τὰ ἐμποδίζῃ ἡ καταγωγή τοῦ πατέρα τους ἢ ἡ δουλειὰ πού κάνει στὸ Ἐργοστάσιο. Μεγαλώνουν μαζί καὶ στὸ σχολεῖο καὶ στὸ παιχνίδι.

—Ποῖ εἶναι σήμερὰ τὸ πιὸ σπουδαῖο πρόβλημα τῆς οἰκογενείας σας;

—Τὰ δυὸ παιδιά μου. Ὁ γιός μου, 16 ἐτῶν, θὰ ἤθελε νὰ συνεχίσῃ σὲ μιὰ τεχνικὴ Σχολὴ καὶ νὰ γίνῃ ἠλεκτρονικός. Σ' αὐτὴ τὴν περίπτωση θὰ πρέπει νὰ τὸν κλείσω ἐσωτερικὸ σὲ μιὰ Σχολὴ στὴν Ἀθήνα ἢ στὸν Πειραιᾶ, ὅποτε τὰ δίδακτρα θὰ μοῦ κόψουν ἕνα μεγάλο μέρος ἀπὸ τὸ μισθό μου. Ἄλλα μήπως καὶ νὰ μείνῃ ἐδῶ νὰ βγάλῃ τὸ Γυμνάσιο, δὲν θὰ χρειασθῆ ὕστερα κι' ἄλλες σπουδές; Τὶ νὰ κάνῃ μ' ἕνα σκέτο ἀπολυτήριον Γυμνασίου; Πάντως ἀκόμα δὲν ἔχομε λάβει ὀριστικὴ ἀπόφασι. Ἡ κόρη μου τὸ φθινόπωρο θὰ πάῃ στὸ Γυμνάσιο. Θέλει, λέει, νὰ σπουδάσῃ ἀρχαιολογία! Μακάρι νὰ ἔχη πάντοτε τὴν ἴδια ὄρεξι, ἀλλὰ αὐτὸ θὰ σημάνῃ νέες δοκιμασίες γιὰ τὸν ταλαίπωρο μισθό μου! Εὐτυχῶς ὅμως, ἔχομε ἀκόμη καιρό...

—Μιὰ καὶ ἔχετε μεγάλα παιδιά, ποῖ εἶναι ἡ γνώμη σας γιὰ τὰ Σχολεῖα μας;

—Ἀπὸ τὰ Σχολεῖα δὲν ἔχω κανένα παράπονο. Τὰ κτίρια εἶναι μοντέρνα καὶ ἐξοπλισμένα μετὰ πολλὰ ὄργανα. Τὸ διδακτικὸ προσωπικὸ εἶναι ὅσο χρειάζεται καὶ ἐργάζεται εὐσυνείδητα. Ἀπὸ κεῖ καὶ πέρα, κάθε παιδί ἄς κάμῃ τὸ δικό του λογαριασμό. Ἐγώ, παρ' ὅλο πού ὁ γιός μου εἶχε δημιουργήσει παλιότερα κάποι ἱστορίες στὸ Γυμνάσιο, πιστεύω πὼς οἱ καθηγηταὶ κάνουν σωστά τὴ δουλειὰ τους.

—Τὴν ἀγορὰ μας πὼς τὴν βλέπετε;

—Πλούσια. Βρίσκεις ὅ,τι θελήσεις τώρα. Μονάχα πού οἱ τιμές εἶναι λίγο... τοιμημένες πρὸς τὰ πάνω. Καὶ εὐτυχῶς δηλαδή, πού ἔχομε καὶ τὸν Συνεταιρισμό, ἀλλοίως ποιὸς ξέρει πού θὰ εἶχαν φθάσει οἱ τιμές. Ἐγώ εἶμαι ἀπὸ τὰ πρῶτα μέλη τοῦ Συνεταιρισμοῦ καὶ νομίζω πὼς συμφέρον μας εἶναι νὰ τὸν ὑποστηρίξωμε ὅλοι.

—Ἐχετε τὴν γνώμη, ὅτι μᾶς λείπει τίποτα στὰ Ἄσπρα Σπίτια;

—Μιὰ μεγάλη ὀρθόδοξη ἐκκλησία. Σήμερα ὁ περισσότερος κόσμος μένει ἀπ' ἐξῶ ἀπὸ τὴν μικρὴ ἐκκλησία τῆς Ἀναλήψεως. Ἐχῶ ὅμως ἀκούσει, πὼς κάποι ἐκεῖ στὴν πλατεῖα πάνω ἀπὸ τὸν Συνεταιρισμό, θὰ γίνῃ ἡ καινούργια ἐκκλησία. Ἐλπίζω νὰ μὴ ἀργήσῃ πολὺ ἀκόμη.

—Σὰς ἐπισκέπτονται συγγενεῖς σας ἐδῶ στὸ σπίτι σας; Καὶ πὼς ἐκφράζονται γιὰ τὴν πόλι μας;

—Μὲ ἐπισκέπτονται πολλοὶ συγγενεῖς, δικοὶ μου καὶ τῆς γυναίκας μου. Λένε τὰ καλύτερα λόγια γιὰ τὴν πόλι μας, πού τοὺς ἀρέσει πάρα πολὺ. Ἰδιαίτερα ὁ πεθερός μου βρίσκει καὶ τὸ κλίμα πολὺ καλὸ, γιατί εἶναι ξηρὸ. Ἐνῶ ἐκεῖ κάτω στὸ νησί ἔχει ὕγρασι.

—Ποῖο νησί ἐννοεῖτε, κύριε Ζαράνη;

—Τὴν Πάρο. Παριανὴ εἶναι ἡ γυναίκα μου κι ἐγώ ἀπὸ τὴ Σύρο.

—Νησιώτες, λοιπὸν. Καὶ πὼς γίνετε Ἀσπροσπιτιώτες;

—Pourquoi ne fréquentez-vous pas d'autres familles?

—Il est difficile de se trouver des affinités. On a des habitudes différentes. Il est difficile de savoir ce que l'autre pense. Nous venons des quatre coins de la Grèce. Je suis donc très réservé dans mes relations.

—Est-ce qu'il en est de même avec vos enfants?

—Pas du tout. J'ai remarqué que mes enfants se lient avec tous les enfants sans tenir compte de l'origine de leur père, du travail qu'il fait à l'Usine. Ils grandissent ensemble tant à l'école que dans les jeux.

—Actuellement, quel est le problème le plus important pour votre famille?

—Mes deux enfants. Mon fils, 16 ans, voudrait suivre une Ecole technique d'électroniciens. Dans ce cas, je serai obligé de le mettre en pension à Athènes ou au Pirée; les honoraires me coûteront alors cher et grèveront une grande partie de mon salaire. Et s'il reste ici pour finir le Gymnase, n'aura-t-il pas également besoin de continuer ses études? Que pourra-t-il faire avec uniquement son bachot? Ainsi nous n'avons pas pris de décision définitive à ce sujet. Ma fille, à la prochaine rentrée, ira au Gymnase. Elle veut, dit-elle, se consacrer à l'archéologie! Souhaitons qu'elle désire toujours continuer ses études, ce qui se traduira par d'autres sacrifices pour ma pauvre bourse! Heureusement, nous avons encore le temps...

—Puisque vous avez des enfants assez grands, que pensez-vous de nos Ecoles?

—De nos Ecoles, je n'ai pas à me plaindre. Les bâtiments sont modernes et bien équipés. Le personnel enseignant est suffisant et consciencieux. Chaque enfant doit alors faire son compte. Personnellement bien que mon fils ait eu quelques problèmes, il y a un moment, au Gymnase, je crois que les professeurs sont bons.

—Comment trouvez-vous notre marché?

—Abondant. On peut y trouver tout ce que l'on veut. Les prix sont seulement un peu... trop élevés. Heureusement, nous avons la Coopérative, car autrement les prix seraient inabornables. Je suis un des premiers membres de la Coopérative et je crois que c'est dans notre intérêt d'y venir tous.

—A votre avis, y a-t-il quelque chose qui manque à Aspra Spitia?

—Une grande église orthodoxe. Aujourd'hui, la plupart des fidèles restent à l'extérieur de la chapelle de l'Ascension. Mais j'ai entendu dire, que sur la place au dessus de la Coopérative, on construira une nouvelle Eglise. Espérons qu'elle ne tardera pas trop.

—Vos parents viennent-ils vous voir? Que pensent-ils de notre cité?

—Plusieurs parents, tant de ma famille que de celle de ma femme, viennent nous voir. Ils ont la meilleure impression de notre ville, qui leur plaît beaucoup. Surtout mon beau-père qui trouve que le climat est très bon parce qu'il est sec, pas comme là-bas dans son île.

—De quelle île voulez-vous parler Monsieur Zaranis?

—De l'île de Paros, c'est le pays d'origine de mon épouse et Syros est le mien.

—Vous êtes alors des insulaires. Comment avez-vous échoué à Aspra Spitia?

—A la suite d'une annonce de la Société dans les journaux demandant des chauffeurs. C'était à l'époque où j'avais abandonné la mer. Mais prenons les choses en ordre. Je suis né en 1927 au village Ano Manna de Syros. Après avoir terminé l'école primaire, je suis resté avec mon père travailler la terre. J'ai fait mon service militaire au Corps Portuaire et c'est à ce moment-là au cours d'un voyage de Paros que j'ai fait la connaissance de ma femme à Syros. Après ma libération je me suis rendu au Pirée, près de mon beau-frère qui possédait une boulangerie pour travailler comme aide-boulangier. Mais le four fut fermé dans les six mois. Je me suis ainsi trouvé sans emploi et j'ai été obligé d'embarquer.

—'Από μιὰ ἀγγελία τῆς Ἑταιρίας στὶς ἐφημερίδες, πού ζητοῦσε θερμαστάς. Ἦταν ἡ ἐποχὴ πού εἶχα ξεμπαρκάει. Ἄς πάρωμε ὅμως τὰ πράγματα μὲ τὴ σειρά: Γεννήθηκα τὸ 1927 στὸ χωριὸ Ἄνω Μάννα τῆς Σύρου καὶ ὅταν τελειῶσα τὸ Δημοτικὸ ἔμεινα κοντὰ στὸν πατέρα μου, πού εἶχε ἀναλάβει τὴν ἐπιστάσια καὶ τὴν ἐκμετάλλευσι ἐνὸς μεγάλου κτήματος στὸ νησί. Τὸ στρατιωτικὸ μου τὸ ἔκανα στὸ Λιμενικὸ καὶ τότε ἦταν, πού γνώρισα τὴ γυναῖκα μου σ' ἓνα ταξίδι ἀπὸ τὴν Πάρο στὴ Σύρο. Ὅταν ἀπολύθηκα, πῆγα στὸν Πειραιᾶ κοντὰ στὸν γαμπρό μου, πού εἶχε ἓνα φούρνο, γιὰ νὰ ἐργασθῶ καὶ νὰ βγάλω τὴν ἄδεια τοῦ ἀρτεργάτου. Ὅμως ὁ φούρνος ἔκλεισε, πρὶν συμπληρώσω καλὰ καλὰ ἑξάμηνο. Ἐτσι βρέθηκα χωρὶς δουλειὰ καὶ ἀναγκάστηκα νὰ μισπαρκάρω.

—Χωρὶς καμμιά ἐιδικότητα, φυσικά.

—Σὰν βοήθης καμαρώτου! Ἦταν, θυμάμαι, ἓνα μεγάλο φορητὸ τῆς Ἑταιρίας Κουλουκουνητῆ, τὸ «Κανόπους», 12.000 τόνων. Τὶς ἐλεύθερες ὥρες μου συνήθιζα νὰ κατεβαίνω στὸ μηχανοστάσιο καὶ νὰ... μουντζουρώνωμαι μὲ τὶς μηχανές. Πολὺ σύντομα μὲ κατέβασαν μόνιμα ἐκεῖ σὰν καθαριστὴ καὶ ὅταν σὲ 3 - 4 μῆνες ἔφυγε ἓνας θερμαστής, ἔδωσαν τὴ θέσι του σὲ μένα καὶ τὰ πῆγα πολὺ καλὰ. Στὸ καράβι αὐτὸ ἔμεινα τρία ὀλόκληρα χρόνια.

—Τρία χρόνια! Ἀσφαλῶς θὰ ταξιδέψατε σὲ πολλὲς χῶρες.

—Σ' ὅλο τὸν κόσμο: Ἰαπωνία, Ρωσία, Αὐστραλία, Ν. Ἀφρική, Καναδᾶ, Ἀργεντινῆ, παντοῦ εἶχαμε πάει. Πολὺ ὠραία ταξίδια αὐτά, ὅταν μάλιστα εἶσαι νέος!

—Οἱ κίνδυνοι τῆς θάλασσας δὲν σᾶς φόβιζαν; Ἡ δὲν ἔτυχε νὰ κινδυνέψετε ποτέ;

—Κινδυνέψαμε πολλὲς φορὲς καὶ μάλιστα μιὰ φορὰ σοβαρά. Μόλις ὅμως φθάναμε στὸ πρῶτο λιμάνι, τὰ ξεχνούσαμε ὅλα. Τὸν κίνδυνο τὸν ὑπολογίζεις περισσότερο, ὅταν ἔχης δική σου οἰκογένεια πίσω πού σὲ περιμένει.

—Ἐσεῖς πότε δημιουργήσατε δική σας οἰκογένεια;

—Παντρεύθηκα στὶς 2 Ἰανουαρίου 1957 καὶ τὸν Ὀκτώβριο ἀπέκτησα τὸ γυιό μου, ἐνῶ εἶχα ἤδη ξεμπαρκάει. Ἐκανα συνολικά 7½ - 8 χρόνια πᾶντα στὰ καράβια. Ὅταν ξεμπαρκάρησα γιὰ τελευταία φορὰ, ἡ γυναῖκα μου δὲν ἤθελε μὲ κανένα τρόπο νὰ μὲ ἀφήσῃ νὰ ταξιδέψω πάλι. Ἐτσι ἄρχισα νὰ ἀναζητῶ κάποια ἐργασία στὴ στεριά. Προσωρινὰ ἄρχισα νὰ δουλεύω στὴ ΔΕΗ, πού τότε ἔφτιαχνε τὰ ἀναέρια δίκτυα στὰ νησιά, κοντὰ στὴ Σύρο. Τελικὰ ἔκανα τὴν ἐργασία αὐτὴ περίπου 12 μῆνες. Ἦταν τὸ 1964 μὲ 1965. Τὴν ἐποχὴ ἐκείνη διάβασε ἡ γυναῖκα μου τὴν ἀγγελία γιὰ τοὺς θερμαστάς, πού ζητοῦσε τὸ Ἀλουμίνιο, πῆρα μιὰ αἴτησι καὶ τὴν ἐπέστρεψα συμπληρωμένη. Τέλος Αὐγούστου πέρασα ἐξετάσεις καὶ τὸν Δεκέμβριο ἔγινε ἡ πρόσληψίς μου.

—Προηγούμενως γνωρίζατε καθόλου τὴν Ἑταιρία μας καὶ τὴν θέσι τοῦ Ἐργοστασίου;

—Ὅχι, καθόλου. Αὐτὸ ὅμως δὲν εἶχε σημασία. Ἡ γυναῖκα μου ἤθελε νὰ βρῶ μιὰ μόνιμη δουλειὰ στὴ στεριά καὶ δὲν εἶχε σημασία ὁ τόπος.

—Ποιὲς ἦταν οἱ πρῶτες σας ἐντυπώσεις ἀπὸ τὴν ἐργασία σας στὴν Ἑταιρία καὶ τὴν διαμονή σας ἐδῶ;

—Ἐπίασα δουλειὰ σὰν βοηθὸς θερμαστοῦ στὸ τμήμα παραγωγῆς ἐνεργείας. Ὅσο καὶ μεγάλα νὰ ἦσαν τὰ καράβια, πού ταξίδευα, τὰ μηχανοστάσιά τους δὲν μπορούσαν νὰ συγκριθοῦν μὲ τὶς ἐγκαταστάσεις τοῦ Ἐργοστασίου. Ἐν τῷ μεταξύ ἡ ἐκπαίδευσίς ἦταν ἐντακτικῆ. Τὸ πρῶτὸ ὁ ἓνας ἐργοδηγὸς προσπαθοῦσε νὰ μοῦ μάθῃ ὅσα περισσότερα μπορούσε. Χωρὶς νὰ ἔχω προλάβει νὰ συνέλθω, ἔφθανε τὸ ἀπόγευμα ἄλλος ἐργοδηγὸς μὲ τὴν ἴδια... ὄρεξι! Ἐπὶ πλέον στὴν τεχνικὴ ὀρολογία χρησιμοποιοῦσαν πολλὲς λέξεις μισὲς γαλλικὲς, μισὲς ἑλληνικὲς, πού δὲν τις καταλάβαινα. Ἐτσι στὴν ἀρχὴ φοβήθηκα πῶς δὲν θὰ τὰ βγάλω πέρα. Γρήγορα ὅμως ἔμαθα τὶς ἐγκαταστάσεις καὶ τὸν τρόπο τῆς λειτουργίας τους καὶ τώρα τὶς ζέρω μὲ κλειστὰ μάτια, πού λένε. Ὅσο γιὰ τὶς πρῶτες μέρες τῆς διαμονῆς μου, ἄς μὴν τὸ συζητᾶμε. Ἐπειδὴ ἀργοῦσε ἡ παράδοσις τῶν κατοικίων στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια, εἶχαμε στεγασθῆ γιὰ 3 μῆνες στὰ πρόχειρα οἰκήματα τοῦ Ἀγ. Ἀθανασίου, ὅπου ἡ διαμονὴ μας δὲν ἦταν καὶ τόσο... ἰδεώδης!

—Μέχρι σήμερα ἐξακολουθεῖτε νὰ κάνετε τὴν ἴδια ἐργασία;

—Ἐργάζομαι πᾶντα στὸ τμήμα παραγωγῆς ἐνεργείας, ἀλλὰ ἐδῶ καὶ δυὸ - τρία χρόνια ἔχω γίνῃ χειριστὴς στροβίλων.

—Εἶσθε εὐχαριστημένος μὲ ὅ,τι ἔχετε ἐπιτύχει μέχρι σήμερα;

—Ἀρκετὰ εὐχαριστημένος. Καὶ θὰ ἦμουν πολὺ καλύτερα, ἂν εἶχα περισσότερες γραμματικὲς γνώσεις.

—Sans aucune spécialité, naturellement.

—Comme garçon de cabine sur le bateau ! C'était, je me souviens, un grand cargo de la Société Kouloukoundis, le «Kanopoulos», de 12.000 tonnes. A mes moments libres j'avais l'habitude de descendre dans la chambre des machines pour me salir et me noircir un peu. Peu après on m'y affecta et 3-4 mois après lorsqu'un chauffeur partit, on me donna son poste; je le tins avec succès. Je suis resté sur ce bateau trois ans de suite.

—Trois ans ! Vous avez dû voyager beaucoup et vu plusieurs pays.

—Le monde entier : Japon, Russie, Australie, Afrique du Sud, Canada, Argentine, nous avons été partout. Se sont de très beaux voyages, surtout quand on est jeune !

—Les risques des voyages en mer ne vous effrayaient pas ? N'avez-vous jamais été en danger ?

—Nous avons été plusieurs fois en danger, une fois très sérieusement. Mais une fois arrivés au premier port, on oubliait tout. Le danger vous effraie plus quand on a une famille derrière soi, mais quand on est célibataire...

—Quand avez-vous fondé votre foyer ?

—Je me suis marié le 2 janvier 1957 et, en octobre, j'ai eu mon fils, alors que j'étais une fois de plus parti. J'ai voyagé, en tout, 7 ou 8 ans sur mer. Mon épouse ne voulu plus que je reparte jusqu'au jour où j'ai commencé ainsi à chercher un travail à terre. J'ai commencé à travailler provisoirement à la DEH, alors qu'elle installait des réseaux aériens dans les îles près de Syros. J'y suis resté finalement 12 mois. En 1964 - 1965 ma femme lut un jour l'annonce d'Aluminium de Grèce demandant des chauffeurs. J'ai alors demandé une demande d'emploi que j'ai remplie. Fin août j'ai passé les examens habituels et en décembre j'ai été embauché.

—Connaissez-vous, avant, notre Société et l'emplacement de l'Usine ?

—Non, pas du tout. Mais cela n'avait aucune importance. Mon épouse voulait que je trouve un travail permanent et le lieu de ce travail n'avait donc aucune importance.

—Quelles furent vos premières impressions de travail et de vie ici ?

—J'ai été embauché comme aide-chauffeur au Groupe Energétique. Bien que les bateaux sur lesquels j'avais travaillé, avaient été d'un certain tonnage, leurs chambres des machines ne pouvaient pas se comparer aux installations de l'Usine. Entre temps la formation était poussée. Le matin, un agent de maîtrise essayait de me faire apprendre tout ce qu'il pouvait. L'après-midi, alors que je n'avais pas encore pu assimiler ce que j'avais appris le matin, un autre agent de maîtrise arrivait avec la même mission. En plus, dans les termes techniques, ils utilisaient plusieurs mots français que je ne comprenais pas. J'ai été paniqué au début, croyant que je n'allais pas m'en tirer. Pourtant, j'ai vite connu les installations, et leur fonctionnement, maintenant, je les connais comme on dit, les yeux fermés. Quant aux premiers jours de mon séjour n'en parlons pas. La livraison des logements à Aspra Spitia tardant, nous avons été logés pendant trois mois, dans les bâtiments provisoires de Saint-Athanassios où notre séjour était loin d'être idéal...

—Continuez-vous à faire jusqu'à présent le même travail ?

—Je travaille toujours au Groupe Energétique, mais depuis deux-trois ans je suis devenu conducteur de turbines.

—Etes-vous content de ce que vous êtes arrivé à faire dans votre vie aujourd'hui ?

—Assez content. Mais je me sentirais encore mieux, si j'étais plus instruit.



le reportage illustré



ΤΟ ΦΩΤΟ-ΡΕΠΟΡΤΑΖ

Δύο στιγμιότυπα από το θεατρικό έργο «Ο φόρος του αίματος» και άλλα δύο από το έργο «Κατσαντώνης», που έπαιξαν με επιτυχία μαθητὰι καὶ μαθήτριες τοῦ Γυμνασίου καὶ τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου, μετὰ τὴν εὐκαιρία τῆς ἐθνικῆς ἐορτῆς τῆς 25ης Μαρτίου.

Deux instantanés pris au cours des pièces de théâtre «L'impôt du sang» et «Katsantonis», données par les élèves, garçons et filles du Gymnase et de l'Ecole Primaire, à l'occasion de la fête nationale du 25 mars.



Οί γυμναστικές επιδείξεις του Γυμνασίου "Άσπρων Σπιτιών" έγιναν με μεγάλη επιτυχία το βράδυ της 30ής Μαΐου. Ίδιαίτερη έντύπωση προκάλεσαν οι ομαδικές ασκήσεις, οι ασκήσεις ένοργάνου γυμναστικής και οι έθνικοί χοροί των μαθητριών. Στο τέλος απενεμήθησαν έπαθλα στους νικητές διαφόρων αγωνισμάτων στίβου.



Les manifestations sportives du Gymnase d'Aspra Spitia se déroulèrent avec succès, le soir du 30 mai. Les exercices de groupes, les exercices aux agrès, et les danses folkloriques des filles, ont spécialement impressionné l'assistance. A l'issue de ces manifestations, des prix furent remis aux vainqueurs des différentes courses.





Τὴν ἴδια ἐπιτυχία εἶχαν καὶ οἱ γυμναστικὲς ἐπιδείξεις τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου καὶ τοῦ Νηπιαγωγείου, ποὺ ἔγιναν τὸ Σάββατο 2 Ἰουνίου. Ἐδῶ ὑπερίσχυσαν οἱ ἀρμονικὲς ἀσκήσεις καὶ τὰ παιγνίδια, χωρὶς φυσικὰ νὰ ἐξαιρεθοῦν οἱ ὁμαδικὲς ἀσκήσεις καὶ οἱ ἀγῶνες.

Les compétitions sportives de fin d'année de l'Ecole Primaire et de la Maternelle, qui ont eu lieu le samedi 2 juin ont eu le même succès. Ici prédominaient les exercices d'ensemble et les jeux, sans pour autant, exclure les exercices de groupes et les compétitions.





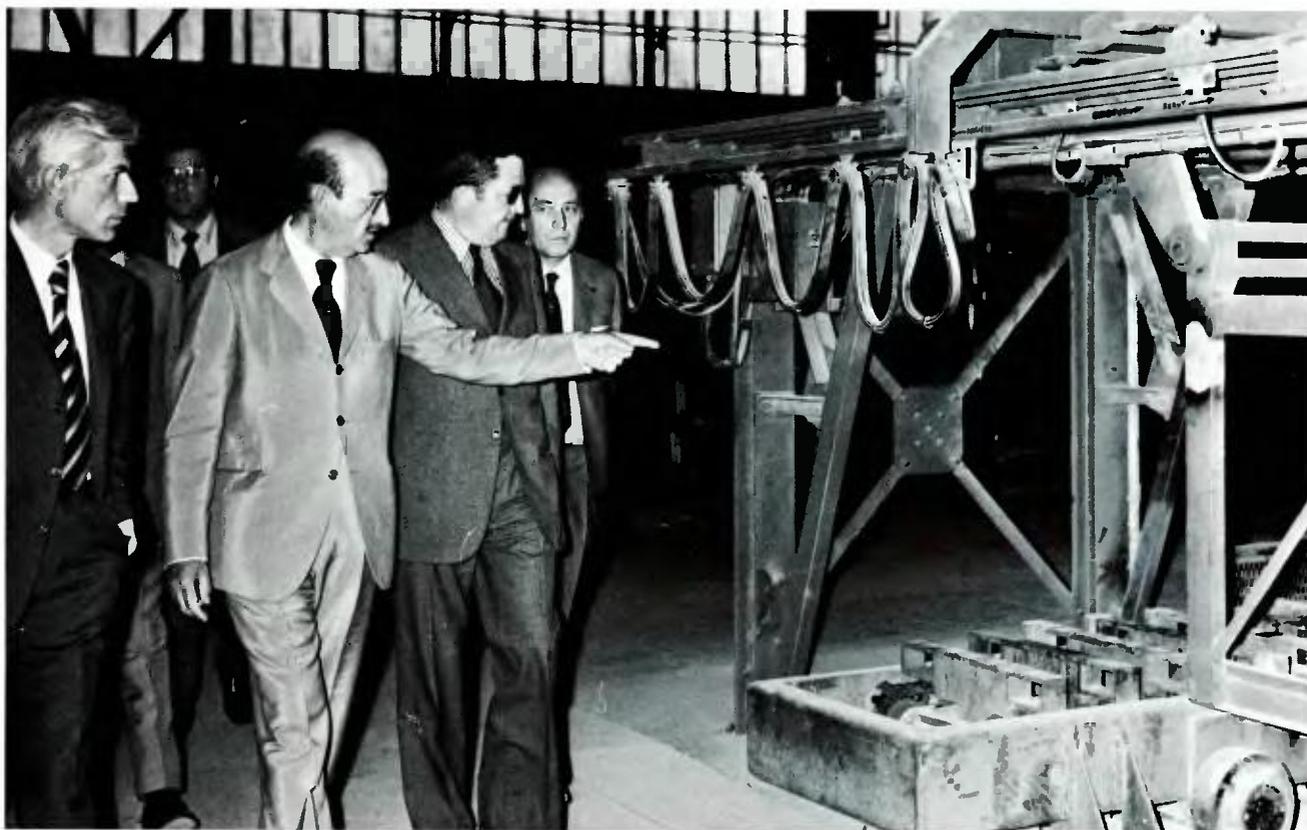
Στιγμιότυπο από την επίσκεψη του Διοικητού της ΔΕΗ κ. Δημοπούλου, στον όποιον επεξηγεί τους πίνακες έλέγχου του ύποσταθμού ο κ. Χριστοδούλου. Άριστερά διακρίνεται ο Γενικός μας Διευθυντής κ. Massol και ο Διευθυντής του Έργου κ. David.

Un instantané pris au cours de la visite du Gouverneur de la DEH, M. Dimopoulos auquel M. Christodoulou explique les tableaux de contrôle de la Sous-Station. On remarque à gauche, notre Directeur Général M. Massol et le Directeur de l'Usine M. David.



Η παραγωγή του 400.000ου τόννου ανόδων γιορτάσθηκε μ' ένα μικρό άπεριτίφ στις 15.3.1973. Στη φωτογραφία ο Διευθυντής του Έργου κ. David όμιλεί προς τους συγκεντρωθέντες, έχοντας δεξιά του τον κ. Οικονόμου και άριστερά τον κ. Fayet.

La production de la 400.000ème tonne d'anodes a été fêlée le 15.3.1973 par un «Pot» au cours duquel le Directeur de l'Usine M. David, s'est adressé à un auditoire restreint. A sa droite M. Economou et à sa gauche M. Fayet.



Έπίσκεψις του κ. Boanda, Προέδρου του Έθνικού Ίνστιτούτου Βιομηχανίας της Ίσπανίας. Τόν συνοδεύουν οί κ.κ. Massol, David και Οικονόμου, ενώ πτό πίσω διακρίνεται ο κ. Α. Παπαδάκης.

Visite de la Fonderie de notre Usine par M. Boanda Président de l'Institut National Espagnol de l'Industrie, accompagné par MM. Massol, David et Economou. Nous remarquons au fond M. A. Papadakis.

ΟΙ ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΟΙ ΔΡΟΜΟΙ

Κατά τα τελευταία χρόνια παρατηρούμε με μεγάλη μας χαρά μιὰ έντονη δραστηριότητα στὸν τομέα τῆς βελτιώσεως τοῦ ὁδικοῦ δικτύου τῆς περιοχῆς μας. Ἡ ἀρχὴ ἔγινε μὲ τὴν κατασκευὴ τοῦ νέου τμήματος τῆς ὁδοῦ Ἀραχώβης — Ζεμενοῦ. Ἦδη κατασκευάζεται τὸ τμήμα Ζεμενὸς — Καρακόλιθος, ποῦ θὰ τὸ ἀκολουθήσῃ τὸ τελευταῖο τμήμα Καρακόλιθος - Λεβάδεια.

Ἀπὸ τὴν Ἀράχωβα πρὸς τοὺς Δελφούς, ὁ καινούργιος δρόμος βρίσκεται πρὸς τὸ τέλος του, ἐνὼ τὸ τμήμα Δελφοὶ - Χρῖσο-Ἰτέα κατασκευάζεται μὲ γοργὸ ρυθμὸ. Ἀπὸ τὴν Ἰτέα θὰ περάσῃ ὁ καινούργιος ἐθνικὸς δρόμος Θερμοπυλῶν - Ναυπάκτου, ποῦ βρίσκεται ἐπίσης ὑπὸ κατασκευῆν.

Ὁ καινούργιος δρόμος Ἰτέας - Δεσφίνης ἔχει προχωρήσει ἀρκετά, ἐνὼ τὸ τμήμα Δεσφίνα - Ἀντίκυρα ἔχει τελειώσει ἐδῶ καὶ πολλοὺς μῆνες.

Ἔμενε ὁ σπουδαιότερος γιὰ μᾶς δρόμος Ἄσπρων Σπιτιῶν - Διστόμου, ποῦ θὰ μᾶς ἔσωζε ὀριστικὰ ἀπὸ τὶς ἀναριθμητὲς καὶ ἐπικίνδυνες στροφές τοῦ παλαιοῦ. Ἦδη ἡ κατασκευὴ τοῦ καινούργιου αὐτοῦ δρόμου πραγματοποιεῖται ἀπὸ συνεργεῖα τῆς ΜΟΜΑ καὶ ἐλπίζομε νὰ μὴ βραδύνη πολὺ ἢ ἀποπεράτωσὶς του.

Δημοσιεύομε σήμερα ἓνα ἀπλὸ σχεδιάγραμμα τοῦ καινούργιου δρόμου Ἄσπρων Σπιτιῶν - Διστόμου καὶ ἓνα ἄλλο τοῦ τμήματος Ζεμενοῦ - Διστόμου - Καρακόλιθου. Καὶ τὰ δύο μᾶς τὰ παρεχώρησε εὐγενῶς ἡ Διεύθυνσις Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν τῆς Νομαρχίας Βοιωτίας, πρὸς τὴν ὁποῖαν ἐκφράζομε τὶς θερμὲς μας εὐχαριστίες.

LES NOUVELLES ROUTES

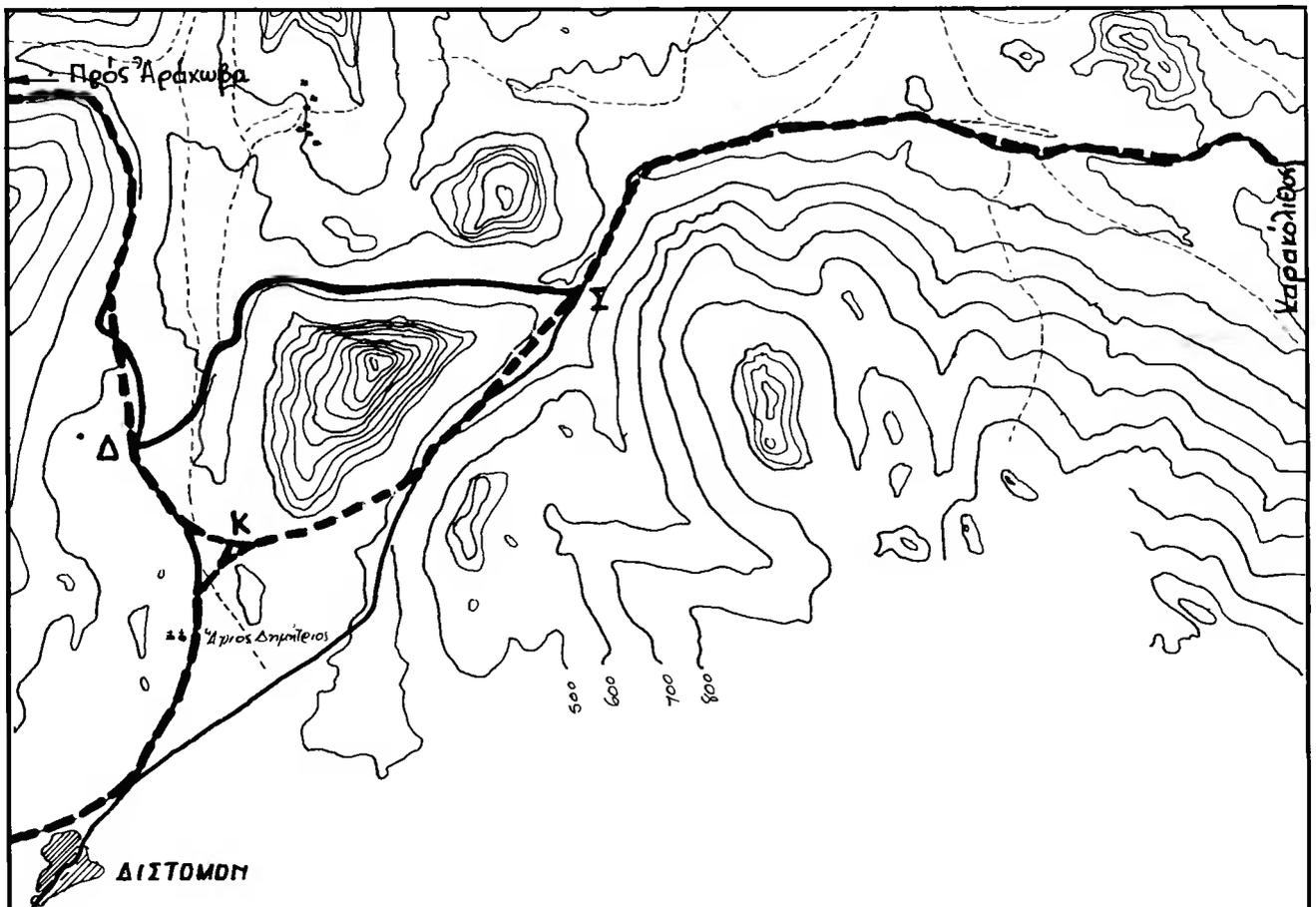
Au cours de ces dernières années, nous pouvons remarquer une nette amélioration du réseau routier de notre région. Tout d'abord, ce fut la construction du nouveau tronçon de la route Arachova - Zemenos. Dans un autre secteur, le tronçon Karakolithos - Zemenos est en cours de construction, suivi prochainement de celui qui relie Karakolithos à Léviaia.

D'Arachova vers Delphes, la nouvelle route touche à sa fin, alors que le tronçon Delphes — Chrisso — Itéa, est en cours de construction à un rythme accéléré. D'Itéa partira la nouvelle route nationale des Thermopylès à Nafpaktos, qui se trouve également en construction.

La nouvelle route Itéa — Desfina a beaucoup progressé depuis que la section Desfina — Antikyra est terminée depuis plusieurs mois.

Reste pour nous, la route la plus importante d'Aspra Spitia à Distomon, qui nous épargnera les nombreux et dangereux virages de l'ancienne route. Les équipes de MOMA (Organisme Militaire de Constructions Techniques) attaquent déjà la construction de cette nouvelle route et nous espérons qu'elle ne tardera pas à être terminée.

Nous publions aujourd'hui, un simple plan de la nouvelle route Aspra Spitia - Distomon et un autre de la section Zemenos - Distomon - Karakolithos qui ont été gracieusement mis à notre disposition par la Direction des Services Techniques de la Préfecture de Béotie, à laquelle nous présentons ici nos plus vifs remerciements.





ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 8.1.73 Ο κ. Δημήτριος Γαταδέλος, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Γεωργία Γαβριήλ.
 25.2.73 Ο κ. Γεώργιος Στρατάκης, του Χημείου, και η Δις Ζωή Αλχαζίδου.
 3.3.73 Ο κ. Όδυσσεύς Μπατιστάτος, των Διοικητικών Ύπηρεσιών, και η Δις Μάντω Κοκκοσέλη.
 3.3.73 Ο κ. Ιωάννης Μπρουσιάνος, τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας και η Δις Γρηγορία Αναγνώστου.
 6.5.73 Ο κ. Ζαχαρίας Παπαλουκάς, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Βαρβάρα Τσούρα.
 12.5.73 Ο κ. Νικόλαος Βατίστας, τής Άλουμίνας, και η Δις Χριστίνα Βαρθαλίτου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 18.2.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Σπυριδών Τόγιας, Έργοδηγός τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 19.2.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Γεώργιος Μώκος, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 23.2.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Ιωάννης Κρεμμύδας, τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 6.3.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Χαράλαμπος Καλογρηάς, τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 8.3.73 Κόρη. Ο κ. και η κ. Αγγελική Λαίου, τής Ύπηρεσίας Βωξιδιών.
 12.3.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Έπαμεινώνδας Παππάς, των Διοικητικών Ύπηρεσιών.
 13.3.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Χαράλαμπος Θεοχάρης, τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 15.3.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Σταύρος Χριστοδούλου, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 17.3.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Γεώργιος Γεωργίου, των Διοικητικών Ύπηρεσιών.
 20.3.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Γκίκας Παπαγεωργίου τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 29.3.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Κυριαζής, Έργοδηγός Χυτηρίου.
 6.4.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Αλέξανδρος Στεφανόπουλος, των Διοικητικών Ύπηρεσιών.
 11.4.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Γεώργιος Καρράς, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.
 18.4.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Θεμιστοκλής Κωνσταντέλλος, τής Γενικής Αποθήκης.

- 18.4.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Σωτήριος Φόνσος, των Κεντρικών Ύπηρεσιών (Άθηνών).
 23.4.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Νικόλαος Μπέλλος, τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 25.4.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Θεόδωρος Βασιλειάδης, Βοηθός Αρχιεργοδηγού τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 25.4.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Στρούμπος, Ίατρος τής Έταιρίας μας.
 30.4.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Αναστάσιος Λουκίδης, τής Ηλεκτρολογικής Ύπηρεσίας.
 30.4.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Λουκάς Σταμουλάς, τής Γενικής Αποθήκης.
 3.5.73 Κόρη. Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Αρμακόλλας, του Χυτηρίου.
 8.5.73 Γυιό. Η κ. και ο κ. Στυλιανός Περιίδης, τής Ύπηρεσίας Συντηρήσεως.

ΠΡΟΣΛΗΦΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τους νεοπροσληφθέντες στην Έταιρία μας μετά τις 15 Φεβρουαρίου 1973 και τους εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στην Ύπηρεσία Συντηρήσεως: Μιχαήλ Τσότσος, Χρήστος Χαλβάκης, Δημήτριος Ανδρικός (έργατοτεχνίτες) και Νικόλαος Σακελλαρίδης (ύπάλληλος).

Στο Χυτήριο: Σαμή Γκαρόγλου, Τσιαγκάλης Δημήτριος, Μυλώβας Ιωάννης (έργατοτεχνίτες) και Γεωργία Πουλαρά (δακτυλογράφος).

Στην Ηλεκτρολογική Ύπηρεσία: Θωμάς Μακροστέργιος, Νικόλαος Καναβίτσας και Κωνσταντίνος Λιανός (έργατοτεχνίτες).

Στην Ύπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως: Νικόλαος Βέβελος και Ευάγγελος Κώστας (έργατοτεχνίτες).

Στην Άλουμίνα: Ιωάννης Φάκος, Κωνσταντίνος Παπακωστόπουλος, Δημήτριος Ζώνας, Γεράσιμος Αντζουλάτος και Πετρούσιος Νάκας (έργατοτεχνίτες).

Στο Άλουμίνιο: Τριαντάφυλλος Μίχας, Γεώργιος Σπύρου, Βασίλειος Κρέλλιος, Κωνσταντίνος Ντάλλας, Νικόλαος Καλαντζής, Ιωάννης Καρακούσης, Ευάγγελος Σκοτίδας, Λάμπρος Σκάρπος, Χαράλαμπος Καλιάφας, Αντώνιος Ράπτης, Αθανάσιος Μπάρλος, Χρήστος Γιαννόπουλος, Λάμπρος Ζορμπάς, Γεώργιος Βησσαρίων, Αναστάσιος Σκοπελίτης (έργατοτεχνίτες) και Μιχαήλ Τριανταφυλλίδης (Έργοδηγός υπό εκπαίδευση).

Στην Ύπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών: Μιχαήλ Γερακιός (χειριστής μηχανημάτων).

Στις Διοικητικές Υπηρεσίες: Νικόλαος Δημητριάδης (Θυρωρός - τηλεφωνητής).

ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Την 1η Μαρτίου 1973 ο κ. Bartiste Carminati ώνομάσθη Αρχιεργοδηγός στην Υπηρεσία Άλουμινίου, Σειρά Γ'. Αντικατέστησε τον κ. Jean Coignus, ό οποίος μετετέθη στο Έργοστάσιο της NOGUERES.

Την 1ην Μαρτίου επίσης ό κ. Κωνσταντίνος Θεοδωρόπουλος ώνομάσθη Αρχιεργοδηγός και ανέλαβε τον τομέα έκμεταλλεύσεως της Γεν. Αποθήκης.

Στις 13 Μαρτίου 1973 ανέχώρησαν για τό Έργοστάσιο της FOS οι Έργοδηγοί Michel Amans και Pierre Debrais, οι όποιοι είχαν έλθει στον Άγιο Νικόλαο στις 8.4.1965 και στις 20.10.1965, αντίστοιχως.

Ό κ. Fernand Vergnat, Αρχιεργοδηγός του τμήματος Παραγωγής Ένεργειας, ανέχώρησε στις 12 Άπριλίου 1973, έχοντας συμπληρώσει περίπου όκτώ έτη παραμονής στο Έργοστάσιο Άμυ. Νικολάου.

Άπό τις 15.1.1965 βρισκόταν στο Έργοστάσιο μας ό κ. Guy Longère, Αρχιεργοδηγός της Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως. Άνεχώρησε στις 23 Άπριλίου 1973 για τό Έργοστάσιο της GARDANNE.

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΚΔΗΛΩΣΙΣ

Στά πλαίσια των δραστηριοτήτων της Υπηρεσίας Μορφωτικών Σχέσεων της Γαλλικής Πρεσβείας Άθηνών, ό περίφημος κιθαρίστας κ. Ιωάννης Μανουλιδάκης έδωσε ένα ρεσιτάλ κιθάρας στο Έντευκτήριο Άγ. Ισιδώρου, την Δευτέρα 2 Άπριλίου 1973.

Τό πρόγραμμα περιελάμβανε έργα POWLAND, BACH, SOR ALBENIZ και VILLALOBOZ και άφησε άριστες έντυπώσεις στους πολυπληθείς άκροατές.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΠΡΟΒΟΛΗ

Είναι γεγονός, ότι τις κινηματογραφικές αίθουσες μαστίζει τρομερή κρίσις. Φαινόμενο παγκόσμιο, πανελλήνιο και, φυσικά, και Άσπρσοπιτιώτικο. Πολλές φορές οι θεαταί μετρώνται στα δάκτυλα του ενός χεριού! Την ευθύνη την φέρει κατ' άρχήν ή τηλεόρασις. Όμως και ή ποιότητα των ταινιών φαίνεται να συμβάλλη στην επίδεινωση της κρίσεως. Έκτός εξαιρέσεων.

Έτσι όταν ή Λέσχη «Μεδεών» ψάχνη και βρισκη κάποιο καλό έργο, ή αίθουσα της «Άκτής», γνωρίζει ήμέρες... δόξας!

Τόν «Μεδεώνα» μμήθηκε και τό Σύστημα Ναυτοπροσκόπων Άσπρων Σπιτιών, που στις 27 Φεβρουαρίου έφερε και πρόέβαλε την ταινία «Καμπαρέ». Ό αριθμός των θεατών, που παρηκολούθησε τις δύο προβολές, δικαιολογει την άποψι, ότι μονάχα ή καλή ταινία μπορεί να φέρη πελάτες στα ταμεία των κινηματογράφων.

ΜΙΚΡΟΑΚΤΙΝΟΓΡΑΦΙΕΣ ΘΩΡΑΚΟΣ

Η Ιατρική Υπηρεσία της Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος, σε συνεργασία με τό Ι.Κ.Α., ώργάνωσε από 2 μέχρι 11 Μαΐου 1973 μικροακτινογραφικές εξετάσεις για την εξακρίβωσι νοσημάτων του θώρακος και κυρίως της φυματιώσεως.

Οί μικροακτινογραφίες αυτές ήσαν ύποχρεωτικές για όλους τους εργαζομένους της Έταιρίας, στην ίδια δε εξέτασι υπεβλήθησαν και οι μαθηταί όλων των Σχολείων Άσπρων Σπιτιών και Παιδοπόλεως.

Πρέπει να σημειωθί, ότι ή Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος ανέλαβε τά έξοδα των μικροακτινογραφιών θώρακος τόσο για τά μέλη των οικογενειών των εργαζομένων, όσο και για άτομα ζένα προς την Έταιρία (καθηγηταί, δάσκαλοι, άλλοι δημόσιοι υπάλληλοι, έμποροι, οικιακοί βοηθοί κλπ.).

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνομε πιο κάτω μερικές από τις επισκέψεις, που δέχθηκε τό Έργοστάσιο μας κατά τό περασμένο τρίμηνο:

- 4.3.73 Ό Σύλλογος υπαλλήλων της Έταιρίας Υδάτων.
- 14.3.73 Ένενήντα μαθήτριες του Γυμνασίου Θηλέων Άμαρουσίου.
- 29.3.73 Έκατόν τριάντα σπουδασταί των Τεχνικών Σχολών Άθηνών.
- 4.4.73 Ό Διοικητής της ΔΕΗ κ. Δημόπουλος.
- 5.4.73 Σαράντα μαθήτριες του Γυμνασίου Θηλέων Λαμίας.
- 6.4.73 Όγδόντα σπουδασταί της Σχολής Υπομηχανικών Άθηνών.
- 9.4.73 Ό Διευθυντής προγραμματισμού της ΔΕΗ κ. Διαμαντόπουλος.
- 11.4.73 Ό Γάλλος στρατηγός κ. Vanuxem.
- 12.4.73 Σαράντα μαθηταί του Ζαννείου Πειραματικού Γυμνασίου Πειραιώς.
- 13.4.73 Σαράντα σπουδασταί της Μέσης Τεχνικής Σχολής Λαμίας.
- 15.4.73 Σαράντα πέντε μέλη της Φοιτητικής Έστίας του Πανεπιστημίου Άθηνών.
- 21.4.73 Είκοσι ιατροί της περιοχής Άθηνών.
- 22.4.73 Ό Άθλητικός Σύλλογος Κορυδαλλού.
- 23.4.73 Σαράντα πέντε σπουδασταί της Τεχνικής Σχολής «Ευκλείδης», τμήμα Έργοδηγών Μηχανολόγων.
- 3.5.73 Σαράντα σπουδασταί της Τεχνικής Σχολής «Ευκλείδης», τμήμα Έργοδηγών Χημικών.
- 15.5.73 Ένενήντα σπουδασταί της Μέσης Τεχνικής Σχολής Έργοδηγών Πειραιώς.
- 19.5.73 Η Εύρωπαϊκή Ένωσις Μεταποιητών Άλουμινίου (EWAA).
- 20.5.73 Έκατόν δέκα άξιωματικοί των ΤΕΑ, φιλοξενούμενοι της Έθνικής Έστίας.



MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

- de M. Dimitrios Gatadelos, du Service Entretien, et Mlle Georgia Gavriil le 8.1.73.
- de M. Georgios Stratakis, du Laboratoire, et Mlle Zoí Alhazidou, le 25.2.73.
- de M. Odyssefs Batistatos, des Services Administratifs, et Mlle Mando Kokkosseli, le 3.3.73.
- de M. Ioannis Broussianos, du Service Electrique, et Mlle Grigoria Anagnostou, le 3.3.73.
- de M. Zacharias Papaloucas, du Service Entretien, et Mlle Varvara Tsoura, le 6.5.73.
- de Nicolaos Vatistas, de l'Alumine, et Mlle Christina Varthalitou, le 12.5.73.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- un fils, chez M. et Mme Spyridon Toyas, Agent Maîtrise du Service Electrique, le 18.2.73.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Mokos, du Service Entretien, le 19.2.73.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Kremmydas, du Service Electrique, le 23.2.73.
- un fils, chez M. et Mme Charalambos Kalogrias, du Service Electrique, le 6.3.73.

- une fille, chez M. et Mme Agueliki Laiou, du Service Bauxites, le 8.3.73.
- un fils, chez M. et Mme Epaminondas Pappas, des Services Administratifs, le 12.3.73.
- une fille, chez M. et Mme Charalambos Theocharis, du Service Electrique, le 13.3.73.
- un fils, chez M. et Mme Stavros Christodoulou, du Service Entretien, le 15.3.73.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Georgiou, des Services Administratifs, le 17.3.73.
- une fille, chez M. et Mme Guikas Papageorgiou, du Service Electrique, le 20.3.73.
- une fille, chez M. et Mme Panayotis Kyriazis, Agent Maîtrise de la Fonderie, le 29.3.73.
- un fils, chez M. et Mme Alexandros Stefanopoulos, des Services Administratifs, le 6.4.73.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Karras, du Service Entretien, le 11.4.73.
- une fille, chez M. et Mme Themistoklis Constantellos, du Magasin Général, le 18.4.73.
- une fille, chez M. et Mme Sotirios Fonsos, des Services Centraux (Athènes), le 18.4.73.
- une fille, chez M. et Mme Nicolaos Bellos, du Service Electrique, le 23.4.73.
- un fils, chez M. et Mme Theodoros Vassiliadis, Contremaître Adjoint du Service Electrique, le 25.4.73.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Stroubos, docteur de notre Société, le 25.4.73.
- un fils, chez M. et Mme Anastassios Loukidis, du Service Electrique, le 30.4.73.
- une fille, chez M. et Mme Loukas Stamoulas, du Magasin Général, le 30.4.73.
- une fille, chez M. et Mme Panayotis Armakollas, de la Fonderie, le 3.5.73.
- un fils, chez M. et Mme Stylianos Peridis, du Service Entretien, le 8.5.73.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 15 février 1973 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Service Entretien : Michail Tsotsos, Christos Chalvakis, Dimitrios Andrikos (ouvriers) et Nicolaos Sakellaridis (employé).

Fonderie : Sami Garoglou, Tsiagalidis Dimitrios, Mylovas Ioannis (ouvriers) et Georgina Poulara (dactylo).

Service Electrique : Thomas Makrostergios, Nicolaos Kanavitsas et Constantinos Lianos (ouvriers).

Service Mesures et Régulation : Nicolaos Vevelos et Evanguelos Costas (ouvriers).

Alumine : Ioannis Fakos, Constantinos Papacostopoulos, Dimitrios Zonas, Yérassimos Antzoulatos et Petroussios Nakas (ouvriers).

Aluminium : Triantafyllos Michas, Georgios Spyrou, Vassilios Krellios, Constantinos Dallas, Nicolaos Kalantzis, Ioannis Karakoussis, Evanguelos Skotidas, Lambros Skarpos, Charalambos Kaliafas, Antonios Raptis, Athanassios Barlos, Christos Yannopoulos, Lambros Zorbas, Georgios Vissarion, Anastassios Skopelitis (ouvriers) et Michail Triantafyllidis (Agent Maîtrise en formation).

Service Manutention et Transports : Michail Yerakios (conducteur d'engins).

Services Administratifs : Nicolaos Dimitriadis (Concierge - téléphoniste).

MUTATIONS - NOMINATIONS

Le 1er mars 1973, M. Baptiste Carminati a été nommé Contremaître au Service Aluminium, Série C, remplaçant M. Jean Coignus, muté à l'Usine de Noguères.

Le 1er mars également, M. Constantinos Théodoropoulos a été nommé Contremaître; il assure la responsabilité du secteur exploitation du Magasin Général.

Le 13 mars 1973 MM. Michel Amans et Pierre Debrais, qui étaient arrivés à Saint-Nicolas, respectivement le 8.4.65 et le 20.10.65 ont quitté Saint-Nicolas pour l'Usine de FOS.

M. Fernand Vergnat, Contremaître au Groupe Energétique, a quitté la Grèce le 12 avril 1973.

M. Guy Longère, Contremaître au service Mesures et Régulation, a quitté la Grèce le 23 avril 1973 pour être affecté à l'Usine de Gardanne.

MANIFESTATION ARTISTIQUE

Dans le cadre des activités du Service des Relations Culturelles de l'Ambassade de France à Athènes, le fameux guitariste M. Ioannis Manolidakis a donné un récital de guitare au local de Saint-Isidore, le 2 avril 1973.

Le programme, qui comprenait des œuvres de Poland, Bach, Sor Albeniz et Villaloboz, a beaucoup impressionné les nombreux auditeurs.

CINEMA

Il est vrai que le cinéma traverse actuellement une grande crise. C'est un phénomène mondial qui touche la Grèce et, naturellement Aspra Spitia ! Il arrive très souvent que l'on puisse compter les spectateurs sur les doigts de la main ! Cette crise est surtout due à la télévision. La qualité des films ne paraît pas non plus améliorer la situation, à part quelques rares exceptions.

Ainsi lorsque le Club Médéon loue la salle du cinéma «Akti» pour y projeter un bon film, ce sont les jours de gloire !

Les scouts d'Aspra Spitia, ont suivi l'exemple en faisant projeter le 27 février, le film «Cabaret». Le nombre des spectateurs à ces projections est la preuve que seul un bon film attire maintenant la foule.

RADIOGRAPHIES PULMONAIRES

Le Service Médical de la S.A. Aluminium de Grèce, en collaboration avec l'I.K.A., a organisé du 2 au 11 mai 1973, une campagne pour détecter les cas de maladies pulmonaires et surtout de tuberculose, par des micro-radiographies.

Ces radiographies étaient obligatoires pour tous les agents travaillant à la Société, ainsi que pour les élèves de toutes les écoles d'Aspra Spitia et de Paidopolis.

C'est «Aluminium de Grèce» qui a pris en charge tous les frais de ces radiographies pulmonaires tant pour les membres des familles de ses agents que pour des personnes étrangères à la Société (professeurs, instituteurs, autres fonctionnaires, commerçants, femmes de ménage etc.).

VISITES

Nous notons ci-dessous quelques unes des visites faites à notre Usine au cours du trimestre écoulé :

- 4.3.73 L'Association des employés de la Compagnie des Eaux.
- 14.3.73 Quatre-vingt-dix élèves du Gymnase des filles d'Amaroussion.
- 29.3.73 Cent trente élèves d'Ecoles Techniques d'Athènes.
- 4.4.73 Le Commandant de la DEH, M. Dimopoulos.

(suite page 26)

Η ΜΟΝΗ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΛΙΟΥ

LE MONASTERE DE PROFITIS ILIAS

Συνεχίζοντας την καινούργια σειρά των άρθρων, που αρχίσαμε στο προηγούμενο τεύχος για τα Μοναστήρια της περιοχής μας, παρουσιάζουμε σήμερα το Μοναστήρι του Προφήτου Ἡλιοῦ. Ἡ ἱστορία του αρχίζει πρὶν ἀπὸ πολλοὺς αἰῶνες, κι ὅμως εἶναι ἐλάχιστα γνωστή. Ὁ ρόλος, πού ἔπαιξε κατὰ τὴν Ἐπανάστασι τοῦ 1821, ἦταν σημαντικός, ἀλλὰ τώρα εἶναι σχεδὸν ξεχασμένο καὶ παραδομένο στὴ φθορὰ τοῦ χρόνου. Βρίσκεται μόλις λίγα χιλιόμετρα μακριὰ ἀπὸ τὸν δρόμο Δελφῶν - Χρισσοῦ - Ἰτέας, ἀπ' ὅπου διέρχονται χιλιάδες ντόπιοι καὶ ξένοι κάθε μέρα, κι ὅμως ὑπάρχουν ἄνθρωποι τῆς περιοχῆς, πού δὲν τὸ ἔχουν ἐπισκεφθῆ ποτέ!

Σᾶς προσκαλοῦμε λοιπὸν νὰ μᾶς συντροφέψετε στὴ σημερινή μας ἐπίσκεψι.

Μέχρι τοὺς Δελφοὺς ὁ δρόμος εἶναι γνωστὸς καὶ ἡ ἀπόστασις ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια γύρω στὰ 37 χλμ. Συνεχίζοντας γιὰ τὸ ἐπόμενο χωριό, τὸ Χρισσοῦ, διακρίνομε τὸ Μοναστήρι πρὸς τὰ δυτικὰ, περίπου στὴ μέση τῆς πλαγιάς τοῦ βουνοῦ. Ἐνας δρόμος ἀμαξιτός, πού ἀσφαλτοστρώθηκε πρόσφατα, ξεκινᾶ ἀπὸ

Poursuivant la nouvelle série d'articles que nous avons commencée dans le précédent numéro, sur les Monastères de notre région, nous présentons aujourd'hui le Monastère de Profitis Ilias. Son histoire a commencé il y a plusieurs siècles, mais elle est à peine connue. Le rôle que joua ce Monastère pendant la révolution de 1821 fut important, mais maintenant il est tombé dans l'oubli, livré à la ruine causée par le temps. Il se trouve à quelques kilomètres de la route Delphes-Chrisson-Itéa, qu'empruntent des milliers de personnes chaque jour, tant de la région que d'ailleurs et pourtant ces gens ne l'ont jamais visité !

Nous vous invitons donc à nous accompagner dans la visite que nous effectuons aujourd'hui.

Jusqu'à Delphes qui se trouve à 37 kms d'Aspra-Spitia, la route est bien connue. Continuant vers le village de Chrisson, nous apercevons le Monastère vers



Γενικὴ ἄποψις τοῦ Μοναστηριοῦ.

Vue générale du Monastère.

τήν βορεινή έξοδο του Χρισού και καταλήγει στην είσοδο του Μοναστηριού. Συνολικό μήκος 5,8 χλμ. Τόν ακολουθούμε χωρίς μεγάλο κόπο, παρ' όλο ότι είναι αρκετά ανηφορικός. Δυο-τρεις στροφές ανάμεσα στα κέδρα, τὰ άγρια κυπαρίσσια και τὰ πουρνάρια και στην τελευταία στροφή, νάτο μπροστά μας τὸ Μοναστήρι! Τριγυρισμένο από ένα ψηλό μανδρότοιχο μ' ένα καμπαναριό στη νότια πλευρά και στη μέση ξεχωρίζουν οί τρούλλοι τής Εκκλησίας.

Καθώς ή ΝΔ πλαγιά του Παρνασσού ξεδιπλώνεται προς τὰ κάτω, για νὰ σβύση στον έλαιώνα τής 'Αμφίσσης, δημιουργεί σ' ένα σημείο κάποιον «κόψιμο», ένα τεράστιο δηλαδή σκαλοπάτι, μιὰ θαυμάσια φυσική βεράντα. 'Αγναντεύοντας από τὸ σημείο αυτό, έχεις μπροστά σου μιὰ υπέροχη εικόνα. Δεξιά, οί βουνοκορφές τής Γκιώνας, χιονισμένες μέχρι τὸν Μάιο ακόμη. 'Αριστερά, ή στενή κοιλάδα του Πλειστού με τούς Δελφούς από δώ και τή Δεσφίνα από 'κει, πάνω στην προέκταση τής Κίρφεως. Μπροστά μας ή άργυροπράσινη θάλασσα του έλαιώνας και συνέχεια ή καταγάλανη θάλασσα του κόλπου τής 'Ιτέας. Στὰ σύνορά τους, ή όμορφη 'Ιτέα και ή γραφική Κίρρα. Λίγο πὸ δεξιά, τὸ ένδοξο Γαλαξίδι και πέρα, σὸ βάθος, οί πελοποννησιακές άκτὲς με τὲς κορφές τής Κυλλήνης. Τοπίο άνοιχτό, ήμερο, ξεκούραστο. 'Αγναντεύεις τὸν κόσμον, κι όμως βρίσκεσαι απόμερα άπ' αυτόν...

'Εδὼ λοιπόν, πάνω σ' αυτή τή φυσική βεράντα, είναι χτισμένο τὸ Μοναστήρι. Τὸ συντροφεύουν λίγοι πρίνοι, μερικές άμυγδαλιές, δύο-τρία άμπέλια και μπόλικες έληές, πὸ πέρα. Σπρώχνουμε τή βαρεία ξύλινη έξώθυρα και μπαίνομε μέσα, μιὰ και ή άμφίεσις μας είναι κόσμια και δέν έρχεται σὲ αντίθεση με τήν ιερότητα του χώρου. 'Αριστερά μας τὰ κελλιά του 'Ηγουμένου Συνεσίου και τῶν μοναχῶν Δαμασκηνού και Συμεών. Τελευταίο τὸ «διαμέρισμα» του πατρὸς 'Ιγνατίου, με τήν στενόμακρη τζαμωτή τραπεζαρία.

'Η παραδοσιακή φιλοξενία τῶν μοναχῶν ύλοποιείται άμείως μ' ένα καφέ, ένα ούζο κι' ένα λουκούμι. Τὸ κοπέλλι, ὁ Μήτσος, τρέχει νὰ φέρη δροσερό νερό από τή στέρνα. 'Η συζήτηση, πὸ ακολουθεῖ, είναι άπλη και έγκάρδια. Στη διάρκεια τής μαθαίνομε λίγα για τήν ιστορία του Μοναστηριού. Διηγείται ὁ 'Ηγούμενος και έπιβεβαιώνει με νεύματα και μισόλογα ὁ πατήρ 'Ιγνάτιος, πὸ μιὰ ήμπληγία του δυσκολεύει αρκετά τή γλώσσα.



'Η είσοδος στην άνατολική πλευρά με τήν μεγάλη θολωτή πόρτα.

L'entrée côté Est, avec la grande porte en voûte.

l'Ouest, à mi-pente de la montagne. Une route carrossable, asphaltée récemment, commence à la sortie Nord de Chrisson et aboutit à l'entrée du Monastère. Cette route couvre une distance de 5,8 km. Nous la suivons sans beaucoup d'effort, bien qu'elle soit assez en pente. Deux ou trois virages parmi les cèdres, les cyprès sauvages et les chênes nains et voilà un clocher se dresse du côté sud, et on remarque au milieu les coupoles de l'église.

La pente du Parnasse, se déroulant du côté Sud-Ouest à la rencontre de l'olivieraie d'Amphissa, crée à un certain endroit, une large marche, une terrasse naturelle merveilleuse. De ce point-là nous avons devant nous un superbe panorama. A droite, les sommets du mont Giona, couverts de neige jusqu'au mois de mai. A gauche, la vallée étroite de Pleistos avec Delphes, d'un côté, et Desfina, de l'autre dans le prolongement de Kirfis. Devant nos yeux la mer argentée de l'olivieraie et à sa suite, la mer toute bleue du golfe d'Itéa. Entre deux, la belle ville d'Itéa et la pittoresque Kirra. Plus à droite, la fameuse ville de Galaxidi et, plus loin, au fond, les côtes du Péloponnèse avec les sommets de Kyllini. C'est un paysage large, calme, reposant. Nous regardons le monde tout en étant loin de lui...

A cet endroit précis, sur cette terrasse naturelle, est construit le Monastère. Quelques houx, des amandiers, deux trois vignes et, plus loin quelques oliviers sont toute sa compagnie. Poussons la lourde porte en bois et entrons, puisque nos vêtements sont décents et n'offensent pas le caractère sacré du lieu. A notre gauche, les cellules du Supérieur Synessios et des moines Damaskinos et Syméon. Vient en dernier, l'«appartement» du père Ignatios avec la salle à manger rectangulaire, toute en verre.

L'hospitalité traditionnelle des moines se traduit immédiatement par un café, un ouzo et un loukoum. Le jeune apprenti Mitsos, court pour apporter de l'eau fraîche puisée au bassin récupérateur d'eau de pluie. La discussion qui s'engage est simple mais sincère. Au cours de cette discussion, nous avons appris peu de choses sur l'histoire du Monastère. Le Supérieur raconte et le père Ignatios confirme par des gestes et par les quelques mots que son hémiplégie lui permet de prononcer.

Ce Monastère paraît donc avoir une histoire vieille de mille ans environ. Un manuscrit que nous avons trouvé dans sa bibliothèque et qui mentionne en détail ses revenus nous dit quelque part qu'à l'époque du recensement, le Monastère avait 815 ans. Or le recensement fut effectué le 27.10.1834. Mais malheureusement, jusqu'à présent, les archives du Monastère n'ont pas été fouillées, tout au moins celles qui ont été conservées, et aucun effort n'a été fait pour l'étude de son histoire. Le seul espoir est la promesse récente du Vice-Président du Conseil, M. Makarezos, d'envoyer une équipe de spécialistes ayant pour mission la recherche systématique de tous les documents de la bibliothèque. Il est donc certain que de nombreux faits historiques veront le jour.

Le Monastère de Profitis Ilias était largement connu en 1821. Quelques jours avant la Révolution, le Chef militaire de Salona Panourghias s'y réfugia avec ses soixante braves combattants. L'Evêque de Salona Isaie y vient également, de retour du Monastère d'Ossios Loucas, et il y bénit les armes d'Athanassios Diakos et des autres combattants Béotiens. Il leur apporte le message joyeux de la révolte de Béotie, célèbre une brève cérémonie et fait prêter serment à tous les patriotes. «Liberté ou Mort», voilà le grave serment qu'ils prononcent. Et ils descendent irresistibles vers Salona (Amphissa), qu'ils ne tardent pas à soumettre en faisant prisonniers tous les Turcs.

Mais lorsque plus tard, la région fut occupée de nouveau par les Turcs, leur Chef Kioutahis, n'a pas oublié le Monastère. Il l'a complètement détruit et démolit l'ancienne église. A son emplacement fut construite

Το Μοναστήρι λοιπόν φαίνεται ναχη ιστορία χιλίων περίπου ετών. Ένα χειρόγραφο που βρήκαμε στη βιβλιοθήκη του και το οποίο αναφέρει τα περιουσιακά του στοιχεία με λεπτομέρεια, γράφει κάπου ότι την εποχή της απογραφής το Μοναστήρι είχε ηλικία 815 ετών. Και η απογραφή έγινε στις 27.10.1834. Δυστυχώς όμως μέχρι στιγμής δεν έχουν ερευνηθεί τα αρχεία του Μοναστηριού, όσα τουλάχιστον σώζονται, ούτε άλλη καμιά προσπάθεια έχει γίνει για την μελέτη της ιστορίας του. Η μόνη ελπίδα είναι μια πρόσφατη υπόσχεση του Αντιπροέδρου της Κυβερνήσεως κ. Μακαρέζου περί αποστολής μιας ομάδος ειδικών, που θα ερευνησουν όλα τα έντυπα της βιβλιοθήκης συστηματικά, όποτε είναι βέβαιο πως θα γίνουν γνωστά πολλά σημαντικά ιστορικά γεγονότα.

Το Μοναστήρι του Προφήτη Ηλίου γίνεται ευρύτερα γνωστό το 1821. Στις παραμονές της Έπανάστασης καταφεύγει εκεί ο όπλαρχηγός των Σαλώνων Πανουργιάς με τα εξήντα παλληκάρια του. Εκεί φθάνει και ο Έπίσκοπος Σαλώνων Ησαΐας επιστρέφοντας από το Μοναστήρι του Όσιου Λουκά, όπου είχε ευλογήσει τα άρματα του Διάκου και των άλλων Βοιωτών αγωνιστών. Τους μεταφέρει το χαρμόσυνο μήνυμα του ξεσηκωμού στη Βοιωτία, κάνει μια σύντομη ιεροτελεστία και όρκίζει τους πατριώτες. «Έλευθερία ή θάνατος», είναι ο βαρύς όρκος που παίρνουν. Και καταφορίζουν ακάθεκτοι προς τα Σάλωνα (Άμφισσα), που δεν άργούν να κυριεύσουν, αιχμαλωτίζοντας όλους τους Τούρκους.

Όταν όμως άργότερα η περιοχή κατελήφθη ξανά από τους Τούρκους, ο αρχηγός τους, ο Κιουταχής, δεν ξέχασε το Μοναστήρι. Το κατέστρεψε ολόκληρο και ξεθεμελίωσε την παλιά εκκλησία. Στη θέση της ανηγέρθη στα 1834, επί βασιλείας Όθωνος, ένας λαμπρός βυζαντινός ναός, που διατηρείται άριστα μέχρι σήμερα. Την ίδια εποχή το Μοναστήρι έχει 66 μοναχούς, 26 τσοπάνηδες και 20 κτελλία. Η κτηματική του περιουσία είναι τεράστια και εκτείνεται σ' όλη την περιοχή. Μέχρι και νερόμυλο στη Δαύλεια διαθέτει!

Η συνέχεια της ιστορίας του δεν είναι ακόμη γνωστή. Έτσι φθάνομε στα 1943, που το Μοναστήρι πυρπολείται από τους Ιταλούς, οι οποίοι σκοτώνουν και τον Ηγούμενο μαζί με τους περισσότερους από τους 12 μοναχούς. Ευτυχώς η εκκλησία μένει ανέπαφη. Όμως μετά την άπελευθέρωσι ο ιερός χώρος του Μοναστηριού μετατρέπεται σε... στρουγγες, από μερικούς τσοπάνηδες. Το 1946 φθάνει στο έρειπωμα Μοναστήρι ο μοναχός Ίγνάτιος. Μεταχειρίζεται με την ίδια εύκολια τον καλό λόγο και τον... γκράι του, για να πείση τους τσοπάνηδες να απομακρυνθούν από το Μοναστήρι. Με δικά του έξοδα φτιάχνει τα κελιά, που υπάρχουν σήμερα. Την προσπάθειά του



Η μεγάλη λιθόκτιστη εκκλησία του Μοναστηριού, που διατηρείται σε πολύ καλή κατάσταση.

La grande église de pierre du Monastère, conservée en très bon état.

en 1834, sous le règne du roi Othon, une magnifique église byzantine très bien conservée jusqu'à nos jours. A cette même époque, le Monastère comptait 66 moines, 26 bergers et 20 apprentis. Ses propriétés étaient immenses et s'étendaient sur toute la région. Il possédait même un moulin à eau à Davlia!

La suite de son histoire n'est pas encore connue. Nous savons seulement qu'en 1943 le Monastère fut incendié par les Italiens qui tuent le Supérieur et la presque totalité des 12 moines. Fort heureusement, l'église est restée intacte. Mais après la libération, ce lieu sacré fut transformé en bergerie par quelques pâtres! En 1946, le moine Ignatios arrive au Monastère ruiné. Il utilise avec la même facilité la bonne parole et... son fusil pour convaincre les bergers de s'éloigner du Monastère. Il construit à ses frais les cellules qui existent encore aujourd'hui. Son effort fut interrompu par la guerre civile, mais il revient en 1949 pour accomplir son œuvre. C'est grâce à lui que le Monastère fut conservé, ainsi que plusieurs de ses trésors. Le 18.8.1965, le Métropolitain de Phocide, Athanassios, reconnaît de fait les services d'Ignatios et le nomme supérieur du Monastère malgré ses connaissances très limitées.

Pourtant, un homme n'est pas suffisant, et les 3 ou 4 moines ne sont pas en mesure de mettre en valeur ni de sauver les bâtiments qui doivent être conservés. Ils ont besoin d'une généreuse subvention de la Métropole, de l'Etat, et des particuliers. Ce Monastère est un monument religieux et historique en même temps. Il n'est pas permis qu'il disparaisse avec le temps.

Commençons, maintenant, notre visite.

Entrons, en premier lieu, à l'église. Entièrement construite en pierre de taille blanche, elle est du type byzantin à quatre coupes. A l'intérieur, il n'y a pas de peintures, uniquement quelques icônes. Mais son sanctuaire en bois sculpté est un chef d'œuvre unique. Rien que pour le voir, il faut visiter le Monastère. Il ne s'agit pas de sculptures en relief pures et simples mais de sujets totalement sculptés, face et dos, ne tenant à la pièce maîtresse que par points extrêmement fins. Le plus petit bout de bois est sculpté. Les sculptures représentent des scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament. On commence par Adam et Eve pour arriver au jugement dernier. La conception des scènes fait concurrence à la perfection de l'exécution du travail. Quel est cet artiste? Nous n'en savons rien. On dit que c'était quelqu'un d'Epire et que c'est lui qui a sculpté aussi le sanctuaire de l'église Saint-Nicolas à Galaxidi, mais ce n'est pas sûr.

Nous pouvons voir aussi dans l'église, des ossements conservés dans des reliquaires, exposés dans des vitrines spéciales, et appartenant à divers saints, tels que le patron de Sainte-Paraskevi, quelques croix d'un art accompli, des calices, des Evangiles et autres objets précieux.

Nous sortons de l'église. Vers le Nord, des cellules isolées. Devant nous un bâtiment de pierre dont le toit en voûte comporte une ouverture au milieu. On l'appelle «moussafir onda» (chambre des visiteurs) mais si on ne le répare pas, on l'appellera bientôt «champ de ruines»! Au milieu du sol il y a un foyer rond avec, tout autour, quelques sièges de pierre. Les moines y allumaient le feu et s'asseyaient autour, tandis que la fumée sortait par ce trou au milieu du toit en voûte.

Plus au Sud, dans la cave de la maison d'hôtes, nous rencontrons la même architecture: des arcades et des voûtes, toujours en pierre, constituant le toit de ce bâtiment qui contient le four, la buanderie et autres installations des moines, qui ne sont plus utilisées.

La maison d'hôtes, construite sur ce bâtiment en 1961, comporte quelques chambres pour les visiteurs et abrite la Bibliothèque du Monastère. Ici fut transférée également la bibliothèque du Monastère de Timios Prodromos (de Desfina). Parmi ses 500 volumes environ, il y a des livres manuscrits, des éditions rares, des livres ecclésiastiques avec des couvertures en bois, de très

ἀνακόπεται ὁ συμμοριτοπόλεμος, ἀλλὰ τὸ 1949 ἐπιστρέφει καὶ συνεχίζει τὸ ἔργο του. Χάρης σ' αὐτὸν διατηρήθηκε τὸ Μοναστήρι καὶ διασώθηκαν ἀρκετοὶ θησαυροὶ του. Στὶς 18.8.1965 ὁ Μητροπολίτης Φωκίδος Ἰωάννης ἀναγνωρίζει ἔμπρακτα τὶς ὑπηρεσίες τοῦ Ἱγνατίου καὶ τὸν κάνει Ἀρχιμανδρίτη, παρὰ τὶς ἐλάχιστες γραμματικές του γνώσεις.

Ὅμως ἓνας ἄνθρωπος δὲν ἀρκεῖ. Οὔτε οἱ 3-4 μοναχοί, ποὺ μένουν στὸ Μοναστήρι εἶναι σὲ θέσι νὰ τὸ ἀξιοποιήσουν καὶ νὰ σώσουν τὰ κτίσματα, ποὺ πρέπει νὰ διατηρηθοῦν. Χρειάζονται γενναία βοήθεια ἀπὸ τὴν Μητρόπολι, ἀπὸ τὸ Κράτος, ἀπὸ ἰδιῶτες. Τὸ Μοναστήρι εἶναι ἓνα θρησκευτικὸ καὶ ἱστορικὸ μνημεῖο. Δὲν ἐπιτρέπεται νὰ τὸ ἀφανίσῃ ὁ χρόνος.

Τώρα, ἐλάτε νὰ περπατήσωμε λίγο.

Πρῶτα ὅς μποῦμε στὴν ἐκκλησία. Κτισμένη ὀλόκληρη μὲ πελεκητὴ πέτρα εἶναι βυζαντινοῦ ρυθμοῦ μὲ τέσσερις τρούλους. Στὸ ἐσωτερικὸ τῆς δὲν ἔχει ἀγιογραφίες, μονάχα μερικές εἰκόνες. Τὸ ξυλόλυπτο τέμπλο τῆς ὅμως εἶναι ἓνα μοναδικὸ καλλιτέχνημα. Γι' αὐτὸ καὶ μόνο θάξιζε μιὰ ἐπίσκεψι μέχρι τὸ Μοναστήρι. Δὲν πρόκειται γιὰ μιὰ ἀπλὴ χαρακτηριστικὴ, οὔτε γιὰ ἀνάγλυφα. Οἱ περισσότερες παραστάσεις ἀποτελοῦνται ἀπὸ ἀγίους ἢ προφήτες, ζῶα καὶ φυτὰ ὀλόκληρα, δηλαδὴ σκαλισμένα καὶ ἀπὸ τὸ πῶς μέρος! Καὶ οὔτε ἡ πιὸ μικρὴ κόγχη δὲν ἔχει μείνει ἀσκάλιστη. Οἱ παραστάσεις εἶναι σκηνές τῆς Παλαιᾶς καὶ τῆς Καινῆς Διαθήκης. Ἀρχίζουν μὲ τοὺς πρωτοπλάστους, γιὰ νὰ καταλήξουν στὴ Δευτέρα Παρουσία. Ἡ σύλληψις τῶν σκηνῶν συναγωνίζεται σὲ τελειότητα τὴν ἐκτέλεσι τῆς ἐργασίας. Γιὰ τὸν τεχνίτη δὲν ζέρομε τίποτε. Λένε, πῶς ἦταν Ἡπειρώτης καὶ πῶς ὁ ἴδιος σκάλισε καὶ τὸ τέμπλο τοῦ Ἁγ. Νικολάου Γαλαξειδίου. Δὲν εἶναι ὅμως ἐξακριβωμένο.

Στὴν ἐκκλησία μποροῦμε ἐπίσης νὰ δοῦμε, μέσα σὲ εἰδικές προθήκες, λειψανοθήκες μὲ ὀστὰ διαφόρων Ἁγίων, τὴν κἀρα τῆς Ἁγ. Παρασκευῆς, μερικοὺς σταυροὺς πολὺ λεπτῆς τέχνης, δισκοπότηρα, ἱερὰ εὐαγγέλια καὶ ἄλλα κειμήλια.

Βγαίνομε ἀπὸ τὴν ἐκκλησία. Πρὸς βορρᾶν, κελλιὰ ἐρειπωμένα. Μπροστὰ μας ἓνα πέτρινο κτίριο μὲ θολωτὴ στέγη κι ἓνα ἄνοιγμα στὴ μέση. Τὸ λένε «μουσαφίρ ὄντα» καὶ ἂν δὲν ἐπισκευασθῇ, θὰ πέσῃ καὶ θὰ τὸ λένε ἐρείπια κι' αὐτό! Στὴ μέση τοῦ δαπέδου του ὑπάρχει μιὰ κυκλικὴ ἐστία καὶ γύρω μερικὰ πέτρινα καθίσματα. Ἄναβαν τὴν φωτιὰ στὴ μέση, γύρω κάθονταν οἱ μοναχοί, ἐνῶ ὁ καπνὸς ἐβγαίνει ἀπὸ τὴν τρύπα τῆς θολωτῆς στέγης.

Νοτιώτερα, στὸ ὑπόγειο τοῦ ξενώνα, συναντᾶμε τὴν ἴδια ἀρχιτεκτονικὴ: καμάρες καὶ θόλοι, πάντοτε λιθοκτιστοί, ἀποτελοῦν τὴ στέγη τοῦ κτιρίου αὐτοῦ, ποὺ μέσα ἔχει τὸν φούρνο, τὸ πλυσταριὸ καὶ ἄλλες ἐγκαταστάσεις τῶν Μοναχῶν ποὺ δὲν χρησιμοποιοῦνται πιά.

Ὁ ξενώνας, ποὺ χτίσθηκε πάνω σ' αὐτὸ τὸ κτίριο τὸ 1961, ἔχει λίγα δωμάτια γιὰ τοὺς ἐπισκέπτες καὶ στεγάζει καὶ τὴν βιβλιοθήκη τῆς Μονῆς. Ἐδῶ ἔχει μεταφερθῇ καὶ ἡ βιβλιοθήκη τῆς Μονῆς τοῦ Τιμίου Προδρόμου (Δεσφίνης). Ἄναμεσα στοὺς 500 περίπου τόμους, ὑπάρχουν βιβλία χειρόγραφα, ἄλλες ἐκδόσεις σπάνιες, ἐκκλησιαστικὰ βιβλία μὲ ζύλινα ἐξώφυλλα, παμπάλαια εὐαγγέλια καὶ ἓνας μεγάλος ἀριθμὸς ἱστορικῶν βιβλίων, ἑλληνικῶν, λατινικῶν, γερμανικῶν... Πλούτος ὀλόκληρος. Καὶ στὰ χειρόγραφα τῆς βιβλιοθήκης περιλαμβάνονται ἰδιόχειρες ἐπιστολές τοῦ Καραϊσκάκη, τοῦ Πανουργιά, τοῦ Σπύρου Μήλιου, τοῦ Σφυρη, τοῦ Μανίκα καὶ πολλῶν ἄλλων ὄπλαρχηγῶν, καθὼς καὶ χειρόγραφα γραμμένα στὴν παλιὰ ἀραβικὴ. Νὰ δοῦμε ἂν ποτὲ θὰ μελετηθοῦν ὅλα αὐτὰ, θὰ ταξινομηθοῦν καὶ θὰ ἐκδοθοῦν...

Μετὰ τὸν ξενώνα, ἐρείπια κελλιῶν. Πολλὰ ἔχουν σκεπασθῇ μὲ μιὰ τaráτσα, ποὺ δὲν εἶναι στεγανή. Ἐτσι τὰ νερὰ εἰσχωροῦν καὶ καταστρέφουν θόλους, καὶ τόξα καὶ παλιὰ τζάκια καὶ ὅ,τι ἄλλο ἔχει σωθῇ ὡς τώρα. Καὶ τὰ σημερινὰ κελλιὰ ἔχουν κτισθῇ πάνω στὰ παλιὰ, τῆς ἴδιας ἀρχιτεκτονικῆς. Μονάχα ποὺ δὲν ἔχουν καμιά ὁμοιότητα μ' ἐκεῖνα...

Στὴ μέση τῆς αὐλῆς μιὰ δεξαμενὴ μὲ βρόχινο νερὸ, ποὺ τὸ μαζεῦουν ἀπὸ τὴ στέγη τῆς ἐκκλησίας. Δίπλα ἓνα μικρὸ θολωτὸ ὑπόστεγο μὲ περιστύλιο καὶ μιὰ βρύση μὲ τὸ λιγιστὸ νερὸ μᾶς κοντινῆς πηγῆς. Καὶ τὸ νερὸ θὰ γίνῃ πρόβλημα σὲ λίγο...

Φιλᾶμε τὸ χερί τοῦ Ἡγουμένου καὶ τοῦ πατρὸς Ἱγνατίου καὶ ξαναπερνᾶμε τὴ βαρεῖα ἐξώθυρα. Μέσα μας φωλιάζει μιὰ πίκρα. Τέτοια μνημεῖα νὰ μένουν ἀπροστάτευτα. Τόσοι θησαυροὶ ἀναξιοποίητοι...

Ποῖος θὰ σώσῃ τὸ Μοναστήρι τοῦ Προφήτη Ἡλιοῦ;

anciens évangiles et un grand nombre de livres historiques grecs, latins, allemands... Toute une fortune. Les documents manuscrits de la bibliothèque contiennent des lettres écrites par Karaiskakis, Panourgias, Spyros Milios, Sfyris, Manikas et plusieurs autres chefs de la révolution, ainsi que des manuscrits en arabe ancien. Voyons si tous ces documents seront étudiés, classés et publiés un jour...

Après la maison d'hôtes, des ruines de cellules. Plusieurs sont couvertes par un toit qui n'est même pas étanche. La pluie pénètre donc et détruit les vouîtes et les arcades, les cheminées anciennes et tout ce qui a résisté jusqu'à présent. Les cellules actuelles ont été construites sur les anciennes, dans le même style, mais elles ne leur ressemblent pas du tout...

Au milieu de la cour il y a un bassin d'eaux pluviales recueillies par le toit de l'église; à côté, un abri en vouîte avec une colonnade tout autour et une fontaine d'où sort le mince filet d'eau d'une source voisine. Dans quelques temps, l'alimentation en eau deviendra un problème...

Nous embrassons la main de l'higoumène et du père Ignatios et nous franchissons de nouveau la lourde porte en bois de l'entrée, en songeant avec un peu d'amertume que de tels monuments ne sont pas protégés, et que de tels trésors ne sont pas mis en valeur...

Y aura-t-il quelqu'un qui sauvera le Monastère de Profitis Ilias ?

NOUVELLES DE LA FAMILLE

(Suite de la page 22)

- 5.4.73 Quarante élèves du Gymnase des filles de Lamia.
- 6.4.73 Quatre-vingts étudiants de l'Ecole des Sous-Ingénieurs d'Athènes.
- 9.4.73 Le Directeur de la Programmation de DEH, M. Diamantopoulos.
- 11.4.73 Le Général M. Vanuxen.
- 12.4.73 Quarante élèves du Gymnase Expérimental «Zannion» du Pirée.
- 13.4.73 Quarante élèves de l'Ecole Technique Secondaire de Lamia.
- 15.4.73 Quarante cinq membres du Foyer des Etudiants de l'Université d'Athènes.
- 22.4.73 Le Club Sportif de Korydallos.
- 23.4.73 Quarante cinq étudiants de l'Ecole Technique «Efkklidis», section des agents de maîtrise mécaniciens.
- 3.5.73 Quarante étudiants de l'Ecole Technique «Efkklidis», section des agents de maîtrise chimistes.
- 15.5.73 Quatre-vingt-dix étudiants de l'Ecole technique Secondaire des Agents de Maîtrise du Pirée.
- 19.5.73 L'Association européenne des transformateurs de l'Aluminium (EWAA).
- 20.5.73 Cent dix officiers de la garde Nationale, hôtes du Foyer National.

ΛΑΪΚΗ ΣΤ' ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

Τοῦ κ. Χρήστου Σίδερη

Μπορεῖς νὰ δαγκώσης τὸν ἄνεμο, νὰ γλείψης τὸν ἥλιο, νὰ ροκανίσης τὴ βροχή, νὰ βυζάζης τὴ γῆ :

“Ὅλα δουλέψανε γιὰ σένα, ἀπλήρωτα καὶ μὲ ὑπερωρίες.

Πέρασε αὐτὸς ὁ ἀλαφροπροβέτζας ὁ ἀέρας, πήρε τὴν ἀνάσα τῆς θάλασσας μαζί μὲ τὰ ἰώδιά της καὶ τὴν ἀλμύρα της, παρέα μὲ τὶς θερμὲς ἠλιαχτίδες, χαϊδέψανε τὴ μηλιά, τὴν πορτοκαλιά, τὴν κερασιά, τὴν πεπονιά, τὸ κλημα, ὅλα τὰ ὀπωροφόρα καὶ τὰ χόρτα τοῦ βουνοῦ καὶ τοῦ κήπου. Οἱ ψιχάλες, χαρμάνι μὲ τὸ χῶμα, δρόσισαν τὶς ρίζες τους, μέστωσαν τοὺς καρπούς των.

Καὶ τώρα μπορεῖς νὰ γλείψης τὸν ἥλιο, νὰ ροκανίσης τὸν ἀγέρα, νὰ δαγκώσης τὴ βροχή καὶ μάλιστα μὲ μεγάλη ἀπόλαυση!

Πρωὶ πρωὶ κάθε Δευτέρα, στὸν εἰδικὰ γι' αὐτὴ τὴ δουλειὰ προορισμένο χῶρο, ἀρχίζει ἡ κίνηση στ' Ἄσπρα Σπίτια. Καὶ ὁ χῶρος αὐτὸς μοιάζει σὲ λίγο μὲ λιβάδι, ποὺ βγαίνει τ' ἀνθρώπινο κοπάδι νὰ βοσκῆση.

Τριγύρω δειγματολόγιο ἀπὸ τροχοφόρα. Ἄμάξια, τρίκυκλα, τρακτέρ, ἀγροτικά, ὅλα φορτωμένα μὲ τ' ἀρωματικά προϊόντα τοῦ γλυκοῦ μας κλίματος.

Οἱ μανάβηδες τὰ ταχτοποιοῦν μὲ τέχνη, τὰ μοστράρουν, τὰ διαλαλοῦν, γιατί ἐμφάνιση καὶ διαφήμιση εἶναι ἀπαραίτητες, γιὰ νὰ ἀδειάσουν τὰ καφάσια καὶ νὰ γεμίση ὁ μπεζαχτᾶς τους.

Ἡ πελατεία συνήθως εἶναι γυναῖκες. Αὐτὲς κρατοῦν τὸ Ὑπουργεῖο τῶν Οἰκονομικῶν καὶ τὸ κλιμάκιο ἐπισιτισμοῦ στὸ σπίτι, ἀφήνοντας τὸ Ὑπουργεῖο Ἐργασίας μονίμως στὸν ἄνδρα.

Καὶ οἱ γυναῖκες εἶναι δύσκολη πελατεία. Θέλουν νὰ ἴδου, νὰ γυρίσουν, νὰ βροῦν τὸ πιὸ καλὸ, τὸ πιὸ φθηνό, ποὺ ἡ γεύση του νὰ ἀμιλλᾶται τὴν μορφή, πράγματα ποὺ συνήθως δὲν συνδυάζονται εὐκόλα.

Ὑποψιάζονται τὰ πάντα. Τὰ γυαλιστερά καὶ μοστραρισμένα φρούτα τὰ γυρίζουν ἀπὸ δῶ κι' ἀπὸ κεῖ, μὴν εἶναι σκάρτα, χτυπημένα, πρὸς μεγάλην δυσἀρέσκεια τοῦ πωλητοῦ, ποὺ φωνάζει :

—Μὴν τὰ ζουλαῖς, κυρά μου! Φρέσκα εἶναι!

Μιά νεαρὴ κυρία ζυγώνει σ' ἓνα κατάμεστο ἀπὸ πορτοκάλια ἀμάξι, νὰ ψωνίσῃ. Κάτω ἀπ' τὴν τεζαρισμένη μπλούζα της ἐξέχουν προκλητικὰ τὰ σάρκινα πορτοκάλια, ποὺ κάνουν τὸ μανάβη νὰ φωνάξῃ, τάχα διαλαλώντας τὰ δικά του :

—Πῶ, πῶ, κάτι πορτοκάλια! Πῶ, πῶ, κάτι Μέρλιν!...

Ἡ κυρία τὸ καταλαβαίνει καὶ σκύβει νὰ διαλέξῃ, γιὰ νὰ μὴ φανῇ ἢ χαρὰ στὸ πρόσωπό της.

Πιο κάτω οἱ γλάστρες μὲ τὰ λουλούδια, ποὺ τὰ

τιμοῦν κι αὐτὰ κατὰ κόρον οἱ γυναῖκες, γιατί εἶναι τ' ἀδελφάκια τους.

Ἡ Ἄνοιξη εἶναι πλούσια σὲ ἄνθη, ἀλλὰ δὲν ἔχει πολλὰ φρούτα. Τὴ βγάξει μὲ τὰ ὑπόλοιπα τοῦ χειμῶνα καὶ μὲ τὰ πριμαρόλια τοῦ καλοκαιριοῦ. Ἐνῶ τὸ καλοκαίρι γεμίζει ὁ τόπος νοστιμιές καὶ ποικιλίες. Κεράσια, βερούκοκκα, ἀχλάδια, καρπούζια...

Ἄρκετὲς καὶ οἱ πελατίσες ἀπὸ ἄλλη ἐθνικότητα. Μιά κομπὴ Γαλλίδα πλησιάζει στ' ἀμάξι μὲ τὰ καρπούζια. Τὰ σπασμένα ἑλληνικά της ἀνακατεύονται μὲ τὰ ἀξιοθρήνητα γαλλικά τοῦ μανάβη, χωρὶς νὰ βγαίνει νόημα.

—Πάρε, κυρά μου! Τῆς λέει στὸ τέλος ἑλληνικώτατα ὁ μανάβης. Ἄμα φᾶς ἀπ' αὐτὰ τὰ ὀλόγλυκα... σερνικό παιδί θ' ἀποκτήσης!

Γελᾶνε οἱ παρεστῶτες, γελᾶει καὶ ἡ ἴδια, κι' ἄς μὴν κατάλαβε καὶ γεμίζει τὴν τσάντα της.

Πρὸς τὸ τέλος τοῦ καλοκαιριοῦ ὁ βασιλιάς, τὸ σταφύλι, στὶς δόξες του.

Ὁ νέος κύριος πλησιάζει στὰ καφάσια μὲ τὴ σουλτανίνα. Σέρνει ἀπαλὰ τὸ χέρι του πάνω στὶς ξανθὲς ρῶγες, σὰ νὰ χαϊδεύῃ κρουστή κοριτσιίστικη σάρκα. Διαλέγει ἓνα μεγάλο σταφύλι — τὸ καλύτερο — καὶ τὸ δίνει στὸ μανάβη νὰ τοῦ τὸ ζυγίσῃ. Αὐτὸς τὸ σηκώνει ψηλὰ κρατώντας το ἀπ' τὸ τσαμπὶ του καὶ φωνάζει :

—Γιὰ κυττάχτε, γιὰ καμαρώστε, κόσμε, τί διάλεξε ὁ κύριος! Τὸ καλύτερο φρούτο... μετὰ τὴ γυναῖκα του...

—Μὰ δὲν ἔχω γυναῖκα, εἶμαι ἐργένης, γι' αὐτὸ ψωνίζω μόνος μου!

—Δὲν πειράζει, θὰ βρῆς μιὰ φίνα καὶ ὠραία, νὰ κάνῃ κουμάντο στὴν καρδιά σου καὶ πλύση στὸ πορτοφόλι σου, τοῦ λέει ὁ μανάβης, φαίνεσαι ποὺ ἔχεις καλὸ γοῦστο.

Καὶ συνεχίζεται ἡ ἀγορά. Τὰ φρούτα θὰ ἀδειάσουν ἀπ' τὰ καφάσια καὶ θὰ γεμίσουν τὰ ψυγεῖα τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν. Τὰ χρήματα θὰ ἀλλάξουν ἀφεντικὰ, νὰ συνεχίσουν τὸν φαῦλο κύκλο τους.

Τὸ παζάρι κατὰ τὶς ἔντεκα φτάνει πρὸς τὸ τέλος του. Μιά καθυστερημένη μαντὰμ σέρνει τὸ συρμάτινο παραγεμισμένο καρότσι της καὶ παίρνει βιαστικὴ τὴν ἄγουσαν γιὰ τὴν «οἰκίαν τοῦ σπιτιοῦ της»! Μέσα στὸ καρότσι, καθῶς χορεύει στὰ χαλίκια τοῦ δρόμου, τὰ φρούτα μοιάζουν σὰν μιὰ μικρὴ κοινωνία.

Ἡ νεότης, τὰ μηλοπορτόκαλα, σπάσαν τοὺς ἠθικοὺς φραγμοὺς τῆς χαρτοσακκούλας, σμίζανε καὶ τρίβονται μάγουλο μὲ μάγουλο, χορεύοντας («τσικ τοῦ τσίκι»), ποὺ λένε. Τὰ βλέπουν οἱ ντομάτες καὶ κοκκίνισαν ἀπ' τὴ ντροπὴ τους. Οἱ ἀριστοκρατικὲς μπανάνες ἐνοχλοῦνται καὶ πᾶνε νὰ λυώσουν ἀπ' τὸ στριμωξίδι. Ἐνα ἀνοικονόμητο ἀγγούρι ἐξέχει τὸ μισὸ ἀπ' τὸ καρότσι καὶ παριστάνει κάποιον, ποὺ θέλει νὰ κάνῃ τὸν μεγάλο, ἐνῶ εἶναι ἀγγούρι! Καὶ κεῖ στὸ βάθος ἡ φτωχολογία, τὰ χόρτα, ἔγιναν στρῶμα καὶ τὰ πατάει ὁ «πᾶσα ἔκαστος»! Ἐνα πράσσο ἔβγαλε τὸ κεφάλι του ἀπ' τῆς φυλακῆς τὰ σίδερα, τὰ σύρματα τοῦ κροτοιοῦ, καὶ σβαρνίζον τὰ ἄσπρα μουστάκια του τὴν ἄσφαλο, γράφοντας τὸ τέλος τῆς λαϊκῆς καὶ τῆς παρούσης ἱστορίας!...

ΟΙ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΜΑΣ

ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΑΠΟΛΛΩΝΟΣ

Ο Ἀπόλλων ἦταν μία πανελλήνια θεότης, πού ἀντιπροσώπευε ὅ,τι μεγαλειώδες καὶ ὠραῖο μπορεῖ νὰ ἐπιδείξει ἡ ἑλληνικὴ φύσις καὶ ὅ,τι μεγαλιώδες, ὠραῖο καὶ ὑψηλὸ ἐδημιούργησε ἡ ἑλληνικὴ φυλή.

Σύμφωνα μὲ τὴν μυθολογία, ἦταν γιὸς τοῦ Διὸς καὶ τῆς Λητοῦς. Ἡ μητέρα του, ὅταν ἔμεινε ἔγκυος, ἄρχισε νὰ περιπλανᾶται παντοῦ, γιὰ νὰ βρῆ ἓνα μέρος νὰ γεννηθῆ. Δὲν γινόταν ὅμως πούθενά δεκτὴ, διότι ὅλοι ἐφοβοῦντο τὸν τρομερὸ θεὸ, πού ἐπρόκειτο νὰ γεννηθῆ. Τελικὰ ἐφθάσε στὴ Δῆλο, πού ἦταν ἓνα... μετακινούμενο νησί καὶ ἀφοῦ τὸ σταθεροποίησε γιὰ χάρι τῆς ὁ Ποσειδώνας, γέννησε τὴν Ἄρτεμι καὶ ὕστερα τὸν Ἀπόλλωνα. Ἀμέσως μετὰ τὴν γέννησί του τὸν ἔλουσαν καὶ τὸν σπαργάνωσαν οἱ παριστάμενες θεές, ἡ δὲ Θέμις τοῦ ἔδωσε ἀμβροσία καὶ νέκταρ. Μόλις γεύθηκε τὴν θεία τροφή ὁ Ἀπόλλων, διέρρηξε τὰ σπάργανά του, ἄρπαξε στὰ χέρια του τὴ λύρα καὶ τὸ τόξο καὶ ἄρχισε νὰ ἀνεβαίνει στὸ βουνὸ Κύνθος, ἐνῶ τὸ νησί ἐλαμπε ὀλόκληρο, σὰ νὰ εἶχε περιβληθῆ μὲ χρυσό.

Τὸ ἥρωικότερο ἀπὸ τὰ ἔργα τοῦ νεαροῦ θεοῦ ὑπῆρξε ὁ φόνος τοῦ τρομεροῦ δράκου Πύθωνος, πού φύλαγε τὸ Μαντεῖο τῶν Δελφῶν, καὶ ἡ ἴδρυσις ἐκεῖ τοῦ περιφήμου ἱεροῦ του. Στὴν Ὀλυμπία νίκησε τὸν Ἑρμῆ στὸ ἀγώνισμα τοῦ δρόμου καὶ τὸν Ἄρη στὴν πυγμῆ. Δὲν παντρεύτηκε ποτέ, ἀλλὰ εἶχε ἀποκτήσει ἀρκετὰ παιδιά μὲ... κοινὲς θνητές, ὅπως τὸν Ἀσκληπιό, τὸν περιφήμο Ἴαμο κλπ.

Ο Ἀπόλλων ἦταν ὁ θεὸς τοῦ φωτός, τῆς ψυχικῆς γαλήνης καὶ τῆς ἀνωτέρας ἁρμονίας. Εἶχε τὴν προσωινία Φοῖβος, δηλ. λάμπων, καὶ πολλές φορές τὸν ἐταύτιζαν μὲ τὸν ἥλιο καὶ τὸν ἀποκαλοῦσαν Λυκία (ἐξ οὗ Λυκία, Λυκώρεια, Λυκαβητός). Θεὸς τῆς μουσικῆς καὶ τῆς ποιήσεως, φέρεται καὶ ὡς κιθαρῳδός. Ἦταν ἐπίσης θεὸς τῆς μαγικῆς καὶ τῶν χρησμῶν. Προστάτευε τοὺς δημητριακοὺς καρποὺς καὶ βοηθοῦσε τὴν βλάστησι καὶ τὴν καρποφορία. Ἦταν ἀκόμη θεὸς τοῦ αἰφνιδίου καὶ γλυκοῦ θανάτου, ἀλλὰ καὶ θεὸς τῆς ὑγείας καὶ τῆς ζωῆς, ἀφοῦ κατέπαυε τὶς ἐπιδημίες. Γι' αὐτὸ τὸν ἔλεγαν Ἀλεξίκακο καὶ Ἐπικούρειο. Τέλος ἦταν ὁ Λυτρωτὴς τοῦ ἠθικοῦ κακοῦ, ὁ θεὸς - Σωτήρ, αὐτὸς πού ἔδινε τὴν συγγνώμη καὶ τὸν ἐξάγνισμό.

ΟΔΟΣ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

Ο Ἀριστοτέλης ὑπῆρξε ἓνας ἀπὸ τοὺς μεγαλυτέρους ἑλληνοφιλοσόφους τοῦ Δ' π.Χ. αἰῶνος. Γεννήθηκε τὸ 384 π.Χ. στὰ Στάγαιρα ἀπὸ τὸν Νικόμαχο, ἓνα πλούσιο λόγιο καὶ ἱατρὸ τοῦ βασιλέως Φιλίππου τῆς Μακεδονίας.

Ὅταν ἔγινε 17 ἐτῶν ἦλθε στὴν Ἀκαδημία Ἀθηνῶν καὶ ἔγινε μαθητὴς τοῦ Πλάτωνος καὶ ἴσως καὶ τοῦ μαθηματικοῦ Εὐδόξου. Ὑστερα ἀπὸ 20 χρόνια καὶ ἀφοῦ πέθανε ὁ Πλάτων, ὁ Ἀριστοτέλης πῆγε στὴν Ἄσσο, στὴν αὐλὴ τοῦ τυράννου Ἑρμεία, τοῦ ὁποῦοῦ μάλιστα πανδρεύθηκε τὴν κόρη Πυθιάδα. Μετὰ ἔφυγε στὴν Μυτιλήνη, ἀπὸ ὅπου τὸν ἐκάλεσε ὁ Φίλιππος τῆς Μακεδονίας γιὰ παιδαγωγὸ τοῦ βασιλόπαιδος Ἀλεξάνδρου.

Τὸ ἔτος 335 ἦλθε ξανά στὴν Ἀθήνα καὶ ἴδρυσε δική του Σχολή, τὴν γνωστὴ ὡς περιπατητικὴ, ἐπειδὴ συνήθιζε νὰ διδάσκη περπατώντας. Δίδαξε ἐπὶ 13 χρόνια καὶ κατὰ τὸ διάστημα αὐτὸ σημείωσε καὶ τὴν μεγαλύτερη συγγραφικὴ του δραστηριότητα. Μετὰ τὸν θάνατο τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ γιὰ νὰ ἀποφύγη τοὺς διωγμοὺς τῆς ἀντιμακεδονικῆς ὁμάδος, κατέφυγε στὴ Χαλκίδα, ὅπου καὶ πέθανε τὸ 322 π.Χ. Οἱ βιογράφοι του τὸν παρουσιάζουν ὡς βραχίσωμο, ἀδύνατο, φαλακρὸ, μὲ μικρὰ μάτια καὶ μεγάλη κοιλιὰ.

Τὰ πρῶτα τοῦ ἔργα τὰ ἔγραψε κάτω ἀπὸ τὴν ἐπίδρασι τοῦ Πλάτωνος. Κατὰ τὴν τελευταία ὅμως διαμονή του στὴν Ἀθήνα, ὅποτε ἐφθάσε σὲ πλήρη ἀκμῆ, εἶχε ὀλοφάνερα ἀπαλλαγὴ ἀπὸ τὴν Πλατωνικὴ ἐπίδρασι καὶ εἶχε στραφῆ στὴν ἐμπειρικὴ ἔρευνα. Ἀσχολήθηκε σχεδὸν μὲ ὅλες τὶς ἐπιστῆμες

LES NOMS DES RUES DE NOTRE CITE

AVENUE APOLLONOS

Apollon est le dieu de tous les Hellènes, qui représentait tout ce qu'il y avait de plus majestueux et de plus beau à voir dans la nature grecque et tout ce que la race grecque avait créé de plus grand et de plus beau.

Selon la Mythologie, il était le fils de Zeus et de Lito. Quand sa mère l'attendait, elle errait partout afin de trouver un endroit pour y accoucher. Mais elle n'était nulle part acceptée car tous craignaient le dieu étonnant qui devait naître. Elle arriva enfin à Délos, qui était une île mobile que Poseidon fixa à une place pour elle, où elle accoucha d'Artémis (Diane) et ensuite d'Apollon. Après sa naissance, il fut baigné et emmailloté par les déesses qui étaient présentes et Thémis lui donna ambroisie et nectar. Quand il prit cette nourriture divine, Apollon rompit ses langes, prit entre ses mains la lyre et l'arc et commença à monter sur le mont Cythnos alors que l'île brillait toute entière comme si elle était enveloppée d'or.

L'œuvre la plus héroïque du jeune dieu fut le massacre de Python, dragon formidable qui gardait l'oracle de Delphes ainsi que la construction sur ce même endroit de son fameux sanctuaire. A Olympie, il emporta la victoire à la course sur Hermès et battit Arès au pugilat. Il ne s'est jamais marié mais eut, avec des mortelles, plusieurs enfants, comme par exemple Esculape, le devin Iamos etc.

Apollon était le dieu de la lumière, de la sérénité et de l'harmonie supérieure. Il avait également le surnom de Phébus, c'est-à-dire brillant, et souvent on le comparait au soleil et on l'appelait Lykios (d'où proviennent les mots Lykia, Lykoria, Lycabette). Dieu de la musique et de la poésie, il est également appelé le citharède. Il était aussi considéré comme le dieu de la divination et des oracles. Il protégeait les céréales et aidait la végétation et la fertilité. Il était encore le dieu de la mort subite et douce mais aussi le dieu de la santé et de la vie puisqu'il arrêta les épidémies. On l'appelait pour cette raison Tutélaire et Epicurien. Enfin, il était le Sauveur du mal moral, le bon dieu du pardon et de la purification.

RUE ARISTOTELOUS

Aristotélès (Aristote) fut un des plus grands philosophes grecs du IV siècle avant J.C. Il est né en 384 avant J.C. à Stagira, de Nikodimos, un riche homme de lettres et médecin du roi Philippe de Macédoine.

A 17 ans, il vint à l'Académie d'Athènes et suivit les cours de Platon et, peut-être, ceux du mathématicien Evdoxos. A 20 ans, après la mort de Platon, Aristote alla à Assos, à la cour du tyran Hermias et épousa la fille de ce dernier, Pythias. Il est ensuite parti à Mytilène puis Philippe de Macédoine l'invita comme précepteur du prince Alexandre.

En 335 il revient à Athènes où il fonde une Ecole célèbre sous le nom de Péripatéticienne, car il avait l'habitude d'enseigner en marchant. Il enseigna pendant 13 ans et durant cette période il écrivit de nombreux ouvrages. A la mort d'Alexandre, pour éviter les persécutions de l'équipe anti-macédonienne, il se réfugia à Chalkis où il mourut en 322 avant J.C. Les biographes le décrivent comme un homme petit, maigre, chauve, avec de petits yeux et un gros ventre.

Il a écrit ses premières œuvres sous l'influence de Platon, mais pendant son dernier séjour à Athènes, alors qu'il était en pleine possession de son génie, il se libéra de l'influence de Platon et se tourna vers la re-

τις οποίες ἐχώριζε σὲ θεωρητικές, πού ἀντικειμενικὸ σκοπὸ εἶχαν τὴν ἀλήθεια (μαθηματική, φυσική, θεολογική), σὲ πρακτικές, πού ἀπέβλεπαν σ' αὐτὴ τὴν ἴδια τὴν πράξι (πολιτική, οἰκονομική καὶ φρόνησις ἢ ἠθική), καὶ σὲ ποιητικές, πού ἀπέβλεπαν στὴ δημιουργία ἐξωτερικοῦ ἔργου. Τὴν ἱστορία τὴν θεωροῦσε σὰν εἰσαγωγικὴ στὶς ἄλλες ἐπιστήμες καὶ τὴν λογικὴ — τῆς ὁποίας ἰδρυτὴ θεωροῦσε τὸν ἑαυτόν του — τὴν λογάριζε σὰν ὄργανο προοδευτικὸ τῆς ἐν γένει ἐπιστήμης. Τέλος ὑπῆρξε ἰδρυτὴς τῆς ἐπιστημονικῆς ζωολογίας.

Τὸ ἔργο τοῦ Ἀριστοτέλους ἀποτελεῖ πραγματικὴ ἐγκυκλοπαίδεια τῶν γνώσεων τῆς ἐποχῆς του, ὁ ἴδιος δὲ θεωρεῖται πατὴρ τῆς νεωτέρως ἐπιστήμης.

ΟΔΟΣ ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ

Μία ἀρχαία ἐλληνικὴ κωμωδία μπορεῖ νὰ παραβληθῆ πρὸς μία σύγχρονη ἐφημερίδα, ἡ ὁποία περικλείει τὴν σοβαρότητα ὀργάνου διαδόσεως πολιτικῶν καὶ κοινωνικῶν ἰδεῶν, ἀσκεῖ τὸν ἔλεγχο τῶν ὑποθέσεων τῆς πολιτείας καὶ διαθέτει στήλες σατιρικές, γιὰ τὴν ἐπίτευξι τοῦ σκοποῦ τῆς.

Ὁ διασημότερος λοιπὸν κωμωδιογράφος τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος ἦταν ὁ Ἀριστοφάνης. Γεννήθηκε τὸ 453 π.Χ. καὶ ἔζησε πᾶνω ἀπὸ 60 χρόνια. Ἐλάχιστα εἶναι γνωστὰ γιὰ τὴ ζωὴ του, ἡ ὁποία ὑπῆρξε πρότυπο ἠθικῆς καὶ σεμνότητος.

Ἐγραψε 54 ἢ κατ' ἄλλους 44 κωμωδίες, ἀλλὰ μᾶς εἶναι γνωστοὶ οἱ τίτλοι μόνον τῶν 37. Ἐνδεκα κωμωδίες διεσώθησαν αὐτοῦσιες καὶ χωρίζονται σὲ πολιτικές (Ἀχαρνῆς, Ἴππῆς, Εἰρήνη, Λυσιστράτη), σὲ κοινωνικές (Νεφέλαι, Σφήκες, Ἐκκλησιάζουσαι, Πλούτος) καὶ σὲ φιλολογικές (Ὀρνίθες, Θεομοφοριάζουσαι, Βάτραχοι).

Τὰ ἔργα του παραμένουν μέχρι σήμερα μοναδικὰ μνημεῖα χάριτος, εὐθυμίας, φιλοπατρίας καὶ λατρείας πρὸς τὴν ἀρετὴ.

cherche empirique. Il s'occupa de presque toutes les sciences qu'il divisait en théoriques, ayant comme but la vérité (mathématique, physique, théologie), en pratiques ayant comme but les actes mêmes (politique, économique et prudence ou vertu) et en poétiques qui avaient pour but la création de l'œuvre extérieure. Il considérait l'histoire comme l'introduction aux autres sciences et la logique — dont il se disait le fondateur — comme la base de toute science. Enfin, il fut le créateur de la science naturelle.

L'œuvre d'Aristote constitue une véritable encyclopédie de toutes les connaissances de l'époque, et il est lui-même considéré comme le père de la science moderne.

RUE ARISTOPHANOUS

Une ancienne comédie grecque peut être comparée à un journal actuel qui est un excellent moyen de propagation d'idées politiques et sociales, qui exerce d'autre part le contrôle des affaires de l'État et dispose également des colonnes satiriques pour atteindre son but.

Le comédien le plus célèbre de la Grèce ancienne fut Aristophane. Il est né en 453 avant J.C. et a vécu plus de 60 ans. Nous connaissons très peu de choses sur sa vie qui fut un exemple de morale et de décence.

Il a écrit 54 comédies (44 d'après certains) mais nous connaissons le titre de 37 seulement. Les onze comédies qui nous sont parvenues entières se divisent en politiques (les Acharniers, les Chevaliers, la Paix, Lysistrata), en sociales (les Nuées, les Guêpes, l'Assemblée des femmes et Plutus), et en philosophiques (les Oiseaux, les Thesmophories, les Grenouilles).

Ses œuvres restent jusqu'à nos jours, uniques par leur charme, leur gaieté, leur patriotisme et le respect de la vertu.



Τμήμα τῆς λεωφόρου Ἀπόλλωνος.

Une vue de la rue Apollonos.

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Οἱ δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας κατὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ἀπὸ 15 Φεβρουαρίου μέχρι 20 Μαΐου 1973 εἶναι κατὰ τμήματα οἱ ἐξῆς :

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Τὸ ἔσωτερικὸ πρωτάθλημα ποδοσφαίρου μεταξύ τῶν ομάδων 16 τμημάτων τοῦ Ἐργοστασίου ἔληξε στὶς 15 Μαΐου καὶ στὰ ἡμιτελικά ἔφθασαν οἱ ομάδες τῆς Ἡλεκτρολύσεως, τῆς Ἀλουμίνας, τῆς Συντηρήσεως Ἀλουμίνας καὶ τῶν Ἡλεκτρολόγων. Στὸν τελικὸ ἀγὼνα βρέθηκαν ἀντιμέτωπες, ὅπως καὶ πέρυσι, οἱ ομάδες τῆς Ἡλεκτρολύσεως καὶ τῆς Ἀλουμίνας. Τὸ Στάδιο τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ἦταν κατὰμεστο ἀπὸ θεατὰς καὶ κάτω ἀπὸ τὸ φῶς τῶν προβολέων ἡ ὁμάς τῆς Ἡλεκτρολύσεως κατέβαλε τὴν ὁμάδα τῆς Ἀλουμίνας μὲ 3-0. Τὸ κύπελλο καὶ τὰ μετάλλια ἐπέδωσε στοὺς νικητὰς ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου κ. DAVID. Ἀπενεμήθη ἐπίσης τὸ κύπελλο γιὰ τὸ καλύτερο ἀθλητικὸ ἦθος στὴ μικτὴ ὁμάδα Χημείου - Τμήματος Παραγωγῆς Ἐνεργείας.

Πρὶν ἀπὸ τὴν διεξαγωγὴ τοῦ τελικοῦ αὐτοῦ ἀγῶνος, νεαροὶ ποδοσφαιριστὰί τῆς Λέσχης, ἡλικίας 9-12 ἐτῶν, προσέφεραν ἓνα ωραιότατο θέαμα στοὺς φιλάθλους μὲ ἓνα ἀγὼνα διάρκειας μισῆς ὥρας.

Γιὰ τοὺς νεαροὺς ἐπίσης ποδοσφαιριστὰς ἡ Λέσχη ὠργάνωσε μιὰ ἐνδιαφέρουσα σειρά ἀγῶνων ποδοσφαίρου τὴν Κυριακὴ 11 Μαρτίου. Ἐλαβαν μέρος δύο ομάδες τῆς Λέσχης καὶ μιὰ ὁμάδα τοῦ Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου Ἀθηνῶν. Ὅλοι οἱ παίκτες ἦσαν ἡλικίας 9-14 ἐτῶν. Τὴν πρώτη θέσι καὶ τὸ ἀλλοθετημένο κύπελλο κατέκτησε ἡ Α' ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος, τὰ δὲ ἀποτελέσματα τῶν συναντήσεων ἔχουν ὡς ἐξῆς:

Β' ΜΕΔΕΩΝΟΣ - ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ	2 - 2
Α' ΜΕΔΕΩΝΟΣ - Β' ΜΕΔΕΩΝΟΣ	2 - 1
Α' ΜΕΔΕΩΝΟΣ - ΓΑΛΛΙΚΟ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ	3 - 0

Οἱ πολυάριθμοι νεαροὶ ποδοσφαιριστὰί εἶναι τακτικοὶ στὶς προπονήσεις τους καὶ προετοιμάζονται γιὰ ἓνα ἄλλο ἐνδιαφέρον πρωτάθλημα ποδοσφαίρου. Μὲ τὴν ἐυκαιρίαν δὲ τῶν διακοπῶν τοῦ Πάσχα ὠργανώθηκε ἓνα μίνι-πρωτάθλημα στὶς 26 Ἀπριλίου, ποὺ εἶχε βασικὸ σκοπὸ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς σωστῆς τεχνικῆς καὶ τὴν ἐπίδειξι τοῦ ἀθλητικοῦ πνεύματος, ποὺ πρέπει νὰ διέπη τοὺς παίκτας κατὰ τοὺς ἀγῶνες.

Παράλληλα, ἡ κανονικὴ ὁμάς ποδοσφαίρου τῆς Λέσχης ἔδωσε τοὺς ἐξῆς φιλικοὺς ἀγῶνες:

25.2.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΕΘΝΙΚΟΣ ΠΕΙΡΑΙΩΣ	2 - 3
6.4.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΑΝΤΙΚΥΡΕΥΣ	3 - 5
8.4.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΟΡΧΟΜΕΝΟΣ	3 - 3
15.4.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΦΟΙΤ. ΕΣΤΙΑ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ	3 - 2
22.4.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΘΥΕΛΛΑ ΚΟΡΥΔΑΛΛΟΥ	0 - 3
13.5.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΣ ΑΘΗΝΩΝ	3 - 3
20.5.73 ΜΕΔΕΩΝ - ΔΟΞΑ ΝΙΚΑΙΑΣ	5 - 2

Notre Club MEDEON



Les activités de notre Club entre le 15 février et le 20 mai 1973 ont été les suivantes :

FOOTBALL

Le tournoi de football entre les équipes des 16 sections de l'usine a pris fin le 15 mai. Aux demi-finales se sont affrontés les équipes de l'Electrolyse, de l'Alumine, de l'entretien Alumine et du Service Electrique. Le match final fut disputé, comme l'année dernière, entre les équipes de l'Electrolyse et de l'Alumine. La foule des spectateurs, sous la lumière des projecteurs, put applaudir la victoire de l'Electrolyse, sur l'Alumine par 3-0 buts. Coupe et médailles furent remises aux vainqueurs par le Directeur de l'Usine, M. David. Une coupe fut également discernée à l'équipe du Laboratoire-Groupe Energétique pour avoir manifesté le plus bel esprit sportif.

Avant le match final, les juniors de Médéon âgés de 9 à 12 ans se sont affrontés en un match d'une demi-heure.

Pour ces jeunes footballeurs, le Club a organisé une intéressante série de matchs le 11 mars. Y ont participé: deux équipes du Club et une équipe de l'Institut Français d'Athènes. Tous les joueurs étaient âgés de 9 à 14 ans. L'équipe A de Médéon s'est distinguée et a remporté la coupe. Les résultats des rencontres sont les suivants :

B MEDEON - INSTITUT FRANÇAIS	2 - 2 buts
A MEDEON - B MEDEON	2 - 1 »
A MEDEON - INSTITUT FRANÇAIS	3 - 0 »

De nombreux jeunes s'entraînent régulièrement pour un autre tournoi. A l'occasion des vacances de Pâques un mini-tournoi a été organisé le 26 avril pour leur donner la notion des règles du jeu et l'esprit sportif qui doit guider les joueurs au cours des rencontres.

Parallèlement, eurent lieu les rencontres suivantes:

25.2.73 MEDEON - ETHNIKOS PIREOS	2 - 3 buts
6.4.73 MEDEON - ANTIKYREFS	3 - 5 »
8.4.73 MEDEON - ORCHOMENOS	3 - 3 »
15.4.73 MEDEON - FOYER DES ETUDIANTS UNIV. D'ATHENES	3 - 2 »
22.4.73 MEDEON - THYELLA KORYDALLOU	0 - 3 »
13.5.73 MEDEON - DIMOKRITOS ATHINON	3 - 3 »
20.5.73 MEDEON - DOXA NIKAIAS	5 - 2 »

BASKET-BALL

Le tournoi interne de basket a eu lieu du 9 avril au 10 mai entre les 4 équipes de l'Usine et celles du Gymnase. L'équipe des «jaunes» remporta la coupe.

Le 24 mai a commencé un tournoi de mini-basket pour enfants de 9 à 14 ans. Les résultats seront publiés dans notre prochain numéro.



Ἡ ὁμάς τῆς Ἡλεκτρολύσεως, πού κατέκτησε τὸ ἐφετινὸ πρωτάθλημα ποδοσφαίρου.

L'équipe de l'Electrolyse, qui a remporté cette année le tournoi de football.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Με μεγάλη ἐπιτυχία διεξήχθη ἀπὸ τὶς 9 Ἀπριλίου μέχρι τὶς 10 Μαΐου τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα μπάσκετ μεταξύ 4 ὁμάδων ἐργαζομένων τοῦ Ἐργοστασίου καὶ μαθητῶν τοῦ Γυμνασίου. Τὴν πρώτη θέση κατέλαβε ἡ ὁμάς τῶν κιτρίνων καὶ ἐκέρδισε τὸ κύπελλο, πού εἶχε ἀθλοθετηθῆ.

Στὶς 24 Μαΐου ἄρχισαν οἱ ἀγῶνες ἐνὸς ἄλλου ἐνδιαφέροντος πρωταθλήματος μίνι-μπάσκετ γιὰ παιδιὰ ἡλικίας 9 - 14 ἐτῶν. Τὰ ἀποτελέσματα θὰ δημοσιευθοῦν στὸ ἐπόμενο τεύχος.

ΒΟΛΛΕΪ

Με τὴν εὐκαιρία τῆς διεξαγωγῆς τῶν τελικῶν ἀγῶνων τοῦ πανευρωπαϊκοῦ πρωταθλήματος βόλλεϋ στὶς 17 καὶ 18 Μαρτίου, ἡ Λέσχη διοργάνωσε ἐκδρομὴ στὴν Ἀθήνα γιὰ τοὺς φίλους τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ, οἱ ὅποιοι ἔμειναν ἐνθουσιασμένοι ἀπὸ τὸ ὠραῖο θέαμα τῶν ἀγῶνων.

Στὶς 25 Μαρτίου διεξήχθη μιὰ φιλικὴ συνάντησις βόλλεϋ μεταξύ τῶν ὁμάδων τοῦ Μεδεῶνος καὶ τοῦ Ἐργοστασίου τῆς «Ἀλουμινοπλαστικῆς». Τὴν νίκη κατέκτησε ἡ ὁμάς τῆς Λέσχης μας μὲ 3 - 1.

ΧΙΟΝΟΔΡΟΜΙΕΣ

Τὸ Σάββατον 31 Μαρτίου διεξήχθησαν στὸ χιονοδρομικὸ κέντρο Παρνασσοῦ οἱ ἀγῶνες τοῦ Κυπέλλου χιονοδρομιῶν τοῦ Τμήματος Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Παρὰ τὴν ὀμίχλη πού ἐκάλυπτε τὴν πίστα, οἱ ἀγῶνες παρουσίασαν μεγάλο ἐνδιαφέρον καὶ ἐγοήτευσαν τοὺς πολυπληθεῖς θεατὰς, πού εἶχαν κατακλύσει τὸ Καταφύγιο. Παρέστησαν ἐπίσης ἐκπρόσωποι τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ καὶ τῆς Διευθύνσεως τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Ἡ σειρά κατατάξεως τῶν νικητῶν κατὰ κατηγορίες ἔχει ὡς ἐξῆς:

Ἀνδρῶν	: κ.κ. Tanguy, Nouvel, Laheurte.
Γυναικῶν	: κ.κ. Capot, Tanguy, Ayme.
Κορασίδων Α'	: Δίδες Arnu, Takhi, Buttard.
Κορασίδων Β'	: Δίδες Bonfils, Ayme, Coignus C.
Παίδων 14 - 15 ἐτῶν	: Tanneau, Jaulent, B., Job.
Παίδων 12 - 13 ἐτῶν	: Amadei, Tanguy, Buttard.
Παίδων 10 - 11 ἐτῶν	: Nouvel, Picard, Fleurieu A.
Παίδων 8 - 9 ἐτῶν	: Laheurte, Capot, Hudellet.



Μιά ὀραία φάσις ἀπὸ τὸν τελικὸ ἀγῶνα πρωταθλήματος μπάσκετ.

Une belle phase de la rencontre finale du tournoi de basket.

VOLLEY-BALL

Αὐτὴν τὴν ἐπίκαιρα τῆς διεξαγωγῆς τῶν τελικῶν ἀγῶνων τοῦ πανευρωπαϊκοῦ πρωταθλήματος βόλλεϋ στὶς 17 καὶ 18 Μαρτίου, ἡ Λέσχη διοργάνωσε ἐκδρομὴ στὴν Ἀθήνα γιὰ τοὺς φίλους τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ, οἱ ὅποιοι ἔμειναν ἐνθουσιασμένοι ἀπὸ τὸ ὠραῖο θέαμα τῶν ἀγῶνων.

Στὶς 25 Μαρτίου διεξήχθη μιὰ φιλικὴ συνάντησις βόλλεϋ ἐντὸς ἄλλου ἐνδιαφέροντος πρωταθλήματος μίνι-μπάσκετ γιὰ παιδιὰ ἡλικίας 9 - 14 ἐτῶν. Τὰ ἀποτελέσματα θὰ δημοσιευθοῦν στὸ ἐπόμενο τεύχος.

SKI

Τὸ Σάββατον 31 Μαρτίου διεξήχθησαν στὸ χιονοδρομικὸ κέντρο Παρνασσοῦ οἱ ἀγῶνες τοῦ Κυπέλλου χιονοδρομιῶν τοῦ Τμήματος Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Παρὰ τὴν ὀμίχλη πού ἐκάλυπτε τὴν πίστα, οἱ ἀγῶνες παρουσίασαν μεγάλο ἐνδιαφέρον καὶ ἐγοήτευσαν τοὺς πολυπληθεῖς θεατὰς, πού εἶχαν κατακλύσει τὸ Καταφύγιο. Παρέστησαν ἐπίσης ἐκπρόσωποι τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ καὶ τῆς Διευθύνσεως τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Ἡ σειρά κατατάξεως τῶν νικητῶν κατὰ κατηγορίες ἔχει ὡς ἐξῆς:

Hommes	: MM. Tanguy, Nouvel, Laheurte.
Dames	: Mmes Capot, Tanguy, Ayme.
Filles A	: Melles Arnu, Takhi, Buttard.
Filles B	: Melles Bonfils, Ayme, Coignus.
Enfants 14 - 15 ans	: Tanneau, Jaulent B., Job.
Enfants 12 - 13 ans	: Amadei, Tanguy, Buttard.
Enfants 10 - 11 ans	: Nouvel, Picard, Fleurieu A.
Enfants 8 - 9 ans	: Laheurte, Capot, Hudellet.
Débutants Parcours A	: Jaulent C., Lacroix, Didelot.
Débutants Parcours B	: Sivas, Kassinas.
Débutants Parcours C	* Constantinidis, Kottaris, Tsiantopoulos.

TENNIS

Τὸ Σάββατον 25 Μαρτίου διεξήχθησαν ἀμιχαλὲς συναντήσεσις βόλλεϋ ἐντὸς ἄλλου ἐνδιαφέροντος πρωταθλήματος μίνι-μπάσκετ γιὰ παιδιὰ ἡλικίας 9 - 14 ἐτῶν. Τὰ ἀποτελέσματα θὰ δημοσιευθοῦν στὸ ἐπόμενο τεύχος.

Kolovelonis - Coignus

6/0, 6/2



Ἡ νικήτρια ὁμάς τοῦ ἐσωτερικοῦ πρωταθλήματος μπάσκετ.

Les vainqueurs du tournoi de basket.

Ἀρχαρίων Α' διαδρομή : Jaulent C., Lacroix, Didelot.

Ἀρχαρίων Β' διαδρομή : Σίβας, Κασσιναῖς.

Ἀρχαρίων Γ' διαδρομή : Κωνσταντινίδης, Κότταρης, Τσιαντόπουλος.

TENNIS

Τὴν Κυριακὴ 25 Μαρτίου διεξήχθησαν φιλικοὶ ἀγῶνες τένις μεταξύ παικτῶν τοῦ Ἀττικοῦ Ὁμίλου Φιλοθέης (Ἀθηνῶν) καὶ τῆς Λέσχης μας μετὰ τὰ ἐξῆς ἀποτελέσματα:

Κολοβελώνης - Coignus	6/0, 6/2
Μαρούδας/Τζούρας - Labric/Poulain	6/3, 6/2
Τζούρου/Ἀναστασιάδου - Τρεχαντζάκη/Bonfils	2/6, 6/2, 6/3
Μίχας/Ἀναστασιάδης - Capot/Jaulent	6/2, 6/3
Κουραντῆς/Ζερβὸς - Coignus/Coignus	6/4, 3/6
Μαρούδας - Labric	6/3
Τζούρας - Jaulent	6/3
Μίχας - Labric	6/1
Ἀναστασιάδης - Labric	7/5

Ἐξ ἄλλου ἀπὸ 5 μέχρι 10 Μαΐου διεξήχθησαν οἱ ἀγῶνες τοῦ τοπικοῦ πρωταθλήματος τένις ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν μετὰ συμμετοχὴ 12 ἀθλητῶν καὶ 7 ἀθλητριῶν. Τὰ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἐξῆς :

Ἀνδρῶν : 1. Labric 2. Laheurte 3. Coignus

Γυναικῶν : 1. Τρεχαντζάκη 2. Bonfils 3. Coignus

Τὸ τμήμα τοῦ τένις καταβάλλει προσπάθειες γιὰ τὴν προώθησι τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ μεταξύ τῶν ἐργαζομένων καὶ τῶν παιδιῶν τους μετὰ τὴν καθιέρωσι μαθημάτων, πού παραδίδει ὁ κ. Μπασιτάτος. Θὰ γίνουν ἐπίσης καὶ προβολές εἰδικῶν ταινιῶν γιὰ τὴν σωστὴ ἐκμάθησι τοῦ ἀθλήματος.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Ἐν ὄψει τῶν πανελληνίων ἱστιοπλοϊκῶν ἀγῶνων, πού ὡς γνωστὸν θὰ γίνον στὰ Ἄσπρα Σπίτια τὸν προσεχῆ Σεπτέμβριο, οἱ ἱστιοπλοῖοι τῆς Λέσχης μας προετοιμάζονται καὶ προπονοῦνται μετὰ ἐντατικὸ ρυθμὸ. Στὰ πλαίσια αὐτῆς τῆς προετοιμασίας ὀργανώθηκαν οἱ ἐξῆς ἀγῶνες:

24.3.73 Ἐπαθλον 25ης Μαρτίου (κατηγορία νέων/νεανίδων καὶ ἐπιλέκτων).

Maroudas/Tzouras - Labric/Poulain	6/3, 6/2
Tzourou/Anastassiadou-Trehantzaki/Bonfils	2/6, 6/2, 6/3
Mihias/Anastassiadis - Capot/Jaulent	6/2, 6/3
Kourentis/Zervos - Coignus/Coignus	6/4, 3/6
Maroudas - Labric	6/3
Tzouras - Jaulent	6/3
Mihias - Labric	6/1
Anastassiadis - Labric	7/5

Par ailleurs, du 5 au 10 mai, s'est déroulé le tournoi mixte local. Y ont participé 12 hommes - 7 femmes. Les résultats ont été les suivants :

Hommes : 1. Labric 2. Laheurte 3. Coignus

Dames : 1. Trehantzaki 2. Bonfils 3. Coignus

La section Tennis fait de gros efforts pour inciter les agents de la Société et leurs enfants à pratiquer ce sport. M. Batistatos est à la disposition de ceux qui désirent des leçons. Des projections de films spéciaux seront également faites aux intéressés pour appuyer les leçons.

VOILE

En vue des compétitions panhelléniques de voile qui, comme nous le savons, auront lieu à Aspra Spitia au mois de septembre, les amateurs de notre Club se préparent et s'entraînent à un rythme intensif. Dans le cadre de cette préparation, les compétitions suivantes ont été organisées :



Ὁ κ. Lacroix, Διευθυντῆς Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν, συγχαίρει τὸν νικητὴ τοῦ πρωταθλήματος τένις κ. Labric καὶ τοῦ ἐπιδίδει τὸ ἀθλοετηθὲν κύπελλο.

M. Lacroix, Directeur des Services Administratifs, félicite le vainqueur du tournoi de tennis M. Labric et lui remet la coupe.



Ο κ. de Fleurieu, ως εκπρόσωπος της Έταιρίας, επιδίδει το κύπελλο και τὰ μετάλλια στους νικητάς τών χιονοδρομικών αγώνων, τής κατηγορίας ανδρών.

M. de Fleurieu, représentant la Société, remet la coupe et les médailles aux vainqueurs des compétitions de ski, catégorie hommes.

- 7.4.73 Έπαθλον Όλυμπιακής Ημέρας (κατηγορία επιλέκτων).
1.5.73 Έπαθλον Πρωτομαγιάς (κατηγορία άρχαρίων, νέων/νεανίδων και επιλέκτων).

24.3.73 Coupe du 25 mars (catégorie jeunes garçons et filles et sélectionnés).

7.4.73 Coupe de la Journée Olympique (catégorie sélectionnés).

1.5.73 Coupe du 1er mai (catégorie débutants, jeunes garçons et filles et sélectionnés).

ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Οί ανοιξιάτικες προπονήσεις τών κολυμβητών μας έγιναν στο Κολυμβητήριο Λεβαδείας, μέχρι που ο καιρός επέτρεψε να γίνονται οί προπονήσεις στη θάλασσα.

Στις 6 Μαΐου ώργανώθηκαν από την Ε.Κ.Ο.Φ. αγώνες στο Κολυμβητήριο Λεβαδείας στους οποίους έλαβε μέρος και ομάδα επιλέκτων κολυμβητών και κολυμβητριών τής Λέσχης μας μαζί με άθλητάς του «Άργονάουτου» Βόλου και του «Σπόρτινγκ» Άθηνών. Οί άθληταί μας αγωνίσθηκαν πολύ καλά, αλλά στερούμενοι χειμερινής προπονήσεως περιωρίσθηκαν στις δεύτερες και τρίτες θέσεις, δηλαδή:

- 50 μ. ύπτίως κορασιδών : Άγγελέτου 3η.
100 μ. ελευθέρως ανδρών : Μίστιλης 3ος, Κότταρης 4ος, Νταλιάνης 6ος.
100 μ. ελευθέρως γυναικών : Παπαζαχαροπούλου 5η.
100 μ. πεταλούδα ανδρών : Νταλιάνης 3ος.
50 μ. προσθίως παίδων : Παντελίδης 3ος.
50 μ. προσθίως κορασιδών: Παπαζαχαροπούλου 2η, Άντωνάτου 3η.
100 μ. ύπτίως ανδρών : Μίστιλης 2ος.
100 μ. ύπτίως γυναικών : Άγγελέτου 3η.

ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΙΣ

Η έφηβική ομάδα ύδατοσφαιρίσεως τής Λέσχης μας έλαβε μέρος στο πανελλήνιο πρωτάθλημα ύδατοσφαιρίσεως νέων, που διεξήχθη στο Βόλο από 16 - 19 Μαρτίου. Η εμφάνισις τών νεαρών άθλητών μας υπήρξε έλπιδοφόρα και απέσπασε τόν γενικό θαυμασμό για την αγωνιστικότητα τής. Φυσικά δέν μορούσαν να παραβληθούν προς τούς άθλητάς Ναυτικών Όμίλων με μακρά παράδοσι, όπως φαίνεται άλλωστε από τὰ σχετικά αποτελέσματα :

Παναθηναϊκός - Μεδεών	20 - 0
Ν.Ο. Καλαμακίου - Μεδεών	12 - 1
Ν.Ο. Βόλου - Μεδεών	18 - 0
Ν.Ο. Πατρών - Μεδεών	21 - 2

Την ομάδα αποτελούσαν οί άθληταί Τζιβόγλου, Νταλιάνης Κ., Νταλιάνης Μ., Μίστιλης, Κωνσταντινίδης, Κότταρης, Μοιραναίος, Τσιαντόπουλος, Μανώλης, Ζαράνης και Δημόπουλος.

NATATION

Au printemps, l'entraînement de nos nageurs s'est fait à la Piscine de Léviaia, maintenant, le temps le permettant, il s'effectue en mer.

Le 6 mai l'E.K.O.F. a organisé des compétitions à la Piscine de Léviaia. Y participèrent une équipe de nageurs et nageuses sélectionnés de notre Club, des nageurs de «Argonafis» de Volos et du «Sporting» d'Athènes. Nos nageurs, manquant d'entraînement pendant l'hiver, se sont contentés de remporter deuxièmes et troisièmes places, c'est-à-dire :

- 50 m sur le dos filles : Angueletou 3ème.
100 m libre hommes : Mistilis 3ème, Kottaris 4ème, Dalianis 6ème.
100 m libre dames : Papazacharopoulou 5ème.
100 m papillon hommes : Dalianis 3ème.
50 m brasse jeunes : Pandelidis 3ème.
50 m brasse filles : Papazacharopoulou 2ème, Antonatou 3ème.
100 m sur le dos hommes: Mistilis 2ème.
100 m sur le dos dames : Angueletou 3ème.

WATER-POLO

L'équipe «junior» de water-polo, de notre Club, a participé au tournoi panhellénique qui s'est déroulé à Volos du 16 au 19 mars. Nos jeunes nageurs sont à encourager et leur lutte acharnée a forcé l'admiration générale. Ils ne peuvent, naturellement, pas se comparer aux athlètes des autres Clubs Nautiques qui ont l'expérience des ans; les résultats suivants, en sont la preuve:

Panathinaikos - Médéon 20 - 0

ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Με την ευκαιρία του εορτασμού της 25ης Μαρτίου, της Ολυμπιακής Ημέρας και της Πρωτομαγιάς, διεξήχθησαν με επιτυχία ποδηλατικοί αγώνες διαφόρων τύπων και κατηγοριών. Το άθλημα της ποδηλασίας άρχισε να γίνεται πολύ αγαπητό στους νεαρούς Άσπροσπιτιώτες και πιστεύεται ότι το μέλλον του θα είναι λαμπρό.

ΠΑΤΙΝΑΖ

Με επιτυχία επίσης διεξήχθησαν οι αγώνες πατινάζ, επ' ευκαιρία του εορτασμού της Πρωτομαγιάς, με τα εξής αποτελέσματα:

Κορασίδων 6 - 7 ετών : Hudellet I., Hudellet C., Picard.
Κορασίδων 10 - 12 ετών : Magne, Brefort, Laüt.
Παίδων 8 - 9 ετών : Laheurte, Perrin, Salvetat.
Παίδων 10 - 12 ετών : Chappelet, Lacroix, Nouvel.

ΠΡΟΠΟΝΗΣΕΙΣ ΝΕΑΝΙΔΩΝ

Η κ. Κοκκοσέλη - Μπατιστάτου προπονεῖ τακτικά δυο φορές την εβδομάδα τις νεανίδες των Άσπρων Σπιτιών στο μπάσκετ και σε διάφορα αγωνίσματα στίβου. Στις προπονήσεις προσέρχεται με προθυμία μεγάλος αριθμός κορασίδων και νεανίδων.

ΕΚΔΡΟΜΗ

Η Λέσχη διοργάνωσε μία όμορφη έκδρομη στο Πήλιο από 11 - 13 Μαΐου. Οι εκδρομείς κατέλυσαν στα Χάνια και έμειναν κατενθουσιασμένοι από τις θαυμάσιες εικόνες του καταπράσινου Πηλίου.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Στις 28 και 29 Μαρτίου η Λέσχη προέβαλε στον κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» την ταινία «Η Απόπειρα» και στις 15 Μαΐου την ταινία «4 Σαρλώ στην Ίσπανία». Οι προβολές και των δύο

C.N. Kalamaki - Médéon 12 - 1
C.N. Volos - Médéon 18 - 0
C.N. Patras - Médéon 21 - 2

L'équipe se composait de MM. Tzivoglou, Dalianis K., Dalianis M., Mistilis, Constantinidis, Kottaris, Miranaios, Tsiantopoulos, Manolis, Zaranis et Dimopoulos.

CYCLISME

A l'occasion de la fête du 25 mars, de la Journée Olympique et du 1er mai, des concours de cyclisme de diverses catégories connurent le plus grand succès. Ce sport devient le favori des jeunes asprospitiotes et nous espérons que son avenir sera brillant.

PATINAGE

Avec beaucoup de succès s'est également déroulé le concours de patinage à l'occasion de la fête du 1er mai. En voici les résultats :

Fillettes de 6 à 7 ans : Hudellet I., Hudellet C., Picard.
Fillettes de 10 à 12 ans : Magne, Brefort, Laüt.
Garçons de 8 à 9 ans : Laheurte, Perrin, Salvetat.
Garçons de 10 à 12 ans : Chappelet, Lacroix, Nouvel.

ENTRAINEMENTS DES JEUNES FILLES

Mme Kokkosseli - Batistatou entraîne régulièrement deux fois par semaine les jeunes filles d'Aspra Spitia au basket, au volley etc. De nombreux éléments féminins participent avec assiduité à ces entraînements.

EXCURSIONS

Le Club a organisé du 11 au 13 mai, une excursion au Pilion. Les participants ont passé la nuit à Hania. Ils ont été particulièrement impressionnés par la verdure du Pilion.



Ένα στιγμιότυπο από την εκκίνηση μίας διαδρομής ποδηλατικών αγώνων.

Un instantané pris au départ de la course cycliste.



Ύψιχνη φσηγρφη φφ νικηφφν τφς πφδηλασφας και τφς φσφιοπλοφας (μικφφν πλφρωμφφφν) τφφ επφφλου Ύφλυμ-πιακφς Ήμερας.

Les vainqueurs de la course cycliste et des régates de voiliers ( quipes mixtes) qui ont eu lieu à l'occasion de la Journée Olympique.

ταινιφφν εσημειφφσαν μεγφλη επφτυχφα και τφς παρηκολφφθησαν 800 και πλεφν θεαταφ.

Ήξ φλλφυ τφ κφνηματογραφφκφ τφμημα τφς Λεσχης προεβαλε γφ τα Μελφη σφς 22 Φεβρουαριφφ την ταφνα «Ύρφευς» και σφς 16 Μαρτίφφ την ταφνα «Τφ αφνφγμα με τφς 3 φληθεφς».

CINEMA

Les 28 et 29 mars, le Club a projet  au cinéma «Akti l'«Attentat» et le 15 mai le film «Les bidasses en folie». Ces deux films eurent beaucoup de succès; plus de 800 entrées.

En outre, la section de cinéma du Club a projet  pour ses membres le 22 février, le film «Orphée» et le 16 mars le film «L'énigme aux 3 vérités».

ΕΚΘΕΣΙΣ

Μεγφλη εντφπωση προκάλεσε φ εκθεση εργων χαλκοχαρ-κφτικφς τφφ συναδελφφυ κ. Χρ. Λφφλιφ, πφφ φργανφθηκε στφ Ήντευκτφριο τφς Λεσχης φπφ 14-15 Μαρτίφφ. Ύπφ τφφς πολυαριθμφς επισκεπτες τφς εκθεσεως φκουσθησαν πολφ κολακευτφκα σχφλια γφ τφν φφτοδφδακτο καλλιτφχνη.

EXPOSITION

L'exposition de gravures de notre collègue M. Lilius, organisée au local du Club les 14 et 15 mars, nous a beaucoup impressionnés. Les avis les plus flatteurs ont été exprimés à son égard.

ΕΝΤΕΥΚΤΗΡΙΟ

Με τφν εγκατφσταση τφφ μπφλιφρδφ στφ Ήντευκτφριο τφς Λεσχης φ αριθμφς τφν Μελφν, πφφ συχνφζφφν εκεφ, φφξήθηκε σημαντφκα, γφατφ εφνφ πολυαριθμφ φφ φφλοφ τφφ φραφφφ φφτφφ παιχνιδφφ.

LOCAL DU CLUB

Après l'installation du billard dans le Local du Club le nombre des membres qui le fréquentent maintenant a beaucoup augmenté car nombreux sont les amateurs.

ΠΑΙΔΙΚΟΣ ΧΟΡΟΣ

Στφν κατφμεστη φφθφυσα τφφ Ήντευκτφριφφ τφς Λεσχης δφ-θηκε με επφτυχφ φνας παιδικφς φποκρφατφκος χφρφς τφν Κυ-ριακφ 4 Μαρτίφφ. Στφφς μικροφς φφλοφς τφφ Μεδεφνωφ μοι-ρασθησαν κοτιγφφν και πολλφ δφρα, εκεφφνο δε δφασκεδασαν χφρεφφντας με τφς φρες, τραγουδφντας και... ξεφωνφζφντας!

Ή φμορφη φφτφ γφφρτφ εκκλεφσε με τφν προβολφ μφς ταφνιας με κφνφμενα σχεδφα και μφς φλλης ταφνιας γφ παφδφα.

BAL DES ENFANTS

A l'occasion du Carnaval, le 4 mars, a été organisé au Club un bal d'enfants. Médéon a distribué à ces nombreux petits amis des cotillons et d'autres cadeaux. Ils ont dans , chanté, crié   satiété.

Tout s' st clôturé par la projection d'un film de dessins animés et d'un film pour enfants.

Η ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

L'ASSURANCE VIE ET ACCIDENTS

Μία από τις εξ ελευθεριότητας παροχές της 'Εταιρίας προς το προσωπικό της, δηλαδή μία από τις παροχές που έχει θεσπίσει με δική της πρωτοβουλία και χωρίς να υπάρχει καμία νόμιμη υποχρέωση, είναι και η ασφάλεια ζωής και προσωπικών ατυχημάτων. Παρ' όλον ότι η Διεύθυνσις έχει ενημερώσει τους εργαζόμενους με 'Υπηρεσιακά Σημειώματα, φαίνεται να υπάρχουν αρκετές απορίες πάνω σ' αυτό το θέμα και καλό θα είναι να τις ξεκαθαρίσωμε.

Κάθε εργαζόμενος λοιπόν, έλληνας ή αλλοδαπός που προσελήφθη στην Ελλάδα, μόλις συμπληρώση 12 μήνες υπηρεσίας στην 'Εταιρία, υπάρχει αυτομάτως σε μια ειδική ασφάλεια, η οποία τον καλύπτει από τον κίνδυνο θανάτου και προσωπικών ατυχημάτων.

Το 'Αλουμίνιον της Ελλάδος έχει συνάψει το σχετικό 'Ομαδικό 'Ασφαλιστήριο Συμβόλαιο με μια μεγάλη ελληνική 'Ασφαλιστική 'Εταιρία και έχει αναλάβει εξ' ολοκλήρου την καταβολή των ασφαλιστρών. Δηλαδή ο εργαζόμενος δεν επιβαρύνεται με κανένα απόλυτως ποσόν για την ασφάλισί του αυτή.

'Επί πλέον, δεν υποβάλλεται σε καμία ιατρική εξέταση κατά την έναρξί της ασφαλίσεώς του. Αυτό σημαίνει, ότι ασφαλίζεται χωρίς να λαμβάνεται υπ' όψιν η κατάσταση της υγείας του τη στιγμή εκείνη ή κατά το παρελθόν.

Ο εργαζόμενος καλύπτεται από την ασφάλεια αυτή μέχρι της ηλικίας των 70 ετών, εφ' όσον βεβαίως εξακολουθεί να εργάζεται στην 'Εταιρία! Διότι είναι αυτονόητο, ότι μόλις ο εργαζόμενος αποχωρήσει από την 'Εταιρία λόγω παραιτήσεως ή απολύσεως ή και συνταξιοδοτήσεως, διακόπτεται αυτομάτως και η ασφάλισίς του.

Η ασφάλισις ισχύει ολόκληρο το 24ωρο μέσα στα όρια της ελληνικής 'Επικρατείας καθώς και κατά την διάρκεια ταξιδίων στο εξωτερικό, αρκεί ο ασφαλισμένος να χρησιμοποιήσει τα συνήθη μεταφορικά μέσα και να διαμείνει σε χώρες του.. πολιτισμένου κόσμου. ('Αρα, δεν καλύπτεται όταν αποφασισί να κάνει τον... εξερευνητή στη ζούγκλα!). Τέλος ισχύει και στην περίπτωση αποστολής και παραμονής του εργαζομένου στο εξωτερικό για μετεκπαίδευσί ή εργασία για λογαριασμό της 'Εταιρίας.

Τώρα ας δούμε κάθε ασφαλιστική παροχή χωριστά:

1. ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΖΩΗΣ

Σε περίπτωση θανάτου του ασφαλισμένου από οποιαδήποτε αιτία, η 'Ασφαλιστική 'Εταιρία θα καταβάλει στους δικαιούχους ένα κεφάλαιο, ίσο προς δεκατέσσερεις μηνιαίους μισθούς ή 350 ημερομίσθια. Για τον υπολογισμό του κεφαλαίου αυτού λαμβάνεται υπ' όψιν ο βασικός μισθός ή το ημερομίσθιο, καθώς και το επίδομα αρχαιότητας. Το ποσόν του ασφαλισμένου κεφαλαίου αναπροσαρμόζεται στην άρχή κάθε μηνός, εφ' όσον βέβαια έχει επέλθει κάποια μεταβολή στις αποδοχές του εργαζομένου (αύξησης, γενική ή ατομική).

Une prestation bénévole de la Société à son personnel, c'est - à - dire un des avantages dont elle lui offre de jouir par sa propre initiative, sans que cela soit une obligation légale, est l'assurance vie et accidents individuels. Bien que la Direction en ait déjà informé le personnel à ce sujet par des notes de service, il semble qu'il y ait encore quelques doutes à ce sujet, qu'il est utile de préciser.

Tout travailleur donc, Grec ou expatrié, embauché en Grèce, après douze mois de présence continue à la Société, est couvert automatiquement par une assurance spéciale contre les risques de mort et des accidents individuels.

Aluminium de Grèce a conclu une police d'assurance globale avec une grande Compagnie d'Assurances hellénique, et s'est chargé du versement de la totalité des primes. C'est - à - dire, le travailleur ne prend à sa charge aucune somme pour cette assurance dont il jouit.

En plus, il n'est soumis à aucun examen médical au commencement de son assurance. Cela veut dire qu'il est assuré sans que soit tenu en compte son état de santé présent ou passé.

Le travailleur est couvert par cette assurance jusqu'à l'âge de 70 ans, si, naturellement, il continue à travailler dans la Société: Car il est bien entendu que, lorsqu'un agent quitte la Société suite à une démission ou licenciement ou même mise en retraite, l'assurance est automatiquement arrêtée.

L'assurance est valable 24 heures sur 24 dans le territoire hellénique entier, ainsi qu'au cours de voyages à l'étranger pourvu que l'assuré utilise un des moyens de communication habituels et séjourne dans un pays du monde civilisé... (Il n'est donc pas assuré lorsqu'il se décide de faire l'explorateur dans la jungle!). Elle est enfin valable dans le cas d'une mission et d'un séjour du travailleur à l'étranger pour un stage de formation ou mission pour le compte de la Société.

Voyons maintenant chaque prestation séparément:

1. ASSURANCE VIE

En cas de mort de l'assuré due à n'importe quelle cause, la Compagnie d'Assurance versera aux ayants droit un capital égal à quatorze appointements mensuels ou à 350 salaires journaliers. Pour le calcul de ce capital, il est pris en considération, les appointements de base ou le salaire de base, ainsi que la prime d'ancienneté. Le montant du capital assuré est réajusté chaque début du mois si un changement est entre temps porté aux appointements de l'assuré (augmentation personnelle ou générale).

Si un travailleur devient totalement incapable de travailler à cause d'une maladie ou d'une diminution physique et quitte la Société, l'assurance vie le couvre pendant un an encore. C'est - à - dire, si la mort survient au cours de l'année qui suit son départ de la Société

Ἐὰν κάποιος ἐργαζόμενος καταστῆ τελείως ἀνίκανος γιὰ ἐργασία, συνεπείᾳ ἀσθενείας ἢ σωματικῆς βλάβης καὶ ἀποχωρήσῃ ἀπὸ τὴν Ἑταιρίαν, ἢ ἀσφάλεια ζωῆς τὸν καλύπτει ἐπὶ ἓνα ἀκόμη ἔτος. Ἐὰν δηλαδὴ ἐπέλθῃ ὁ θάνατος μέσα σ' ἓνα χρόνο ἀπὸ τὴν ἀποχώρησίν του καὶ ἐνῶ θὰ συνεχιζέται ἡ ὀλοσχερῆς ἀνικανότης του, οἱ δικαιούχοι θὰ λάβουν τὸ ἀσφαλιζόμενο κεφάλαιο, ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὴν αἰτία τοῦ θανάτου.

Τοὺς δικαιούχους ὀρίζει κάθε ἐργαζόμενος μὲ δήλωσιν πρὸς τὴν Ἀσφαλιστικὴν Ἑταιρίαν, μέσῳ τοῦ Γραφείου Προσωπικοῦ τῆς Ἑταιρίας. Σὲ κάθε μεταβολὴ τῆς οἰκογενειακῆς του καταστάσεως, μπορεῖ νὰ ἀλλάξῃ τὴν δήλωσιν αὐτή. Ἐὰν δὲν ὑποβάλλῃ καθόλου δήλωσιν, τότε δικαιούχοι θεωροῦνται οἱ νόμιμοι κληρονόμοι.

2. ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

Ἀτύχημα εἶναι τὸ βίαιον γεγονός, τὸ ὁποῖο προέρχεται ἀπὸ αἰτία ἐξωτερικὰ, τυχαία, ὁρατὰ, αἰφνίδια καὶ ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὴν θέλησιν τοῦ ἐργαζομένου, καὶ τὸ ὁποῖο ἐπιφέρει τὸν θάνατον ἢ τὴν ἀνικανότητα τοῦ ἡσφαλισμένου.

Ἀτυχήματα θεωροῦνται καὶ οἱ περιπτώσεις ἀσφυξίας ἀπὸ ἀέρια ἢ ἀτμοὺς, πνιγμοῦ ἀπὸ κολύμπι ἢ ἄλλη αἰτία, τὰ ἐγκαύματα, οἱ ηλεκτροπληξίαι, τὰ δαγκώματα ζώων, καθὼς καὶ ὁ θάνατος ἢ ἡ σωματικὴ βλάβη, ποὺ ἐπέρχονται κατὰ τὴν διάρκειαν νομίμου ἀμύνης ἢ προσπαθείας διασώσεως προσώπων ποὺ κινδυνεύουν.

Δὲν θεωροῦνται ὅμως ἀτυχήματα ἄλλες περιπτώσεις, ὅπως ἐπὶ παραδείγματι ἡλιασίδες, ψύξις, κρυοπαγήματα, συμφορήσεις, δηλητηριάσεις, ρευματισμοί, κήλη, μυϊκὲς θλάσεις κλπ.

Ἐπίσης δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν τὰ ἀτυχήματα, ποὺ ὀφείλονται σὲ φυσικὰ φαινόμενα ἐπαγόμενα καταστροφῆς μεγάλης ἐκτάσεως, ἢ σὲ πολεμικὰς ἐνέργειαι, κινήματα, ἀπεργίαι, ἐπιτάξεις, ἢ ἀκόμη σὲ συμμετοχὴ τοῦ ἡσφαλισμένου σὲ ἐπίσημους ἀγῶνες καὶ συναγωνισμοὺς.

Ἐπὶ πλέον ἐξαιροῦνται τὰ ἀτυχήματα, ποὺ συμβαίνουν ὅταν ὁ ἡσφαλισμένος εἶναι μεθυσμένος, καθὼς καὶ ἡ αὐτοκτονία, ἢ οἱ συνέπειαι μιᾶς ἀπλῆς ἀποπείρας, ὅταν βέβαια τελοῦνται ἐν ἐπιγνώσει τοῦ ἡσφαλισμένου.

Καὶ τώρα οἱ παροχές :

α) Θάνατος συνεπείᾳ ἀτυχήματος. Καταβολὴ στοὺς δικαιούχους ἐνὸς κεφαλαίου ἴσου πρὸς 28 μηνιαίους μισθοὺς ἢ 700 ἡμερομίσθια. Τὸ κεφάλαιον θὰ καταβληθῇ καὶ στὴν περίπτωσιν, ποὺ ὁ θάνατος θὰ ἐπέλθῃ μέσα σ' ἓνα χρόνο ἀπὸ τὴν ἡμέραν τοῦ ἀτυχήματος, ἂρκεῖ βέβαια νὰ ὀφείλεται ἀποκλειστικὰ καὶ μόνον στὸ ἀτύχημα.

β) Διαρκῆς ὀλικὴ ἢ μερικὴ ἀνικανότης. Σὰν διαρκῆς ὀλικὴ ἀνικανότης (ἀναπηρία) θεωρεῖται ἡ ἀπώλεια τῶν δύο ἄνω ἢ κάτω ἄκρων ἢ τῆς ὁράσεως καὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν. Ἐπίσης ἡ ἀπώλεια ἐνὸς ἀπὸ τὰ ἄνω ἢ κάτω ἄκρα μὲ ταυτόχρονη ἀπώλεια τῆς ὁράσεως ἐνὸς ὀφθαλμοῦ. Τέλος ἡ φρενοβλάβεια καὶ ἡ ὀλικὴ παράλυσις, ποὺ προήλθαν φυσικὰ ἀπὸ ἀτύχημα.

Σ' αὐτὰς τίς περιπτώσεις τῆς διαρκοῦς ὀλικῆς ἀνικανότητος ἢ Ἀσφαλιστικὴ Ἑταιρία θὰ καταβάλλῃ στὸν παθόντα ὀλόκληρον τὸ ἀσφαλιζόμενο κεφάλαιον (δηλ. 28 μηνιαίους μισθοὺς ἢ 700 ἡμερομίσθια).

(συνέχεια σελίς 38)

ou alors qu'il est encore totalement incapable de travailler, ses ayants droit toucheront le capital assuré, indépendamment de la cause de la mort.

Chaque travailleur fixe ses ayants droit selon déclaration auprès de la Compagnie d'Assurance, par l'intermédiaire du Bureau du Personnel de la Société. A chaque changement de situation familiale il peut changer aussi cette déclaration. S'il ne soumet pas de déclaration, les ayants droit sont alors les héritiers légaux.

2. ASSURANCE ACCIDENTS

L'Accident est un incident brusque provenant de motifs extérieurs fortuits, visibles, subits et indépendants de la volonté du travailleur qui provoque la mort ou l'invalidité de l'assuré.

Sont considérés comme tels, les cas d'asphyxie provenant de gaz ou de vapeurs, noyade ou autre cause, les brûlures, les électrocutions, les morsures d'animaux, ainsi que la mort ou diminution physique provenant au cours de la défense légale ou de l'effort pour sauver des personnes en danger.

Ne sont pas considérés comme accidents: coup de soleil, refroidissements, engelures, congestions, empoisonnements, rhumatismes, hernie, contusions musculaires etc.,

De même ne sont pas considérés, comme accidents, ceux qui sont dus à des phénomènes naturels provoquant des catastrophes d'une grande étendue, ou à des actions de guerre, des coups d'état, grèves, séquestrations ou encore à la participation de l'assuré à des compétitions officielles et concours.

En plus, sont exclus les accidents survenant lorsque l'assuré est ivre, ainsi que le suicide ou les conséquences d'une simple tentative, lorsque ceux-ci sont effectués en toute connaissance par l'assuré.

Et maintenant les prestations:

a) Mort à la suite d'un accident. Versement aux ayants droit d'un capital égal à 28 salaires mensuels ou 700 salaires journaliers. Le capital sera versé même au cas où la mort interviendra au cours de l'année qui suit le jour de l'accident.

b) Invalidité permanente totale ou partielle. Est considérée comme invalidité permanente totale (infirmité), la perte des deux pieds ou des deux mains, ou de la vue par les deux yeux. Ainsi que la perte d'une main ou d'un pied et de la vue par un œil. Enfin, l'affection mentale et la paralysie totale provenant naturellement d'un accident.

Dans ces cas d'invalidité totale permanente, la Compagnie d'Assurance versera à la victime le capital assuré entier (soit 28 salaires mensuels ou 700 salaires journaliers).

Tout autre cas d'invalidité permanente, à part ceux que nous avons précisés précédemment, est considéré comme invalidité permanente partielle et l'assuré encaissera le pourcentage du capital assuré correspondant aux pourcentages de son invalidité.

Le versement, naturellement, du capital assuré entier ou d'une partie de celui-ci sera réalisé lorsque l'invalidité sera jugée comme définitive.

(suite page 38)

Η ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ

(συνέχεια από σελίδα 37)

Κάθε άλλη περίπτωσης διαρκούς ανικανότητας, εκτός αυτών που αναφέραμε προηγουμένως, θεωρείται ως διαρκής μερική ανικανότητας και ο ησφαλισμένος θα λάβη ένα ποσοστό του ασφαλιζόμενου κεφαλαίου, αντίστοιχο προς τα ποσοστά της αναπηρίας του.

Η καταβολή, φυσικά, ολοκλήρου ή μέρους του ασφαλιζόμενου κεφαλαίου θα πραγματοποιηθῆ μόλις ἡ ανικανότης κριθῆ ὡς ὀριστική.

γ) Προσωρινή ανικανότης. Σε περίπτωση που ὁ ἐργαζόμενος θὰ ὑποστῆ ἀτύχημα με ἀποτέλεσμα νὰ καταστῆ προσωρινὰ ἀνίκανος γιὰ ἐργασία, θὰ παίρνῃ τὸ 75% τοῦ ἡμερομισθίου του ἐπὶ ὅσες ἡμέρες διαρκεῖ ἡ ἀνικανότης του. Φυσικὰ ἡ διάρκεια αὐτὴ δὲν εἶναι ἀπεριόριστη, ἀλλὰ μπορεῖ νὰ φθάσῃ μέχρι 104 ἐβδομάδες γιὰ κάθε ἀτύχημα.

Ἀπὸ τὸ 75% τοῦ ἡμερομισθίου θὰ ἀφαιρῆται τὸ ποσόν, πὸν θὰ καταβάλλῃ στὸν ἐργαζόμενο τὸ Ι.Κ.Α.

Αὐτὴ εἰδικὰ τὴν περίπτωσηί τῆς προσωρινῆς ἀνικανότητος συνεπεία ἀτυχήματος τὴν καλύπτει ἡ Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, διότι δὲν συμπεριλαμβάνεται στὸ συμβόλαιο με τὴν Ἀσφαλιστικὴ Ἑταιρία.

δ) Ἐξόδα ἰατρικῆς καὶ καὶ νοσοκομειακῆς περιθάλψεως. Ἡ Ἀσφαλιστικὴ Ἑταιρία καλύπτει τὰ ἐξόδα τῆς ἰατρικῆς καὶ νοσοκομειακῆς περιθάλψεως, πέραν τῶν ὅσων ἠθέλε καταβάλλει τὸ Ι.Κ.Α. καὶ μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 10.000 δρχ. γιὰ κάθε ἀτύχημα, βάσει ὅμως ἀποδείξεων θεωρημένων ἀπὸ τὴν Ἰατρικὴ Ὑπηρεσία τῆς Ἑταιρίας.

Τελειώνοντας πρέπει νὰ ἐπαναλάβωμε, ὅτι στὴν ἀσφάλεια ἀτυχημάτων ὑπάγονται ὅλα τὰ ἀτυχήματα, δηλαδὴ ἐργατικά καὶ ἐκτὸς ἐργασίας.

L'ASSURANCE VIE ET ACCIDENTS

(suite de la page 37)

c) **Invalidité provisoire.** Dans le cas où le travailleur subira un accident d'où résulte une invalidité provisoire de travail, il percevra les 75% de son salaire pendant le nombre de jours que durera son invalidité. Naturellement, cette période n'est pas illimitée, mais peut atteindre 104 semaines pour chaque accident.

De ces 75% du salaire est déduite la somme versée au travailleur par l'I.K.A.

Ce cas particulier d'invalidité provisoire par suite d'accident, est couvert par la S.A. Aluminium de Grèce car elle n'est pas contenue dans les clauses du Contrat avec la Compagnie d'Assurance.

d) **Frais médicaux et d'hôpital.** La Compagnie d'Assurance couvre les frais médicaux et les soins d'Hôpital, au-delà de ceux versés par l'I.K.A. et jusqu'à concurrence d'un montant de 10.000 drachmes pour chaque accident, sur la base de reçus visés par le Service Médical de la Société.

Pour terminer, nous répétons que tous les accidents, soit de travail soit en dehors du travail, sont couverts par l'assurance accidents.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Ἴδρυσε τὸ 1901 τὴν ἐφημερίδα «Ἀθῆναι» — Θαλασσιὰ πουλιά (αἰτ.).
2. Αὐτοὶ ἀνήκουν ἢ προέρχονται ἀπὸ μία εὐρωπαϊκὴ χώρα.
3. Ἐνας ἀπὸ τοὺς 12 Ἀποστόλους.
4. Ἐνδιαφέρουν ὅλους τοὺς ἀνθρώπους (ἀντιστρ.). — Βυζαντινὴ νότα.
5. Φοριέται κάτω ἀπὸ τὸ ράσο — Διπλασιαζόμενο γίνεται ἄγριο κατσίκι.
6. Ἀντιστροφή ἄρθρου (πληθ.). — Βυζαντινὸ καὶ τουρκικὸ νόμισμα μικρῆς ἀξίας.
7. Ἑλληνικὸ βουνό (γεν.) — Στὸν πληθυντικὸ σημαίνει πρόποδες βουνού (δημ.).
8. Ἄρθρο — Ἑλληνικὸ νησι (γεν.) — Ἀντιθετικὸς σύνδεσμος τῆς δημοτικῆς (ἀντιστρ.).
9. Λύονται ἢ... ἐκτελοῦνται.
10. Αὐτὲς κατοικοῦν σὲ μία εὐρωπαϊκὴ πρωτεύουσα.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Ἡ κάτοικος μιᾶς ἐπαρχίας τῆς Κύπρου — Χρονικὸς σύνδεσμος.
2. Γυιὸς τοῦ Πανδίου, ἀδελφὸς τοῦ Αἰγέως, πατὴρ τῆς Σκύλλας.
3. Ἐπεκύρωσε τὴν καταδίκη τοῦ Χριστοῦ — Ἡ ἀρχὴ τῆς καταγίδας.
4. Οὐδέτ. ὄνο. ἀντωνυμίας — Κόρη τοῦ Ἀσωποῦ καὶ τῆς Μετόπης, ἀδελφὴ τῆς Αἰγίνης (ἀντιστρ.).
5. Ἡ κοιλιακὴ χώρα (γεν.) — Κτητικὴ ἀντωνυμία.
6. Εὐρωπαϊκὴ ὄροσειρά. — Δέχονται τοὺς νεοσυλλέκτους (ἀρχικά).
7. Ἀκρωτήριο τῆς Πελοποννήσου — Διάστημα τῆς ἡμέρας.
8. Ἐκπτώσις, ἀλλὰ... μισή (ἀντιστρ.) — Ὅ,τι καὶ τὸ 5 β' ὀριζ. — Μουσικὴ νότα.
9. Ἀρνητ. μόριον (ἀντιστρ.) — Εἶδος θεάτρου.
10. Ρῆμα πὸν δείχνει ἀποστροφή, ἀηδία.

ΛΥΣΙΣ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΕΥΚΑΤΑΦΡΟΝΗΤΑ. 2. ΥΠΟΘΕΤΩ — ΡΥ — ΣΡ. 3. ΤΟΥΛΙ — ΣΦΑΧΤΕΣ. 4. ΡΥΠΑΡΟΤΗΤΑ — ΚΑ. 5. ΑΛΙ — ΕΦΗΜΕΡΑ. 6. ΦΟ — ΟΣ — ΡΙΣΕΛΙΕ. 7. ΕΝΗΛΙΚΕΣ — ΣΑΛΙ. 8. ΜΕΑ — ΣΜΑ. 9. ΤΑΕ — ΣΑ — ΕΛΑΙΑ. 10. ΑΥΤΑ — ΡΕΝΑΚ — ΓΕ. 11. ΤΡΕΛΟΚΟΜΕΙΟΝ. 12. ΟΑΡ — ΙΣΤΙΟΦΟΡΑ. 13. ΣΙΑΜΑΙΑ — ΣΑΝΙΣ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΕΥΤΡΑΦΕΣΤΑΤΟΣ. 2. ΥΠΟΥΛΟΝ — ΑΥΡΑΙ. 3. ΚΟΥΠΙ — ΗΜΕΤΕΡΑ. 4. ΑΘΛΑ — ΟΛΕ — ΑΛ. 5. ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ — ΛΙΑ. 6. ΑΤ — ΟΦ — ΑΡΟΣΙ. 7. ΦΩΣΤΗΡΕΣ — ΕΚΤΑ. 8. ΦΗΜΙΣΜΕΝΟΙ. 9. ΟΡΑΤΕΣ — ΑΛΑΜΟΣ. 10. ΝΥΧΑΡΕΣ — ΑΚΕΦΑ. 11. ΑΛΑΤΙ — ΙΟΝ. 12. ΤΣΕΚ — ΙΛ — ΑΓΟΡΙ. 13. ΑΡΣΑΚΕΙΟ — ΕΝΑΣ.



Κορόνη. Μερική άποψη του λιμανιού και του κάστρου.

Koroni. Une vue du port et du château.

AL